Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Rousillon

von

Fritz Krüger

Abkürzungen.

Alart, Doc. = B. J. Alart, *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Rousillon et de Cerdagne.* Paris 1881.

Alcover = Moss. A. Ma. Alcover, *El catala devant els filolecs estranjers. Una mica de dialectologia catalana.* BDLlC IV, 194—304.

Appel = C. Appel, *Provenzalische Chrestomathie mit Abriss der Formenlehre und Glossar.* 3. Aufl. Leipzig 1907.

ALF = *Atlas linguistique de la France publié par* J. Gilliéron *et* E. Edmont. Paris 1902.

Arch. de Narbonne = *Inventaire des archives communales de Narbonne antérieures à 1790.* Annexes de la série Aa par G. Mounyès. Narbonne 1871.

BDLlC = *Bolletí del diccionari de la llengua catalana.*

BDR = *Bulletin de dialectologie romane.*

Cart. Carcass. = *Cartulaire du diocèse et de l'arrondissement de Carcassonne*, ed. Mahul. I-VI. Paris 1857-82.

Crescini = V. Crescini, *Manualetto provenzale,* seconda ed. Verona 1905.

FSt = *Französische Studien.*

Fabra = P. Fabra, *Le catalan dans la Grammaire des langues romanes de W. Meyer-Lübke et dans le Grundriss der rom. Philologie.* Extrait de la RHi XVII (1907).

Fabra, *Les E toniques* = P. Fabra, *Les E toniques du catalan.* Extrait de la RHi XV.

Froese = A. Froese, *Die lateinischen Vortonvokale im Altprovenzalischen.* Diss. Königsberg 1908.

GG = G. Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie I.* 2. Aufl. 1904—1906.

Hanssen = F. Hanssen, *Spanische Grammatik auf historischer Grundlage.* Halle 1910.

Jespersen = Jespersen, *Lehrbuch der Phonetik.* 1904.

k. = katalanisch.

Körting = G. Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch.* 3. Aufl. Paderborn 1907.

Koschwitz = E. Koschwitz, *Grammaire historique de la langue des Félibres.* Greifswald 1894.

l. = languedocisch.

M.-Lübke = W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen, I. II.* Leipzig 1890. 1894.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Mistral = F. Mistral, *Lou tresor dóu Felibrige.*
Morel-Fatio = A. Morel-Fatio und J. Saroïhandy, *Grammatik der katalanischen Sprache.* 2. Aufl. 1906. In G. G. I², 841—877.
Mushacke = W. Mushacke, *Geschichtliche Entwicklung der Mundart von Montpellier.* FSt IV, 5. 1884.
Mussafia = A. Mussafia, *Die catalanische Version der sieben weisen Meister.* Denkschrift der kais. Akad. d. Wissensch. (phil.-hist. Klasse) XXV (Wien 1876), 151 ff.
Niepage = M. Niepage, *Laut- und Formenlehre der mallorkinischen Urkundensprache.* RDR I, 301—385; RDR II, 1—55.
Ollerich = C. Ollerich, *Über die Vertretung dentaler Konsonanz durch u im Catalanischen.* Diss. Bonn 1887.
RDR = *Revue de dialectologie romane.* Bruxelles I 1909. II 1910.
Ro = *Romania.*
RHi = *Revue hispanique.*
Schädel = B. Schädel, *Die katalanischen Pyrenäendialekte.* RDR I, 15—98; 368-412. 1909.
Schädel, Untersuchungen = B. Schädel, *Untersuchungen zur katalanischen Lautentwicklung.* Halle a. S. 1904.
Schultz-Gora = O. Schultz-Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch.* 2. Auflage 1911. Heidelberg.
Wendel = H. Wendel, *Die Entwicklung der Nachtonvokale aus dem lateinischen ins altprovenzalische.* Diss. Tübingen 1906.
ZRPh = *Zeitschrift für roman. Philologie.*
Zauner = A. Zauner, *Altspanisches Elementarbuch.* Heidelberg 1908.

x = l. und k. Mundart sind in der § 7 aufgezeichneten Linie getrennt.
23* = das Sternchen besagt, dass der Auskunftgeber nicht mit dem unter der gewöhnlichen Ortsziffer (23) genannten identisch ist.

Vorbemerkungen.

§ 1. Das Material zu den folgenden sprachlichen Untersuchungen habe ich auf einer mehrwöchentlichen Reise im Juli-August 1910 an Ort und Stelle gesammelt. Es handelte sich darum, einen Teil des Verlaufs trennender Kriterien zwischen der Mundart von Languedoc und Roussillon festzustellen. Dieser war ungefähr durch die Arbeiten von Hovelacque,[1] der jedoch nur ungenaue Daten gibt, von Holle,[2] der sich darauf beschränkt, einzelne lautliche Charakteristika von

[1] Abbé Hovelacque, Revue mensuelle de l'Ecole d'Anthropologie 1891, 143—145.
[2] F. Holle, in Primer Congrés internacional de la Llengua catalana, Barcelona 1906, 336 ff.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Dörfern aus der Ebene Roussillons zu geben und endlich von Schädel,[1] der teils auf Grund eigener Aufnahmen, teils durch Ermittlungen in Nachbardörfern die Mundart der einzelnen Ortschaften feststellt, ohne jedoch die trennenden Charakteristika der genannten Mundarten anzugeben, bestimmt.

§ 2. Das von mir besuchte Gebiet ist im Westen von Andorra (einschliesslich), im Norden von der Strasse, die von Ax (Ariège) über Ascou, Lafajolle, Niort, Rodome, Bessède nach Axat und von dort nach Caudiès de Fenouillet führt, im Osten von den Orten Fenouillet, Vira, Prats, Pézilla, Trévillach, Montalba, Bouleternère (einschliesslich) begrenzt und umfasst im Süden den Conflent. In diesem Distrikt habe ich sämtliche Orte besucht, jedoch so, dass ich in sprachlich mir wichtiger erscheinenden Dörfern, also vornehmlich in der eigentlichen Grenzgegend, eine grössere Anzahl von Beispielen sammelte. Hinreichende Belege habe ich für die Mundart folgender 101 Orte:[2]

Conflent Süd-Ost (ConflSO): Casteill (1) [kạstel'], [aɫs kạstəl'-aịrəs]; Vernet (2) [bərnẹt], [luz bərnətaịrəs]; Sahorre (3) [sạǫrə]; Corneilla de Conflent (4) [kụrnẹl'a], [kurnəl'aịrəs də kụnfl̥en]; Fillols (5) [fịl'ǫɫs], [fil'ụlaịrəs]; Taurinya (6) [tụrịńa], [tụrịńạnẹns]; Clara (7) [kl̥arạ], [kl̥ạrạnẹzụs]; Estoher (8) [ạstụer], [ạstuənẹns]; Espira (9) [ạspira], [ạspirənẹns]; Finestret (10) [finəstrẹt], [finəstr̥ənẹns]; Joch (11) [ǧuk], [əz žụkịnẹzụs]; Rigarda (12) [r̄igạrda], [r̄igərdənẹns]; Bouleternère (13) [bulətẹrnẹrə], [bulətẹrnẹns]; Rodes (14) [r̄ǫdẹs]; Vinça (15) [biụsa], [biụsənẹns]; Marquixanes (16) [mərkịšanəs], [mạrkịšạnẹns]; Prades; Ria (48) [r̄ią], [r̄iạnẹzụs]; Villefranche (49) [biłə], [biłəfr̥aŋkə].

Conflent Nord-Ost (ConflNO): Arboussols (17) [ạrbụsǫɫs], [ạrbụsụl̥ẹns]; Eus (18) [eụs].

Tarerach (40, 41) [tạrẹrak], [əł tạrərak].

Vallée de Molitg (VaMol): Catllar (19) [kạl'a], [kəl'ənẹzụs]; Molitg (20) [mụłič], [mụł̥čaịrəs]; Campome (21) [kạmpumə], [kạmpumaịrəs]; Mosset (22) [mụsẹt], [musətaịrəs].

Vallée de Nohèdes (VaNoh): Conat (47) [kụnat], [kunətaịrəs]; Beillans; Nohèdes (46) [nụẹđəs], [nuəđaịrəs]; Urbanya (45) [ụrbạńa], [ụrbåńåneṇs].

Conflent Central (ConflCentr): Fuilla (50) [ful'a], [fụl'ạneṇs]; Serdinya (51) [sərdịńa], [sərdịńạnẹns]; Jujols (52) [žụžụɫs], [žụžụɫats];

---

[1] Schädel RDR I, 83 ff.

[2] Ich gebe anbei die Bezeichnung des Ortes und seiner Bewohner nach Aussprache des von mir befragten Sujets.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Olette (59) [aułętə], [aułęts]; Oreilla (58) [aurel'a], [aurel'uts]; Nyer (60) [niɐr], [niɐrus]; Canaveilles (61) [kanabel'əs].

Vallée de Sansa (VaSa): Sansa (53) [sansa], [sansanezus]; Railleu (54) [rəl'ęu], [ral'anens]; Caudiès de Mont-Louis (55) [kuyiəs], [kuyiezus]; Aiguatebria (56) [aigətębi], [aigətębiats]; Talau (57) [talau], [talauezus].

Conflent West (ConflW): Thuès (62) [tues], [tuəzats]; Font-pedrouse (63) [funtpədruzə], [funtpədruzats]; St Pierre dels Forcats (82) [san pərə dəls furkats]; la Llagone (81) [la l'agunə], [luz l'agunats]; Matemale (80) [matəmałe], [matəmałezus].

Capcir (Ca) [kadzi], [katsi], [katsinezis] u. a.: les Angles (64) [alzanglis], [ləzanglezis]; Fourmiguères (65, 66) [furmigerə], [lus furmigərens]; Espousouille (67) [aspuzul'ə], [aspuzul'ats]; Fontrabiouse (68) [funrabiuzə], [funrabiuzats]; Riutord (69) [ritort]; Puyvalador (71) [piplađu], [piplađus]; Odeillo (70) [audel'u], [luz audel'us]; Real (73) [aral], [ralezus]; Villeneuve (72) [bilənobə], [bilənubats].

Cerdagne française (Cerd): Bolquère (83) [bułkerə], [buikərats]; Odeillo (84) [auđel'o]; Egat (85) [egət], [əgətans]; Targasonne (86) [targazonə], [ałs targazonəs] (femin.); Angoustrine (87) [angustrinə], [angustrinois], Enveitg.

Vallée de Carol (Va Car): Latour de Carol (89) [lator də karoł], [əłskarułans]; Carol (88); Porta (90) [portə]; Porté (91) [portezə].

Vallée de l'Ariège (Va Ar): Hospitalet (92) [lespitalet], [lez espitaleziˌ]; Merens (93) [merens], [mereŋgeziˌ]; Ascou (94) [asku], [lez askunezi].

Pays de Sault (Sault): Lafajolle (95) [lafažolɛ], [œn fažulaut]; Mérial (96) [merial]; Niort (97) [niort], [niurtezi]; Rodome (98) [redumo], [redumats], Aunat (99) [aunat], [aunađois].

Donezan (Don): Campagna[1] (100) [kampańa], [kampańat]; Mijanes (77), [mižanes], [mižanezienens]; Artigues (76); Rouze (78) [ruzo]; Carcanières (79) [karkan'ero], [kark'ańerats]; Quérigut (74) [kerigüt].

Dpt de l'Aude Westen (Aud W): Escouloubre (27) [eskulubre], [lez eskulubrats]; Bousquet (26) [buskęt], [buskętasi]; Roquefort (25) [rokafort], [le rokefortę]; Ste Colombe (24) [santo kolumbo], [les kulumats]; Counozouls (23) [kunozul], [es kunuzals]; Artigues (101) [artigęs], [artigois].

Dpt de l'Aude Osten (Aud O): Puilaurens (31) [pel'aurens]; Salvezines (32) [salbezinos], [lei salbačos] (als Spottname); Gincla (33) [žiŋkla], [le žiŋklanens]; Montfort (34) [muntfort], [munfurteus].

[1] Der Ort ist aus Versehen unter Don gestellt.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Fenouillet Nord (Fen N): Caudiès de Fenouillet (28) [kaudiẹs dẹ fẹnuḷ'ẹdẹs], [lẹs kaudiẹrọḷs]; Fenouillet (29) [fẹnuḷ'ẹt]; Vira (30) [bira], [biṛaneṇs]; Rabouillet (35) [rabuḷ'ẹt], [rabuḷ'ẹtaṇs]; Sournia (36) [surnia].

Fenouillet Süd (Fen S): Campoussy (39) [kampusi] [kampusinais]; Prats (37) [pratsẹ], [prakseẹṇs]; Pézilla (38) [peziḷ'a], [peziḷ'aneṇs]; Trévillach (42) [trẹbiḷ'ak], [trẹbiḷ'akaiṛẹs]; Montalba (43, 44) [mọṇtalba], [muṇtalbaṇẹzus].

Die beigegebenen Nummern (in der Reihenfolge meines Besuchs) geben den Ort; an Stelle der langen Ortnamen zitiere ich nur die Ziffern. Zur Vereinfachung der Darstellung habe ich das gesamte Gebiet, so gut es ging, in sprachlich einigermassen homogene Einzellandschaften geteilt; sie werden unter den in Klammern bezeichneten Abkürzungen aufgeführt. I bedeutet das von mir besuchte l. Sprachgebiet, II die bereiste k. Gegend. Über die Grenze beider vgl. § 7. Insgesamt soll die Landschaft durch die von Mont Louis durchs Ca nordwärts führende und schliesslich Axat erreichende Hauptverkehrsstrasse in einen östlichen (I O, II O) und westlichen (I W, II W) Distrikt geteilt sein.

Der ALF lässt schon eine Anzahl trennender Kriterien der in Frage stehenden Mundarten erkennen. Er wurde daher benutzt zur Aufstellung des Fragebogens. Er verzeichnet in dem von mir besuchten Distrikt drei Ortschaften 1. Olette ALF Ort 794, bei mir Ort 59, 2. Merens ALF Ort 792, bei mir 93 und 3. Axat ALF Ort 793, wofür ich das eine Viertelstunde entfernte Artigues gewählt habe.

§ 3. Wie aus den folgenden Untersuchungen hervorgeht, habe ich hauptsächlich lautliche, morphologische, lexikologische, wenig syntaktische Beispiele gewählt. Tonhöhe, Dauer und Druck zu bestimmen, musste ich mir leider versagen, da ich mit phonetischen Apparaten nicht ausgerüstet, also auf mein eigenes Ohr angewiesen, über diese Punkte wohl nur zweifelhaftes Material geliefert hätte. Und doch sollen bei späteren Untersuchungen gerade diese Momente betont werden. Davon, dass grössere Unterschiede in diesen Punkten als in Laut- und Formenlehre nicht allein zwischen der l. und der k. Mundart, sondern auch von Ort zu Ort bestehen, bin ich überzeugt. Oftmals wurde ich von einfachen Dorfbewohnern, deren phonetischen Angaben man allerdings in der Regel nicht zu sehr trauen darf, darauf hingewiesen, dass die Verschiedenheit der Patois weniger in der *„prononciation“* als im *„accent“*, in der *„intonation“* liege. Durch

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Fragen überzeugte ich mich, dass man mit diesen Ausdrücken die uns geläufigen Begriffe meinte.

§ 4. Was nun den Auskunftgeber anbetrifft, so glaubte ich bei einer Detailuntersuchung seiner Auswahl besondere Bedeutung beimessen zu sollen. Es handelte sich doch eben darum, nicht die gröbsten Tatsachen, sondern fein abgeschätzte Nuancen in einer verhältnismässig kleinen Gegend zu konstatieren. Mit kritischem Ohre hatte ich daher die mir vorgesetzten Lautungen aufzunehmen. Dass nur ortsansässige Bewohner befragt wurden, ist selbstverständlich. Gebildete sind als Auskunftgeber — es sei denn, dass man damit einen besonderen Zweck, z. B. Einflüsse litterärer Sprache auf sein Patois festzustellen, verfolgt — ausgeschlossen. Oftmals konnte ich zur Auskunft überhilfsbereiten ortsansässigen Pfarrern den Unterschied zwischen ihrer Aussprache und der meines Sujets nachweisen und ihn als französischen oder litterär-katalanischen Einfluss erklären. Unter Ungebildeten bleibt nur die Wahl zwischen Kindern und Alten. Leute im mittleren Lebensalter sind heute zumeist nicht mehr als ständig ortsansässig anzusehen. Nur in ganz wenigen — zwei oder drei — Fällen habe ich der Not gehorchend Vertreter dieser Altersklasse gewählt. Bei Kindern liegt die Gefahr vor, dass sie noch nicht ausgebildet sprechen und, mitunter geängstigt durch den mit Akten versehenen Dialektaufschreiber, hybride Formen produzieren. Dazu kommt, dass bei ihnen eine Mischung zwischen litterarischem französisch und bodenständigem Patois nur zu leicht möglich ist, da sie in der Schule zur französischen Konversation angehalten werden.[1] Beispiele hierfür gebe ich an der betreffenden Stelle.[2] Unterliegen die Befragten bis zu einem gewissen Grade schon dem Einfluss eines französischen Sprechers, so ist eine noch weit stärkere Beeinflussung von einem die heimatliche Mundart sprechenden zu erwarten. Grundsätzlich habe ich es daher vermieden, die zu erfragende Form in irgend einem dem betreffenden Dorfe eng verwandten Patois vorzusprechen. Es bleiben die Alten; sie kann man wohl, sind sie nicht von körperlichen Leiden (Taubheit u. a.) befallen, als beste Auskunftgeber betrachten. Ihre Aussprache weicht, wie man allenthalben in den Dörfern erkennt, von der der jüngeren Generation erheblich ab. Manchmal ist es jedoch heute schon schwierig, Vertreter dieser Klasse zu finden. Wollen daher die Dialektologen echtes, von fremden Einflüssen freies Mundarten-

[1] Für Spanien kommt das nicht in Betracht, v. Schädel, RDR I, 16.

[2] Wiederholt habe ich wahrgenommen, dass Erwachsene Kindern wegen der Sprachmischung Vorhaltungen machten.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

material haben, so sollten sie sich — jedenfalls gilt dies für unsere Gegend — baldigst zur Aufnahme bereit finden.

§ 5. Ich habe soeben auf einen Punkt hingewiesen, der bei einer Detailuntersuchung nicht übersehen werden darf: die Unterschiede der Mundart bei den verschiedenen Altersklassen. Sie sind, wie auch öfters aus der vorliegenden Arbeit hervorgeht, sprachhistorisch und -geographisch von nicht zu unterschätzender Bedeutung. Gerade dort, wo eine starke mundartliche Differenzierung der einzelnen Ortschaften, z. B. im Ca vorliegt, habe ich Studien über dieses Moment gemacht. Im k. Sprachgebiete indessen, das mit dem l. verglichen homogener ist, hielt ich es für weniger bedeutsam, Unterschiede aufzuspüren; tat ich es dennoch, so ergaben sich nur geringe Differenzen.

§ 6. Im Folgenden gebe ich nun in grossen Zügen den Verlauf der Sprachgrenze d. h. der Linie, in der sich die meisten trennenden Kriterien vereinigen, so wie ich sie gefunden habe, wieder. Nicht alle trennenden Kriterien vereinigen sich in dem von mir besuchten Gebiete in einer Linie. Gegenseitige Einflüsse der beiden Mundarten habe ich fast überall konstatiert.

Eine ganz eigenartige Stellung nimmt das Ca ein, hier fehlt eine scharf geschnittene Grenze völlig. Gewöhnlich schliesst es sich in seiner Gesamtheit weder dem l. noch dem k. an. In der Regel ist ein starkes Schwanken zwischen l. und k. Lautung von Dorf zu Dorf zu konstatieren. Das Ca, ein ausgedehntes Gebirgstal, umfasst zehn Orte, von denen einer, Matemale, katalanisch ist; er zeigt nur ganz geringe Spuren der Ca Mundart. Es liegt nun nahe, anzunehmen, wie Schädel[1] es auch getan hat, dass die nördlich gelegenen Orte ein vorwiegend l., die südlich im Tale belegenen ein vornehmlich k. Gepräge in ihrem Patois aufweisen. Dem ist aber nicht so. Oft finden wir im Gegenteil gerade im Süden eine l. Form, während der Norden eine k. zeigt. Die Erklärung dieses merkwürdigen Zustands ist in den wirtschaftlichen Beziehungen dieses Distriktes mit Nord und Süd in Vergangenheit und Gegenwart zu suchen.

Ebenso sind Tarerach (40, 41) und Montalba (43, 44) besonderer Beachtung würdig. Holle[2] bezeichnet beide Ortschaften als „zweisprachig". Meint er damit, dass man sowohl l. wie k. spreche, so hat er für 43 Recht, hätte dann aber noch andere l. Orte, die in der Nähe des k. Sprachgebietes gelegen sind, z. B. 42, zitieren müssen.

[1] Schädel RDR I, 79.
[2] V. Schädel ib. I, 84.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Die wirtschaftlichen Verhältnisse der genannten Orte erklären diesen Zustand. Jedoch hat man die Sache nicht so aufzufassen, als seien l. und k. bodenständig. Das k. ist der Eindringling in die ursprünglich l. sprechende Gegend. Seinen Einfluss macht es mehr oder minder geltend. In dem etwa 100 Einwohner zählenden Tarerach gibt es nur noch vier oder fünf, die l. zu sprechen versuchen! Ein l.-k. Laut- und Formengemisch ist das Charakteristikum dieses Ortes. Ich habe festgestellt, dass man früher in 40 l. sprach. Die Eltern meines Sujets 40 sowie die Grosseltern sprachen l., ebenso stand es ehemals noch mit andern Familien. Heute spricht die Jugend in Tarerach nie l., versteht es aber leidlich. Was für ein l. die letzten Vertreter der dem Untergange geweihten Mundart — sie sind darauf nicht wenig stolz! — sprechen, wird aus den zu zitierenden Beispielen klar werden. Weniger stark, wenngleich auch ziemlich beträchtlich, ist der k. Einfluss in 42 und 43. Hier hat sich das l. als bodenständiger Dialekt erhalten; sprechen die Männer k., so ist es nur ein Gestümper, mit dem sie sich bei ihren k. Nachbarn beim Handel verständigen. Ob dieses merkwürdigen bilinguen Zustandes war ich genötigt, je zwei Sujets aus den genannten Dörfern des längeren zu befragen, eins als Vertreter der l. und eins als Repräsentanten der k. Gruppe. In Tarerach (40) antwortete mir ein sechzig Jahre alter Ackerbauer, dessen Vorfahren, wie gesagt, l. sprachen, als Vertreter der aussterbenden l. Mundart. Seine Angaben zitiere ich unter 40. Unter 41 verstehe ich einen Burschen aus dem nämlichen Dorfe, der nicht l. spricht. In Montalba befragte ich als Repräsentanten des bodenständigen l. Idioms einen Jungen von elf Jahren, der nicht k. sprechen kann, als den der eindringenden k. Mundart einen sechzigjährigen Mann, der beim Handel im benachbarten Ille k. produziert. Den ersteren benummere ich mit 43, den letzteren mit 44.

§ 7. Die Grenze zwischen l. und k. Dialekt läuft, in westlich-östlicher Richtung genommen, südlich folgender Orte: Hospitalet (92), Quérigut (74),[1] le Bousquet (26), Roquefort (25), Counozouls (23), Montfort (34), Rabouillet (35), Sournia (36), Campoussy (39), Trévillach (42) und Montalba (43).

§ 8. In den folgenden Abschnitten werden nun die trennenden Kriterien des k. und l. systematisch geordnet genannt und an Beispielen erläutert. Ich verfahre dabei in der Weise, dass ich an diesen

[1] Quérigut ist rein l. Das südlich davon gelegene Ca zeigt die § 6 genannten Eigentümlichkeiten.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Lautungen und Formen der bereisten Gegend illustriere. Alsdann gebe ich eine Erklärung der verschiedenen Entwicklungen, indem ich besonders auffällige Reflexe in einen Zusammenhang mit den gewöhnlich konstatierten zu bringen suche. Dabei wird es mitunter von Nutzen sein, des näheren auf die lautphysiologischen Vorgänge einzugehen und die Entwicklungen phonetisch zu interpretieren. Bei einfachen Lautwandlungen habe ich natürlich darauf verzichtet. Bisweilen ziehe ich, soweit es zur Erklärung notwendig erscheint, mittelalterliche Dokumente heran, beabsichtige aber nicht, bis ins einzelne die historische Entwicklung durch Belege aus älterer Zeit zu demonstrieren. Vollständig zitiere ich die Reflexe für die einzelnen abgefragten Beispiele nur je einmal; werden diese bei Besprechung anderer Fragen nochmals zur Beurteilung herangezogen, so gebe ich nur kurz die im speziellen Falle interessierenden Entwicklungsstufen, verweise aber zur genaueren Prüfung auf die vollständige Darstellung. Dass zu der Lösung mancher Fragen der ALF beitrug, braucht wohl nicht erst gesagt zu werden; um so bedauerlicher ist es, dass ein ähnliches Werk für das k. Sprachgebiet noch nicht in Angriff genommen, geschweige denn vollendet ist.

Als Transkriptionssystem benutze ich das von Schädel[1] aufgestellte. Neue, dort nicht verzeichnete Lautungen erläutere ich analphabetisch an der betreffenden Stelle nach Jespersen.

[1] Schädel, *Manual de fonètica catalana.* Coethen, 1908.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

I. Kapitel.

Lautlehre.

Vokale.

A) Haupttonige Vokale.

Vlt. i.

§ 8. Vlt. i ist überall als [i] erhalten, wenn nicht andere unten genannte Einflüsse seine Entwicklung stören:

FORMICA I: [fu̯rmigą̊] 43, 77, 100; [fṛu̯migą̊] 26, 79, 101; [fu̯rmigǫ̊] 42; [fṛu̯migǫ̊] 38; [fu̯rmigǫ̊] 24, 25, 28, 32—34, 74, 92, 93, 96, 98, 99, dazu 41; [fṛu̯migǫ̊] 27, 29, 30; [fu̯rmiĝǫ̊][1] 95, 97; [fu̯rmiǫ̊] 94; [fṛu̯migu̯] 31, 36, 37; [fu̯rmigu̯] 39; [fṛu̯migə̊][2] 23; [fu̯rmigə] 40. Ca: [fṛu̯migə] 65, 70; [fu̯rmigą̊] 71; sonst [fu̯rmigə]. II: [fu̯rmigə].

PAUPERE AMICU I: [pau̯rą̊mik] in 99, daneben [pṛau̯rą̊mik], das auch in 98 existiert. Ca: [pǫbrəmik]; [pǫbrą̊mik] 73; [pǫbri̯ą̊mik] 71; [pǫbrəmik] 67, 72. II O: [pǫbrəmik] ausser 15, 17—19, 58—62 [pǫbrəmik]; [pǫbrą̊mik] 81—83, auch 44. II W sonst: [pǫbrəmik].

CŎPERIRE I: [ku̯bri] Aud O, 30, 35, 39, 99; [kṛu̯bi] 23*, 26, 28, 42, Don; [kürbi] 93; [kœrbi] 95; [ą̊mą̊ga] 35. Ca: [ku̯bri], nur 64 [kṛu̯bi], 65 [briga], das auch in 53, 87 besteht. II: [ku̯bri], in 4, 12, 14, 20 daneben [səmbu̯li̯ka]. V. ferner FAMILIA § 174, *HABĪTANT § 314 u. a.

In I zeigen mitunter andre Lautungen:

FILU I: [fyę̨l]; 28, 31 [fyal]; [fyę̨ł] 38, 40, 43; [fyę̨l] 43; [fil] Va Ar. Ca: [fil]; 65—69 [fił], das in II die Regel ist.

APRILE I: [ą̊bryę̨l] 74, 77, 79; [ą̊bril] 23, 25, 26, 28, 30, 35, 36, 39, 98, 99; [ą̊bril'] 24, 33, 34, 92, 93, 95, 96. Ca: [ą̊brił]; 72, 73 [əbrił]; 71 [ą̊bril]. II W [ą̊brił], dazu in 4, 9, 12, 14, 16, 22, 45, 46, 48, 53, 54, 80—82; [əbrił] 19, 20, 49—51, 56—63.

---

[1] Über [ĝ] v. § 161.

[2] Über [ə̊] v. § 88.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Auf dem ALF cartes 567, 104 begegnen neben [fyẹl], [fyal] bez. [ąbryẹl] noch Formen auf [-yǫl]. Meyer-Lübke[1] sagt darüber: „i vor velaren bleibt zwar meist erhalten, zuweilen entsteht aber ein Verbindungslaut, der mitunter dann selbst den Ton auf sich zieht. So wird ił zu ieł, ial im provenzalischen." Er führt dazu Belege vom 14. Jahrhundert ab an. Er setzt also [ł] voraus, das in moderner Zeit in unsrer Gegend nur sehr selten zu finden ist, dessen weitere Verbreitung aber im Mittelalter wahrscheinlich ist.

§ 9. ɪ ist mitunter zu [ẹ] gewandelt in I bei fz. *le grillon* (GRYLLU) I: [gril'] 23, 28—34, 74, 77, 79; [grẹl'] 95, 98—100; [grẹl̥s] 93; [grįl'ǫ] 24; [grįl'un] 31, 92; [rik] 30; [rikrik] 27; [rigrig] 38; [sįgalą] und [saųtąrẹl'] 26. Ca: [gril'] 69, 71; [grįl'un] 67; [rigrig] 68. II O: [rigrig], [rikrik] Va Mol, Confl NO, Va Noh, 50, 51; [regril'] 52, 58; [rękril'] 57; [ragril'] 46, 60, 61, 62, Va Sa; [grįn'ǫtə] 20. II W: [gril'], 85 [grįl'ǫ]. Die Lautung [ẹ] ist nicht allein auf unser l. Gebiet beschränkt, sie begegnet in ziemlichem Umfange in Südfrankreich. (ALF carte 669.)

Auch im k. Gebiete ist der Wandel ɪ > [ẹ] nicht unbekannt, für *CAPRĪTU (v. ALF carte 273) kann ich ihn nicht belegen, doch stehen mir Beispiele für sekundär entstandenes [i] zur Verfügung: [mižənẹt] 48 für gewöhnliches [mižənit] (v. § 19).

§ 10. ɪ + Nasal. Der ALF verzeichnet in unserer l. Gegend vor lateinischem Nasal durchweg eine Nasalierung des vorhergehenden Vokals. In einzelnen Fällen habe ich auch eine, wenngleich äusserst schwache Loslösung[2] des Gaumensegels von der Rachenwand konstatieren können. Nie habe ich sie vor gefallenem nasalen Konsonanten notiert, selten bei dem geschlossenen Vokale i. Ob der Gewährsmann des ALF in diesem Falle, der Gewohnheit folgend,[3] auch da eine Nasalierung zu vernehmen glaubte, wo sie in Wirklichkeit nicht existiert, oder ob tatsächlich eine vernehmbare Nasalisation vorliegt, kann ich nicht entscheiden. Eine Aufnahme mit Apparaten (System Rousselot) könnte uns hier helfen.

LINU I, Ca, II: [l'i]. VINU I, Ca, II: [bi]. CAMINU bez. CAMINOS I: [lẹ kąmi] Va Ar, 95—97; [ẹl kąmi] 98—100; [lẹs kąmis] 24, Aud O, Fen N (ausser 30), Fen S; [lẹs kəmis] 40; [ẹs kąmis] 23, 25—27, 30; [as kąmis] Don (ausser 100). Ca: [lus kəmis], aber 71* [lus kąmis].

---

[1] M.-Lübke I, 61—62.

[2] Jespersen δ 1.

[3] Ich weise auf k. [l] statt [ł], auf k. [a], [e] u. a. statt [ə] hin.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

II: [lus kạmis] 45, 50, Confl W; [lus kạmiṇs] 83, 85; [lus kəmis] Va Sa, 1, 4, 51, 52, 58—62; [ləs kəmis] 49; [əḷs kạmiṇs] 89; [əs kəmis] 47, 48; [aḷs kạmiṇs] 84, 86—88.

QUINDECIM I: [kinzẹ] Don, Aud O, Aud W, 28, 30, 35, 39, 43, 92, 95—98; [kinzẹ̊] 36, 37, 42, 93, 94, 99. Ca: [kinzə], nur 71* [kinzạ]. II: [kinzə], nur 41 [kinzọ].

VĪNTI I: [biṇt]; [biñ] 39, 42, 43, 92, 93; [bi] 40. Ca: [bin], II dgl. [ĩ][1] habe ich besonders gefunden in Aud O, Aud W, Fen N, indessen nicht bei sämtlichen Beispielen.

Wechsel des Akzents zeigt namentlich im k. COCINA I: [kuziṇạ] 26, 27, 77, 79, 100, 101; [kuzinọ] 38, 42, 78; [kuzinọ̊] 99; [kuzinọ] Va Ar, 24, 25, 28—33, 35, 95 - 98; [kuzinṵ] 34, 36, 37, 39; [kuzinə] 23*; [kuinạ] 43; [kuinọ] 40, 41. Ca: [kuinə] 68, 69, 70, 73; [kuinə] 65, 67, 72; [kuziṇạ] und [kuinạ] 71*; [kœzinə] 71. II: [kuinə]. Die Entwicklung ist folgendermassen zu denken COCÍNA > *[koinə] > [kuinə] > *[kuinə] > [kuinə]. Das Ca hat eine der Übergangsstufen bewahrt [kuinə].

Vlt. Ẹ.[2]

§ 11. Vlt. Ẹ ergibt gewöhnlich in II [ẹ], in I bleibt [ẹ]. Grenze X.

PIPERE I: [pẹbrẹ] 23, 26, 33, 34, 42, 43, 74, 92, 95, 97; [pẹbrẹ̊] 35, 36, 39, 93, 94, 96, 99; [pebrẹ] 30; [pṛẹbẹ] 32, 79, 94, 95, 101; [pṛẹbẹ̊] 96, 99. Ca: [pẹbrə] 65; [pẹbriḭ] 64, 69, 71*; [pẹbrə] 67, 68, 71—73; [pẹbriḭ] 70. II: [pẹbrə]; 41 [pẹbrə̊]; 44 [pẹbrẹ̊].

FITICU I: [fẹčẹ] Aud O, Fen N, Fen S, 24, 74, 75, 92, 95; [fẹčẹ̊] 77, 93, 94; [fẹžẹ] 97, 98; [fẹžẹ̊] 23, 26, 27, 99, 101. Ca: [fẹčiḭ] 64, 69, 71*; [fẹčə] 67; [fẹčiḭ] 70; [fẹğə] 68; [fẹğə̊] 65, 71, 73. II: [fẹğğə]; [fẹğə] 80—82, [fẹğẹ̊] 44; [fẹčə] 88; [fẹčə] 87, 90.

PERA I: [pẹrạ̊] 26, 77, 100, 101; [pẹrạ] 43; [pẹrọ̊] 37, 38, 42, 79; [pẹrọ] 78; [pẹrọ] 24, 25, 27—33, 74, 75, 92—99; [pẹrṵ] 34—36; [pẹrṵ] 39; [pẹrə] 23*. Ca: [pẹrə]; 71* [pẹrạ]; 68 [perə]; 66 [pẹrạ̊]. II: [pẹrə]; 41 [pẹrọ̊].

SPISSOS bezw. SPISSAS I: [spẹsẹs] 92; [ẹspẹsẹs] 27, 28, 31; [ẹspẹsẹ̊s] 25; [ẹspẹsiḭs] 34; [ẹspẹsiḭ] 23, 26, 94, 96, 97; [ẹspẹsọs] 24, 32, 33;

---

[1] Die Schlange über dem Vokal bezeichnet Nasalierung.

[2] Fabra, *Les E toniques* p. 5 spricht von der Entwicklung des Ẹ, Ẹ, Ọ, Ọ im 'Katalanischen'. Die Lautungen, die er anführt, widersprechen zu einem grossen Teil direkt meinen Notizen. Er setzt wohl stillschweigend k. von Barcelona voraus.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

[ʂspẹsẹs] 99; ʂspẹsẹs] 93; [ʂspẹsọs] 95; [ąspẹsẹs] 30, 37—40, 42, 43, 74, 75, 77, 79; [ąspẹsẹs] 78; [ąspẹsịs] 35, 36; [ąspẹsị] 29, 100. Ca: [əspẹsəs] 70, 72, 73; [ąspẹsəs] 69, 71*; [əspẹsəs] 67, 68; [əspẹsịs] 65, 71. II: [əspẹsəs]; [əspesəs] 10; [əspẹsụs] 12—15, 17, 18; [ąspẹsəs] 50, 51.

V. ferner: PILOS § 62, TREDECIM § 89.

§ 12. Oft begegnet in I [sętsẹ]; an eine Beeinflussung seitens des k. kann nicht gedacht werden, da die Ortschaften weit vom k. Sprachgebiet entfernt liegen; vermutlich ist die Form in Anlehnung an [sęt] SEPTEM entstanden. [ẹ] findet sich sonst nur in Dörfern von I, die dicht an der Sprachgrenze liegen (34, 35, 39, 40, 42); es liegt nahe in diesen Lautungen einen k. Einfluss zu erblicken, zumal da dieser auch für andere Kriterien dort nachweisbar ist. Umgekehrt dürften 45, 46 vom l. beeinflusst sein. Auffällig bleibt nur [pę̣s], das recht oft in I auftritt. Für [ąbẹts] HABĒTIS § 204 ist eine Angleichung an [ęts] ĔSTIS wahrscheinlich; von [ęts] — [ąbẹts] haben [ęn] — [ąbẹm] den offenen Vokal. [pẹrkẹ] § 50 (nie [ẹ]!) verdankt seine eigentümliche Entwicklung wahrscheinlich dem Wortakzent, der ihm gewöhnlich beigelegt wird. [ląl̥ụẹtụ] 36 (§ 82) ist eine aus französische angeglichene Form, die übrigens auch in andern südfranzösischen Orten erscheint (ALF carte 36 Ort: 695, 790, 791 u. a.).

II W bevorzugt entschieden [ẹ]. Man vergleiche die Entwicklung von Ẹ + Nasal § 16, Ẹ § 18, Ẹ + Nasal § 22.

Qualitätsveränderung des lateinischen Tonvokals ist infolge von Akzentverschiebung k. bei *POTĒRE § 295 eingetreten; zu erwartendes [ẹ] erscheint nur selten, gewöhnlich ist [ẹ] zu belegen.

§ 13. Die Entwicklung von Ẹ diene dazu, den sonderbaren Sprachzustand des Ca zu demonstrieren. Ich führe die Lautungen der einzelnen Beispiele Ort für Ort an:[1]

69: [pę̣brị], [l'ą̨uzẹtə], [sẹggl̥ị], [fr̥et], [rẹttə], [sẹdzə], [tr̥ẹdzə], [fẹčị], [pẹrə], [ąspẹsəs], [tr̥ẹs], [pl̥ązẹ].

68: [pę̣brə], [l'ą̨uzẹtə], [sẹklə], [fr̥ẹt], [rẹdde], [sẹddzə], [tr̥ẹddzə], [fę̣gə], [perə], [əspẹsəs], [tr̥ẹs], [pl̥ązẹ].

70: [pẹbrị], [l'ą̨uzẹtə], [sẹklə], [fr̥ẹt], [rẹttə], [sẹtsə], [tr̥ẹtsə], [fẹčị], [pẹrə], [əspẹsəs], [tr̥ẹs], [pl̥ązẹ].

71: [pę̣brə, *pę̣brị], [l'ą̨uzẹtə], [fr̥ẹt], [rẹttą], [sẹddzə, *sẹtsą], [tr̥ẹddzə, *tr̥ẹtsą], [fę̣gə, *fẹčị], [pẹrə, *pẹrą], [əspẹsịs, *ąspẹsəs], [fr̥ẹską], [tr̥ẹs], [pl̥ązẹ].

[1] In nord-südlicher Richtung.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

73: [pẹ̆brə], [l'au̯zẹ̆tə], [sekl̥ə], [fr̥ẹ̆t], [sẹ̆dze], [tr̥ẹ̆dzə], [fẹ̆ğə], [pẹ̆rə], [əspẹ̆səs], [fr̥ẹ̆skə], [tr̥ẹ̆s], [pl̥ə̆zẹ̆].

72: [pẹ̆brə], [l'au̯zẹ̆tə], [sẹ̆gglə], [fr̥et], [sẹ̆dzə], [tr̥ẹ̆dzə], [pẹ̆rə], [əspẹ̆səs], [fr̥eskə], [tr̥ẹ̆s], [pl̥ə̆zẹ̆].

67: [pẹ̆brə], [l'au̯zetə], [sẹ̆klə], [fr̥ẹ̆t], [sedsə], [tr̥ẹ̆dsə], [fẹ̆čə], [pẹ̆rə], [əspẹ̆səs], [tr̥ẹ̆s], [pl̥ə̆zẹ̆].

65: [pẹ̆brə], [sẹ̆kl̥ə], [fr̥ẹ̆t], [sẹ̆ddzə], [tr̥ẹ̆ddzə], [fẹ̆ğə, *fẹ̆ğą], [pẹ̆rə, *pẹ̆rą], [əspẹ̆si̯s], [fr̥ẹ̆skə], [tr̥ẹ̆s], [pl̥ə̆zẹ̆].

64: [pẹ̆bri̯], [l'au̯zẹ̆tə], [sẹ̆kli̯], [fr̥ẹ̆t], [rẹ̆ttə], [fẹ̆či̯], [tr̥ẹ̆s], [pl̥ə̆zẹ̆].

Diese wenigen Beispiele zeigen zur Genüge die sprachlich verworrenen Zustände des Ca. Der Übersicht halber folge hier eine prozentweise Berechnung des Vorkommens von [ẹ], [e], [ẹ] in den einzelnen Dörfern:

	[ẹ]	[e]	[ẹ]		[ẹ]	[e]	[ẹ]
69	25	$8^1/_3$	$66^2/_3$	73	75		25
71	25	$8^1/_3$	$66^2/_3$	72	$54^2/_3$	18	$27^1/_3$
71*	50		50	67	$36^2/_3$	$18^1/_3$	45
68	$41^3/_4$	$8^1/_4$	50	65	54		46
70	$91^2/_3$		$8^1/_3$	64[1]			100

Das nördlich gelegene 70 hat einen ausgesprochen k. Charakter, während 64 sich vollständig dem l. anschliesst.

Nicht sonderlich hervorstechend sind die gegenseitigen Beeinflussungen in (40, 41) und (43, 44) im vorliegenden Falle.

§ 14. ẹ + [l'], [y]. Ein auf ẹ folgender mediopalataler Engelaut erhält [ẹ] in II. CONSILIU I, Ca, II: [kṵnsẹl']. *BUTTICULA I: [bṵtẹl'ą] 26, 77, 79, 100, 101; [bṵtẹl'ọ̆] 38, 77; [bṵtẹl'ṵ] 34—36, 39; [bṵtẹl'ə] 23; in den übrigen Orten von I, wo das Etymon existiert, [bṵtẹl'ọ̆]; 31, 37 [kąb̥ẹtọ̆]; 36 [kąb̥ẹtṵ]; 43 [ąm̥pul'ą]; 40 [ąm̥pul'ə]. Ca: [bṵtẹl'ə] 68—72; [əm̥pul'ə] 64—67, 73. II W: [əm̥pọl'ə], ausser 84, 86, die das II O geltende [əm̥pul'ə] haben; 4, 14, 21, 45, 51, 53—60 [bṵtẹl'ə]; 7, 44, 46 [bṵtẹl'ə]. V. ferner CAPILLOS § 62; frz. *le même* § 315. [ẹ] ist in II selten; bis auf VaCar sowie die dicht am l. Sprachgebiet liegenden 22, 41 begegnet indessen überall [ąb̥ẹl'əs] § 110. Das Ca hat gewöhnlich [ẹ].

§ 15. ẹ vor Palatal + Konsonant zeigt keine Sonderentwicklung des Vokals.

---

[1] Schädel RDR I, 84 hält diesen Ort für katalanisch.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

DIRECTA I: [dr̥e̯i̯t̥o̯] 96—99; [dr̥et̥ą] 43, 77, 100, 101; [dr̥et̥o̯] 79; 40 daneben das in 24—33, 74, 75, 95, VaAr giltige [dr̥et̥o̯]; [dr̥et̥u̯] 34—37, 39; [dr̥et̥ə] 23. Ca: [dr̥et̥ə]; 71* [dr̥et̥ą]; das in II übliche [dr̥et̥ə] haben 70, 73.

STRICTA I: [ɛ̯st̥r̥e̯i̯t̥o̯] 97—99; [ɛ̯st̥r̥e̯i̯t̥o̯] VaAr, 95, 96; [ɛ̯st̥r̥et̥ą] 101; [ą̯st̥r̥et̥ą] 43, 77, 100; [ą̯st̥r̥et̥o̯] 38, 78, 79; [ɛ̯st̥r̥et̥u̯] 34; [ą̯st̥r̥et̥u̯] 36, 37, 39; [ɛ̯st̥r̥et̥o̯] 24—32; [ɛ̯st̥r̥et̥o̯] 33, 74; [ą̯st̥r̥et̥o̯] 75; [ɛ̯st̥r̥et̥ə] 23; [ą̯st̥r̥et̥o̯] 42. Ca: [ə̯st̥r̥et̥ə] 65—68, 71; [ə̯st̥r̥et̥ą] 71*; [ə̯st̥r̥et̥ə] 72, 73; [ə̯st̥r̥et̥ə] 69, 70. II: [masə̯st̥r̥et̥ə], 41 [masə̯st̥r̥et̥o̯], 44 [mą̯są̯st̥r̥et̥ə].

L. steht dem k. deutlich gegenüber. Grenze x. Der l. Ort 42 übernimmt k. [ę]; das Ca schwankt zwischen [ę], [e] und [ę]. Orte des VaAr sowie des Don geben die Übergangsstufe von der lateinischen Lautverbindung zu [dr̥et̥o̯], [ɛ̯st̥r̥et̥o̯]. Fürs k. ist als vermittelnde Lautung [ę̯i̯] anzunehmen,[1] das aber frühzeitig zu [ę] monophthongierte.

§ 16. Die Entwicklung von ę in gewöhnlicher Stellung ist sowohl für I als auch für II einheitlich. Die Abweichungen glaube ich genügend erklärt zu haben. Vor erhaltenem Nasal finden wir wesentlich andere Reflexe: In I begegnet neben [ę] nicht gar selten [ę], während in II öfter [ę] zu belegen ist.

CINERE I: [sẹndr̥ę] 34, 78, 92, 98; [sẹndr̥ę] 94; [sẹndr̥ə] 23*; [sẹndr̥ą] 26, 43, 77; [sẹndr̥o̯] 79; [sẹndr̥o̯] 40; [sẹndr̥o̯] 24, 25, 27—33, 37, 74, 75, 96; [sẹndr̥u̯] 36, 39; [sẹndr̥ę] 93; [sẹndr̥ę] 97; [sẹndr̥o̯] 38, 42. Ca: [sẹnr̄ə] bis auf 70, 72, 73 [sẹnr̄ə]; 71 [sẹndr̥ą]. II: [sẹnr̄ə]; 15 [sẹndrə], 41 [sẹnr̄ə̊], 44 [sẹnrə].

COMINTIANT I: [kṵmẹn̥sẹn] 23—34, 37, 38, 42, 43, auch 44; [kṵmẹn̥sẹn] 35, 36, 39, 77—79, 92, 94, 96; [kṵmẹn̥sṵ] 98, 100; [kṵmẹn̥so̯] 101. Ca: [kṵmẹn̥sən]; 71 [kṵmẹn̥sẹn]. II: [kṵmẹn̥sən], [kṵmẹn̥sən] 1, 51; [kṵmẹn̥sən] VaCar, Cerd, 47—50, 80, 81.

LINGUA I: [l'ẹngą] 43, 77, 101; [l'ẹngo̯] 40, 42, 79; [l'ẹngo̯] VaAr, 24, 26, 28, 30, 32, 74, 75, 95—97, 99; [l'ẹngə] 23. Ca: [l'ẹngə], 71* [l'ẹngą]. II: [l'ẹngə]. [l'ẹngə], 4, 5, 7, 9, 12, 82, 90.

TRENTA I: [tr̥ẹn̥tą] 43, 77, 100, 101; [tr̥ẹn̥to̯] 38, 42, 78, 79, 99; [tr̥ẹn̥tṵ] 36, 39; [tr̥ẹn̥tə] 23*; [tr̥ẹn̥tə̊] 40, sonst gewöhnlich [tr̥ẹn̥to̯]. Ca: [tr̥ẹn̥tə]. II: [tr̥ẹn̥tə]; [tr̥ẹn̥tə] VaSa, 58—62, 88, 89; [tr̥ẹn̥tę] 44.

PENSO Ca, I: [pẹn̥si̯] dazu in 80. II: [pẹn̥si̯].

V. ferner DIE DOMINICU § 89.

Weshalb das eine Wort diese, das andere jene Entwicklung ge-

[1] Morel-Fatio p. 852 zitiert älteres *estreit*.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

nommen hat, bleibt dunkel. Klar ist, dass II W [ẹ] bevorzugt, während in ConflSO (5, 6, 7, 8) fast stets [ę] begegnet.

Merkliche Nasalierung habe ich notiert bei [sẹ̃ndrọ] AudW (ausser 24); [dịmẹ̃nžẹ] 35, 39, 42, 43; [kụmẹ̃nsẹn] AudW, FenN, FenS, 33, 34; [mẹ̃ns] überall; [fẹ̃nnọ] AudW, 38.

Der Tonvokal verbindet sich mit folgendem sekundär entstandenen Vokal zu einem Diphthongen. Über [ẹ] + [u] < Kons. v. § 37.

§ 17. k′ hat in I den Tonvokal zu [i] gewandelt in CERA I: [sirą] 26; [sirọ] 42, 99; [sirọ] 30; [sirọ] 23, 28, 32, 33, 74, 92, 93, 95, 98; [sirụ] 35, 39; [sęrą] 40; [sęrọ] 32 neben [sirọ]. Ca: [sęrə]; 71* [sęrå], 64 [sirə]. II: [sęrə]. Da ganz Südfrankreich [i] hat (ALF carte 293), so erklärt sich wohl [ẹ] in 32 als vom k. beeinflusst.

Bei RACEMU hat auch I [i]. I: [rązin], 40 [rəzin]. Ca: [rązin] 65; [rəzin] 72; [rəziṇs] 68—71, 73 (plural); [rĭṇs] 64. II O: [rĭms], dazu in 83; [rąims] 86—88; [rągims] 90; [rəgims] 91.

Vlt. ę.

§ 18. ę bleibt überall: I, Ca, II [sęt] SEPTEM.

MEL I: [męl], [męł] 35, 43, 92, 93; 75 hat beide Lautungen. Ca: [męł], [męl] 70, 71*. II: [męł].

HIBERNU I: [jbęr], dazu in 69, 80. Ca und II: [jbęrn].

FERRU I, Ca: [fęr]; II, dazu 40: [fęrụ].

V. hierzu LEPORE § 89, BESTIAS § 110. [ẹ], bez. [e] erscheint in I, allerdings ziemlich selten, nach [y]: [fyębrə] 23; [fyębrẹ] 77; [fyebrą] 26. Öfter tritt [ẹ] in II W auf: [bęstịs] 87; [l′ębrə] 90; [męčə] II W ausser 88; [fębrə] 87;]ęgə] 84, 85, 90.

I [fyębrọ] § 88 und [tyęđọ] § 118 sind wie im grössten Teile Südfrankreichs ans französische angebildet; das Ca übernimmt [tyęđə], hat aber [fębrə].

Wie in der Verbindung ę + [l′], so hat II auch in der Gruppe ę + [l′] [ẹ]; I steht mit [ę] gegenüber.

CASTELLU I: [kąstęl′], [kąstęl] 26, 27, 98; [kąstel′] 93; [kąstęl′] 23. Ca: [kąstęl′], nur 71, 80 [kąstęl′]. II O: [kəstęl′], [kąstęl′] 6, 50, 51, 62, 63, 82, dazu in II W. 41 [kəstęl′]; 80 [kąstęl′]

AGNELLU I [ąńęl′] 30, 33, 34—36, 39, 42, 43, 74, 79, 92, 93, 95; [ąńęl] 98, 99; [ąniẹl′] 25, 28; [ąniẹl′] 23, 26. Ca: [ąńęl′], 70 [ąńęl′]. II: [ąńęl′]; [ąniẹl′] 9, 12, 14—16, 19, 20; [čaị] 2, 4, 20, 86, 90; [šaị] 9, 12, 14, 15.

MARTELLU I: [mąrtęl′]; [mąrtęl] 78, 98. Ca: [mąrtęl′], nur 67, 73 haben das in II bekannte [mąrtęl′]; 53—56, 4—6, 8—12 Va Mol [mərtęl′].

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

V. ferner: VITELLU § 123; AUCELLU § 82; CISELLU § 47; CULTELLU § 143; BELLA § 312.

Ort 23 hat konstant [ę], andere Dörfer in I nur mitunter; bei [bęl'] [bęl'o̯] frz. *belle* habe ich keine einzige [ę]lautung angetroffen, vermutlich wurde das Wort aus dem französischen übernommen (v. § 141). Das k. Gebiet hat durchweg [ę], 45, 46 [ę] dürften daher eine Anlehnung an I bedeuten; desgleichen haben 41, 44 l. Lautung.

§ 19. Die Gruppe Ę + latein. Palatal ist in beiden Mundarten grundverschieden behandelt.

LECTU I: [l'ęi̯t], 42, 92 [l'ęi̯]. Ca: [l'it], desgl. II. In 1 gilt [l'iⁱt], in 2 daneben [l'ęⁱt].

SEX I: [syęi̯s], 92, 93 [syęi̯s]. Ca, II: [sis].

MEDIA NOCTE I: [myęžo̯nęi̯t] 25—27, 43, 77, 100, 101; [myęžo̯nęi̯] 92; [myęžo̯nęit] 79; [myęžo̯nęi̯t] 38; [myęžo̯nęi̯t] 42; [myęžu̯nęi̯t] 35, 37, 39; [myęžu̯nęi̯] 36; [myęžənęi̯t] 23, 40, 78; [myęžo̯nęi̯t] 94; [myęžo̯nęi̯t] 93; [myęžo̯nęi̯] 74, in den übrigen Dörfern von I [myęžo̯ nęi̯t]. Ca: [mižənit], 71* [mižo̯nit]. II: [mižənit], 59 [mižəniⁱt], 48 [mižənęt], 44 [mičənit].

FERIA I: [fyęi̯ro̯] 26, 43, 77, 100, 101; [fyęi̯ro̯] 38, 42, 78, 79; [fyęi̯ro̯] 75; [fyęi̯ro̯] 24, 25, 28—33, 35, 40, 74, 76, 92—99; [fyęi̯ru̯] 36, 37, 39; [fyęi̯rə] 23*. Ca: [firə], 71 auch [firo̯]. II: [firə], 41 [firo̯]. V. MEDIA HORA § 103. In I hat das aus K in KT, KS entwickelte [i] eine Diphthongierung des Tonvokals > [ię] > [yę] bewirkt; -DI̯- > [iž] und -RI̯- > [ir] haben die gleiche Wirkung ausgeübt; [yę] verbindet sich mit [i] > [yęi̯], das indessen wieder vereinfacht wird, wenn [y] oder [i̯] sich dem vorangehenden oder folgenden Palatal assimilieren.

Meyer-Lübke[1] stellt die k. Lautentwicklung als identisch mit der l. hin; meines Wissens steht er mit dieser Annahme allein. Fabra[2] setzt z. B. PECTU > *pei̯tu* > *pit* an; Mussafia[3] lehnt eine Diphthongierung von Ę ab. Frühzeitig begegnen im k. monophthongische Stufen *lit, pit* u. a., die bis heute erhalten sind. Zweifelsohne ist die Entwicklung von Ę + KT usw. mit der gesicherten A + KT (v. § 25) und Ę + KT (v. § 15) parallel gegangen d. h. der Tonvokal hat sich mehr oder weniger dem Palatal assimiliert, dieser selbst ist alsdann geschwunden. Das in dem entlegenen 2 erscheinende [l'ęⁱt] und in 1 auftretende [l'iⁱt] sind vermutlich Reste der früheren Lautung.

---

[1] M.-Lübke I, 149 „... im Katalanischen, wo iei zu i geworden ist".

[2] Fabra, *Les E toniques*, p. 5.

[3] Mussafia p. 156.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Ob wir eine diphthongische Zwischenstufe bei folgendem Hiatus ɪ (MEDIA, FERIA) anzunehmen haben, bleibe dahingestellt. Möglicherweise hat i̯ Umlaut bewirkt, Morel Fatio[1] scheint dies anzunehmen.

Das Ca schliesst sich dem k. an. Gegenseitige Beeinflussungen in 40/41 und 43/44 sind nicht zu konstatieren, ebensowenig anderswo. Die Grenze zwischen der monophthongischen k. und der diphthongischen l. Lautung ist sehr markant. Grenze X.

§ 20. Lehnwörtlichen Charakter trägt:

ECCLESIA I: [glẹi̯zą] 43, 77; [glẹi̯zọ] 79; [glẹi̯zọ] 40; [glẹi̯zọ] 74, 75, 92, 94, 100, Sault, Aud O, 28, 30 Aud W (ausser 23); [glẹi̯zų] 35—37, 39; [glẹi̯zə] 23, 42; [glẹi̯zọ] 93. Ca: [œnązglẹzi̯] 65—71, 71*; [ązglẹzi̯] 72; [œnəzglẹzi̯] 73; [ləzglẹzi̯] 64. II O: [la i̯glẹzi̯]; [li̯glẹzi̯] 41, 44, 50; [uni̯glẹzi̯] 62, 87, Confl W; II W [uni̯klẹzi̯] ausser 87.

Im k. scheint VECLU § 235 nicht lautliche Fortsetzung zu haben; wie SPECLU *spill*, so sollte VECLU *[bil'] ergeben; vielleicht ist es im Ortnamen *Castell Vill* erhalten.[2] In I hat folgender Palatal ẹ > [yę] diphthongiert [byęl'], das dann oft zu [byẹl'] wurde. Grenze X.

Über CATHEDRA v. § 211.

ɪ der folgenden Silbe hat Umlaut in II bewirkt bei HERI II [ą̯yirə] § 84.

VENIO I, Ca: [bẹni̯], 69 [bęni̯]. II: [bin], nur 60 [bi̯nk]; 22 [bi̯nkərẹų] *je viens tout de suite.* In I hat das ɪ der Endung bei HERI den Tonvokal diphthongiert: [žazyẹ].

§ 21. ẹu wird in I [ių], während II [ęų] bewahrt.

MEU I: [mių], II [męų] § 307.

Frz. *prier le bon dieu* I: [pṛ̯ẹgalbun diųs]; [pṛ̯ẹga ẹl bun diųs] 23, 24, 100; [pṛ̯ẹga lẹ bun diųs] 99; [pṛ̯ẹga diųs] 95, 97; [pṛ̯ẹga ẹl bun dių] 98; [pṛ̯ẹgalbun dių] 32, 33, 75, 77, 79; [pṛ̯ẹga dių] 92, 93, 96, 101. Ca: [pṛ̯əga lų bun dęų], aber 64 [pṛ̯əgalbundęų], 73 [pṛ̯əga lų bun dių], 71* [pṛ̯ẹgalbun dių]. II O: [pṛ̯əgałbun dęų] mitunter [pṛ̯əga lu bun dęų]; [pṛ̯ẹgałbundęų] 5—8, 24, 80, 82, 84; [pṛ̯ẹgał bọn dęų] 83, 89; [pṛ̯əgadęų] 90; [pṛ̯ẹga dęų] 91; [pṛ̯ẹgadęų] 85.

Die Grenze zwischen beiden Lautungen ist die übliche (X). Interessant ist das Ca, wo das Possesiv nach l. Weise [mių], [tių] lautet, wo aber zumeist [dęų] gilt. Die Vorstufen zu l. [ių] zeigt der ALF, carte 853 [èʊ][3] > [yèʊ] > [íɛʊ] (Ort 857) > [iʊ].

[1] Morel Fatio p. 852 „das i macht e zu i".

[2] Morel Fatio p. 852 A. 4; vgl. ferner Fabra, *Les E toniques* p. 10 und Niepage, RDR I, 309.

[3] Ich transkribiere die drei Lautungen nach ALF.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

§ 22. Vor Nasal erscheint in I ę durchweg als [ẹ], II O hat [ẹ], während in II W [ẹ] vorwiegt; die Verschiedenheit dieser Reflexe scheidet deutlich Va Car und Cerd vom östlichen Gebiete, wo nur selten [ẹ] begegnet.

SEPTEMBRE I: [sẹtẹmbrẹ] 74, 77, 98, dazu in 44; [sẹtẹmbrẹ] 92, 95; [sẹtẹmbrẹ] 33—35; [sẹtẹmbrẹ] 26, 28, 30, 93, 99; [sətẹmbrə] 23; [sẹtembrẹ] 79. Ca: [sẹtẹmbrə] 67, 68; [sẹtẹmbrį] 69, 70; [sətẹmbrį] 64; [sətẹmbrə] 65, 72, 73; [sẹtẹmbrą] 71*. II: [sẹtẹmbrə] 81; [sẹtẹmbrə] 83, 87; [sətẹmbrə] 4, 10—18, 45, 90, 91, Va Sa, Va Mol; [sẹtẹmbrə] 51, 60; [sẹtẹmbrə] 50, 58, 88, 89; [sətẹmbrə] 46, 61.

VENDERE I: [bẹndrẹ] 24, 25, 27—33, 35, 39, 42, 43, 74, 79, 92, 94—98, 100; [bẹndrẹ] 23, 26, 34, 36—38, 75, 77, 78, 93, 99, 101; [bẹndrə] 40. Ca: [bẹnīə] 65, 67, 71—73; [bẹnī̯] 64, 69, 71*; [bẹnī̯] 70. II: [bẹnīə] Va Mol, 9—14, 16—18, 45, 48—52; [benīə] 1—8; [bẹnīə] II W, Conf. W, Va Sa, 46, 58—62; [bẹnxə] 47.

VENIS I: [sibẹnẹs] 23—26, 28, 29, 31—35, 79, 96, 97, 100; sonst [. . bẹnẹs]. Ca: [bẹnəs], 70 [. . bę̣s], 67, 68 [. . bẹnəs]. II O: [. . bẹnəs]. II W: [. . bę̣s], 85, 86, 89 [. . bę̣s].

V. ferner hierzu: IN + SEMEL § 53, NOVEMBRE § 77, TENIS § 278, VENIT § 268, TEMPUS § 195.

Die Entwicklungen der einzelnen Beispiele weichen stark von einander ab; bald ist ę im k. in weitem Umfange zu [ẹ] geworden, bald lassen sich nur hie und da Anfänge des Wandels aufweisen. Die Bedingungen für das jeweilige Auftreten dieser oder jener Lautung festzustellen, ist nicht möglich. Gewiss ist die Tendenz des Nasals, vorhergehendes ę zu verengen. Eklatant ist das häufige Auftreten von [ẹ] in II W; je mehr wir uns dem Osten nähern, um so zahlreicher werden die [ẹ]lautungen, wobei jedoch [ẹ] nicht ganz zu vermissen ist. Demgegenüber charakterisiert sich I durch die Konsequenz, mit der ę > [ẹ] vor Nasal gewandelt ist. Das Ca zeigt ein starkes Schwanken der Lautungen, ebenso Ort (40/41) und (43/44). [ą̣nsamblə] 45 ist nur einmal zu belegen; Anlehnung ans französische ist wahrscheinlich; denn von einer Angleichung des Tonvokals an den vortonigen — dies wäre eine andere Möglichkeit der Erklärung — kann ich in unsrer Gegend keine andern Beispiele finden.

Vlt. A.

§ 23. Freies wie gedecktes A zeigt keine Qualitätsveränderung, wenn nicht die weiter unten erläuterten Bedingungen gegeben sind.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

ALA I: [alạ] 26, [alọ] 79, [alụ] 37, [alə] 23*, sonst [alọ]. Ca, II: [ałə], nur 70 [alə], 71 [alạ].

FAVA I: [faƀạ] 26, 43, 77, 101; [faƀọ] 79; [faƀọ] 40, 75; [faƀọ] im allgemeinen, auch 41; [faƀụ] 39; [faƀə] 23*. Ca, II: [faƀə], 71 [faƀạ].

SIBILARE I: [fiụla]; [ạfiụla] 28, 35, 36, 39, auch 44; [čiụla] Va Ar; [ạšiụla] 40. II: [šiụła]; [čiụła] 46, 53, 60, 62.

SALE I: [sal], 92, 93 [sał], das in Ca und II gilt; 71, 72 [sal]; 71* [sał]; 2, 4—7, 9, 10, 12—14, 16, 20 [sạł].

MALVA I: [malƀạ] 26, 43, 77, 100, 101; [malƀọ] 42, 79; [malƀọ] gewöhnlich, auch in 41; [malƀụ] 36, 39; [malƀə] 23. II: [małƀə], auch Ca bis auf 70, 72 [malƀə]; 71 [malƀạ]; 1, 4, 7—10, 12—16 [mạłƀə].

FORMATICU I: [fụrmačẹ] 24, 39; [fụrmačẹ] Aud O; [fụrmağ̊] 40; [fr̥ụmačẹ] 38, 43, 95, 96, Don; [fr̥ụmağẹ] 42; [fr̥ụmažẹ] 23*; [fr̥ụmačẹ] Va Ar, Fen N; [fr̥ụmažẹ] 25, 26, 99, 101. Ca: [fr̥ụmağə]; [fr̥ụmačə] 66, 67; [fr̥ụmačị] 64, 69, 70, 71*. II: [fụrmağğə] 10—18, 20, 45, 55, 59, Va Mol; [fụrmağə] 53, 81; [fụrmağọ] 41; [fụrmačə] 84, 91; [fr̥ụmağə] 44, 80, 82; [fr̥ụmačə] 87, Va Car ausser 91; sonst [[fr̥ụmağğə], auch 45.

SPATULA I: [lạspal'ạ] 26; [lẹspal'ạ] 101; [lạspal'ọ] 24, 30, 31, 93, 95; [lẹspal'ọ] 28, 92, 97; [lẹspal'ọ] 96, 99; [ạspal'ụ] 34, 39; [ləspal'ə] 23; [lạspal'ạ] 43, 77; [lạspal'ọ] 79; [lạspal'ọ] 75; [ünụspal'ụ], [lẹzạspal'ẹs] 36. Ca: [lạspal'ạ] 71*; [lạspal'ə] 67, 69, 70; [ləspal'ə] 68, 73; [aspal'ə] 65, 72; [ləspal'ə] 64, 71. II: [lạspal'ə] 46, 51, 61; [əspal'ə] gewöhnlich; [əspal'ə] 7, 13, 85.

LATRO I: [bụlür], 24, 78, 94 [bụlüre]; 95 [bụlœr], auch 71; 96 [bụlœre]; 40 [l'aƀrə̊]; 43, 44 [l'aƀrẹ]. Ca, II: [l'aƀrə]; 64, 69, 70 [l'aƀrị].

*BRACCHIOS I: [bras] 23, 96; [brasịs] 39, 40, 43; sonst [brasị]. Ca: [brasịs], auch 80. II: [brasụs].

§ 24. Auf haupttoniges A folgender Nasal hat keinerlei Wirkung ausgeübt.

MANU I, Ca, II: [ma].

CANE [ka]; in Va Ar, 49, 81, 82, 84, 86, 88 [gus], 83, 87, 90, 91 [gọs].

MANUS I, Ca, II O: [mas]; II W dazu in 82 [maṇs].

LANA I: [l'anạ] 26, 43, 77, 101 ferner in 44 und 71; [l'anọ] 42, 79, 99, 100; [l'anọ] 78, 94; [l'anọ] im allgemeinen; [l'anụ] 34—39. Ca, II: [l'anə].

CANTANT I: [kaṇtẹṇ]; [kaṇtẹṇ] Va Ar, 34—36, 39, 42, 77, 79, auch 71*; [kaṇtụ] 98, 99. Ca, II, auch 23 [kaṇtən].

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

SEPTANTA, I: [sẹtaṇtạ] 26, 77; [sẹtaṇtạ] 101; [sẹtaṇtọ], [sẹtaṇtọ] 99; [sẹtaṇtọ] 28, 30, 74, 95—97; [sẹtaṇtọ] 33, 93, 94, 98; [sẹtaṇtọ] 34, 35; [sẹtaṇtụ] 36, 39;]sẹtaṇtə] 23; [sẹtaṇtə̊] 40; 93 [swasaṇtạdẹts], 94 [swasaṇtọdẹts]. Ca: [sẹtaṇtə], 70 auch [sẹtaṇtọ], 72 [sẹtaṇtə], 67 [sətaṇtə]. II: [sẹtaṇtə] 2, 62; [sẹtaṇtə] 46, Va Car, Cerd, Confl W; [sẹtaṇtə] 45, 48, 50, 51, 56, 57, 59, 60; [sətaṇtə] 4, 12, 14—16, 20, 53.

*FRANCA I: [fṛaṇkọ] in der Regel; [fṛaṇkạ] 26, 43; [fṛaṇkọ] 99; [fṛaṇkụ] 36, 39; [fṛaṇkə] 23, desgl. Ca, II,

MONTANEA I: [mụṇtan'ọ]; [mụṇtan'ạ] 77, auch 71*; [mụṇtan'ọ] 79, 99; [mụṇtan'ụ] 34, 39, 43; [mụṇtan'ə̊] 40. Ca, II: [mụṇtan'ə], dazu in 23, 26.

ANNOS I: [aṇs], ferner in 69—71, das übrige Ca wie II: [aṇ's].

Frz. *flamme* I gewöhnlich [fḷambọ]; [fḷambạ] 43, 77; [fḷambọ] 99; [fḷ'ambọ] 95, 96; [fḷambụ] 35, 36, 39; [fḷamạ] 26; [fḷamọ] 32, 94; [fḷ'amọ] 92, 100; [fḷamụ] 34; [fḷamə] 23*; 42 hat neben [fḷamọ] ein [fḷambọ]. Ca, II: [fḷamə]; [fḷambə] 44; [fḷạmaðə] 2, 4, 5, 60, 62, 63, 70; [fḷạmərađə] 70, 87.

CAMPU I: [kaṃp]; 42, 43, 92 wie Ca, II: [kam].

EXAMEN [ẹịšam] 23*, 24; [ẹịšam] 28, 40, 93, 101, Sault, Aud O ausser 31; [ẹšam] 26, 27, 31, 92, 94; [aịšam] Don ausser 75, Fen N ausser 28, Fen S, 25; [ạšam] 42, 43. Ca: [ẹịšam] 72; [ẹšam] 71; [ẹšam] 70; [œnšam] 64; sonst [aịšam]. II: [ẹịšam] 47, 62; [ẹịšam] 51; [ẹšam] 49, 58, 60, 84, 88, Va Sa ausser 56; [ẹšam] 48, 63, 91; [aịšam] 44, 45, 52*, 61; [ạšam] 50, 56, 82, II W ausser 84, 88, 91; sonst [əšam].

§ 25. Die Entwicklung der Lautgruppen A + KT und A + KS ist in I und II grundverschieden. Der diphthongischen Stufe des l. steht deutlich die monophthongische des k. gegenüber.

FACTU I: [fẹịt]; [fẹị] 34—39, 43, 74, 76, 92, 93, 95—101. Ca: [fẹị]; [fẹịt] in 66, 67, 73. II [fẹt].

LACTE I: [l'ẹịt]; [l'ẹị] 92; [l'aịt] 28. Ca: [l'ẹị]; [l'ẹịt] 67, 69, 73. II: [l'ẹt]; [l'ẹ^{i}t] 1; [l'ẹt] 84, 91.

FRAXINU I: [fṛẹịšẹ] 28, 30, 37, 39, 95, 98; [fṛẹịšẹ] 23, 32, 34, 36, 75, 92, 93; [fṛẹịšạ] 77; [fṛẹịšọ] 74; [fṛẹšẹ] 26; [fṛẹšẹ] 37, 99. Ca: [fṛẹšə], 71* [fṛẹịšạ]. II O: [fṛẹšə], dazu in 88, 91; [fṛẹšə] 90; [fṛẹyšə] 45, 46, 51, 80.

Die Entwicklungsstufen sind sowohl fürs l. als auch fürs k. durch mittelalterliche Belege klargestellt.[1] Doch ist das k. dem l.

[1] Mussafia pp. 156—157. Niepage RDR I, 306.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

weit vorausgeeilt, Belege für die monophthongische Stufe begegnen schon im 9. Jahrhundert. Sehr wahrscheinlich ist aber [l'ęit] 1 noch ein Rest der früheren Lautung; meines Wissens sind diphthongische Stufen für A + KT im gesamten k. Sprachgebiet heutzutage nicht bekannt.[1] In dem vereinsamten Casteill (1) kann indessen die alte Lautung sich wohl erhalten haben. Die Annahme einer Diphthongierung des aus [ęi] hervorgegangenen [ę] ist deshalb unhaltbar, weil — wie ja auch bei LECTU § 19 — der Diphthong nur bei Worten begegnet, bei denen auf den Tonvokal ein Palatal folgte. Für A + KS erscheint in I mitunter [ęyš]; entweder haben wir auch hier eine ältere Entwicklungsstufe bewahrt oder aber [y] ist sekundär als Übergangslaut von [ę] zu [š] entstanden; selten findet sich [ęš] in I. Abgesehen von diesen an Zahl geringen Sonderlautungen, sind in I nur diphthongische, im Ca und II nur monophthongische Stufen zu belegen. Grenze X. Aus [ę] ist in einigen Ortschaften von II W in Umgebung moderner Palatale [ę] geworden: [l'ęt], [frę̯šə], aber überall [fęt]. Im übrigen vergleiche man über das Verhalten des aus latein. Palatal entstandenen [i] § 247. [l'aį̯t] 28 mag eine frühe Entwicklungsstufe darstellen.

§ 26. Dem Einfluss eines folgenden palatalen Lautes unterliegt die Entwicklung des Tonvokals im Suffix -ARIU. I [yę], Ca, II [ę]. Die Entwicklung in II ist klar: I ist nach einer Palatalisierung des R vor dieses getreten: der Diphthong [aį̯] hat sich alsdann zu [ę] vereinfacht. Belege für den Monophthongen erscheinen in frühster Zeit: *fruyter, sengler, lebrer* in den „Sieben weisen Meistern“,[2] *leuger, leugerament, manera* < -ARIA in der Visio Tundali,[3] die gleichen Stufen weisen die altmallorkinischen Texte[4] auf. Im l. ist nicht von -ARIU auszugehen, sondern vermutlich von einer durch das ahd. Suffix -ARI [ạri] beeinflussten Form.[5] [ę] ist alsdann lautlich zu [yę] diphthongiert worden.

FEBRUARIU I: [fębryę]; [fębryę] Va Ar, 95, 98; [fębryę] 34; [fạbryę] 40; [frę̯byę] 28, 33, 79; [fębrye] 99. Ca: [fəbrę]; 71* [fębrę], 70 [fəbryę]. II: [fəbrę] Conf SO, Conf NO, Va Mol; [fębrę] 44; [fạbrę] in den nicht besonders genannten Orten; [fạbre] 16; [fạbrẹ] 84; [fəbrẹ] 90, 91.

---

[1] Hanssen p. 24 zitiert mit Unrecht das k. als *it* < KT erhaltend.
[2] Mussafia p. 156.
[3] Visio Tundali ZRPh III, 327.
[4] Niepage RDR I, 307—308.
[5] Thomas, Mussafiaband pp. 641—660.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

JENUARIU I: [žą̣mbyę], 43 [žanbye], 40 [ǧi̯n'ę]. Ca: [ži̯nę], 64 [ži̯nę], 68 [žę̣nę], 71* [žan̯tbyę]. II: [žənę]; [ǧənę] 51, [ži̯nę] 44, 47, 54, 60, 61 sowie in 92; [ǧi̯nę] 46, 47; [žənę] 84, 90, 91.

PRIMARIU I: [pr̥ümyę]; [pr̥œmyę] 95, 97. Ca, II: [pr̥i̯mę]; [pr̥i̯mę] 9, 10, 16, 84, Va Mol.

PANARIU, -ARIA I: [pą̣n'ę]; Ca, II: [si̯stę̣l'], daneben in 52 [pą̣n'ę]; 70, 71, 81 [si̯stę̣l']; II W [panęrə], daneben in 85, 90 [si̯stę̣l'], 91 [si̯stę̣l'ə]; 87 [pan'ęrə].

-ARIA zeigt analoge Reflexe: I [yęr̥ǫ], Ca, II [ęrə].

Französischem *la cérise* entspricht in unsrer Gegend eine Bildung mit -ARIA I: [sęryęr̥ǫ] vorwiegend; [sęryęrą̣] 77, 101; [sęryęrų̣] 34, 36; [sęryęrə] 23*; [są̣ryęrų̣] 35, 37, 39; [są̣ryęrę̣] 42; [sęryęrą̣] 26; [sęryęr̥ǫ] 28, 32; [są̣ryęr̥ǫ] 29—31. Ca: [si̯ęrə]; 66, 71* [si̯ęrą̣]. II O: [si̯ęrə] dazu in 90; 41 [si̯ęrə̂]; II W (ausser 90) [si̯ęrə]. Vgl. ferner *CAMIN + ARIA § 45.

[ǧi̯n'ę] 40 ist eine Kontamination aus k. Stamm und l. Endung; [y] hat regelrecht [n] palatalisiert (s. u.). [ži̯nę] 92 ist rein k. Form; Einflüsse des k. in Va Ar sind im grossen und ganzen nicht zahlreich.

Wie primäres, so hat auch sekundär entstandenes [y] vorausgehendes [n] mouilliert; [y] selbst fällt: [pą̣n'ę], [žą̣rdi̯n'ę] § 229, [ku̯rdu̯n'ę] § 297.

In einigen Fällen, vornehmlich in II W, wird [ę] > [ẹ] verengt.

Über LEVIARIU v. § 167.

§ 27. l. steht der Diphthong [au̯], da bei den folgenden Beispielen vorkonsonantiges L zu [u̯] geworden ist, dem k. Monophthong [a] + [ł] gegenüber.

ALTA I gewöhnlich [nau̯tǫ]; [nau̯tą̣] 43, 77, 101; [nau̯tǫ] 38, 42; [nau̯tų̣] 34—37, 39. Ca: [nau̯tə] dazu 23; aber [au̯tą̣] 71*; [au̯tə] 73. II: [nał̥tə] und [nau̯tə] 80; [nał̥tə] 1, 2, 8, 9, 13, 18, 46, 48, 52, 53, 55, 57, 60; [a̯ł̥tə] und [nał̥tə] 54; [nął̥tə] 4—6; in den nicht genannten Orten [ałtə].

CALCE I: [kau̯s]; [kau̯zinǫ] 93; [kau̯zinǫ] 94. Ca: [kau̯s]; II: [kał̥s].

SALICE I: [sau̯zę]; [sau̯zę] 93, 98, 99. II: [sałzə]; [salzə] 46, 72; Va Car [sadzə]. Ca: [salzə], nur 70 [salzi̯], 64 [sałzi̯]. Vgl. hierzu CALCEAS § 299.

§ 28. ATR ergibt in I [ai̯r], in Ca, II [ar].

PATRE I: [pai̯rę] 23—26, 28—31, 33, 34, 42, 43, 74, 77—79, 92, 93, 95, 97, 98; [pai̯rę] 27, 32, 35—37, 39, 75, 94, 96, 99; [pai̯rə̂] 40. Ca: [pai̯rə] 65—68, 71, 72; [pai̯ri̯] 69—71, 73. II: [parə].

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

MATRE I: [maiṛẹ] 28—31, 33, 34, 36, 38, 42, 43, Aud W (ausser 101), 74, 77, 78, 92, 93, 95, 97, 99. [maiṛẹ] 32, 35, 37, 39, 75, 94, 96, 98, 100, 101. [maiṛə] 40. Ca: [maiṛə] 65, 67, 68, 71, 72; [maiṛi] 69, 70, 71*, 73. II: [marə].

§ 29. -AD'R- wird in I [aiṛ], in Ca, II [auṛ].

CADERE I [kaiṛẹ]; Ca, II [kauṛə] § 211.

§ 30. Vorhergehender Labiovelar teilt folgendem A häufig in II Lippenrundung und Artikulationsstelle mit; es kommt vor allem die Lautverbindung KWÁ in Betracht. Da in I das labiale Element frühzeitig schwand, unterblieb die Assimilation.

QUATTUOR I: [katṛẹ], [katṛẹ] 74, 78, 96, 101, Va Ar. Ca: [katṛə], 71* [katṛą], 64 [kwatṛə]. II: [kwatṛə], [kwątṛə] 60, 80; [kwǫtṛə] 52, 54, 55, 58, 63, 81, 82; [kǫtṛə] II W, 51, 57, 59, 61, 62.

CINQUANTA I im allgemeinen [siŋkauntǫ]; [siŋkauntą] 43, 77, 100, 101; [siŋkauntǫ] 38, 42, 78, 79, 99; [siŋkauntǫ] 35; [siŋkauntų] 36, 39; [siŋkauntə] 23; [siŋkauntə̃] 40*. Ca: [siŋkauntə], 70* [siŋkauntǫ]. II: [siŋkwauntə]; [siŋkwauntẹ] 44; [siŋkwąuntə] 56, 60; [siŋkwǫuntə] 52, 55, 57, 58, 82, 87; [siŋkǫuntə] II W, 51, 57, 58, 61, 62, 81.

Die Beispiele zeigen deutlich den Velarisierungsprozess: [kwa] > [kwą] > [kwǫ] > [kǫ]. Im östlichen Teile von II O sind nur in geringer Zahl Velarvokale zu finden; sie nehmen jedoch zu, je mehr man sich dem Westen nähert und zwar wird nicht allein die Zahl der velaren Reflexe vermehrt, sondern auch die Velarisierung verstärkt.

Velarisiert erscheint [a] auch durch unmittelbar folgendes [ų] und zwar in I und II O. PAVOR I, Ca, II O [pǫų]; II W und 82 [pǫ]. Man vergleiche aus dem Mittelalter belegbares *Palou.*[1] [pǫ] scheint allerdings auf PAVŌRE zurückzugehen, indem vortoniges A vor Vokal lautlich gefallen ist; [pąǫ] existiert noch in litterarischer Sprache.

Vlt. ǫ.

§ 31. ǫ bleibt in freier wie gedeckter Stellung im gesamten Gebiete [ǫ].

LINTEÓLU I: [l'ąnsǫl]; [l'ąnsǫł] 43; [ląnsǫł] 93; [ląnsǫl] 30, 32, 33; [l'ịnsǫl] 35. Ca: [l'ẹnsǫł], nur 65, 71* [l'ąnsǫł]. II W (ausser 84), Confl W, Va Sa, 9, 22, 47 [l'ẹnsǫł]; [l'ịnsǫł] Va Noh, Va Mol, Confl NO, Confl SO (bis auf die soeben genannten Orte).

JULIOLU I: [žül'ẹt]; [žül'ęt] 93; [žœl'ẹt] 95, 98. Ca, II: [žųliǫł].

[1] Niepage RDR I, 308.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

COLLE (frz. *par le cou*) I: [pęlkǫl'] ausser 77; [pęralkǫl'] 79. Ca, II, auch 77 [pəłkǫl']; 45, 46 [pęłkǫl'].

COR I [kǫr]; [kǫrᵉ] 24, 29, 33, 36, 71*; 23 [kǫr] und [kǫrᵊ]. II: [kǫ̣rt] Confl SO, Va Mol, Va Noh, 41, 50, 51, 53, 58, 63; [kǫrᵊ] 54, 57; sonst [kǫr].

Frz. *les os* I: [ǫsi̯]; [ǫsi̯s] 39, 42, 43, 101, desgl. in Ca. II: [ǫsu̯s].

JOCU überall [žǫk]; 3, 4, 20, 51, 54 [əłǧǫk].

*COLPOS I: [kǫts]; desgl. Ca, nur 70, 72 haben wie II: [kǫ̣ps].

MOBILES I: [mǫbbl̥ęs] 25, 26; [mǫbbli̯s] 39, 42; [mǫbbli̯] 37; [mǫbl̥ęs] 92; [mǫ̣ppl̥ęs] 74, 75; [mǫ̣pl̥ęs] 96, 97, 99; [mǫpl'ęs] 95, 98; [mǫpli̯s] 30, 34, 36, 43, 94; [mǫpli̯] 28, 29, 32, 33, 35, 38; [mǫ̣pl̥ęs] 77, 79; [mǫpl̥ę] 93; [mǫ̣pl̥ęs] 23. Ca: [mǫbbləs] 73; [mǫbləs] 65, 68, 73; [mǫ̣ppləs] 69, 71; [mǫ̣ppli̯s] 70; [mǫ̣ppl̥ęs] 71*; [mǫpləs] 67. II O: [mǫbbləs], dazu in 83, 88; [mǫbləs] 62; [mǫpləs] II W (ausser 83, 88).

QUATTUORDECIM I: [kǫ̣tǫrzę]; [kǫ̣tǫrzę̥] 30, 36, 42, 74, 93, 94, 99. Ca: [kǫ̣tǫrzə], 71* [kǫ̣tǫrzą]. II: [kǫ̣tǫrzə]; [kətǫrzə] 4, 7, 12, 19, 20.

CORPUS I: [kǫrpüs]; [kǫrpǫ̣s] 95, 97; [fęstu̯ đę̥ điu̯s] 36, 39; [fęstǫ̣ đę̥ điu̯s] 34. Ca, II: [kǫrpu̯s].

§ 32. Für ǫ̓ + Nasal ist zu nennen:

PLANU (BENE) BONI I: [pl̥a bunį̯]; [pl̥'a bunį̯] Va Ar, 97, 99, 100; [byęn bunį̯] 36; [pl̥a bun̥i̯s] 39; [pl̥a bus] 28, 29, 35, 37; [pl̥'a bus] 95; [byęn bus] 43; [fr̥ẅit pl'a bu] 96; [fr̥ẅitą pl̥a bunǫ̣] 101; [fr̥ẅitǫ̣ pl̥'a bunǫ̣] 98; [fr̥ütǫ̣ pl̥'a bunǫ̣] 24. Ca: [bęn bus], nur 70, 71 [bęn bun̥i̯s]. II: [bęn bus]; [bęn bu̯s] 81—84; [bęn bunəs] 60 (femin.); [bęn bu] 9, 10, 48; [bǫ̣u̯s] 85, 86, Va Car; [bǫ̣nəs] 87; [bǫ̣nə] 90.

BONU GUSTU I, Ca, II O: [buɳ gust]; Aud W [bũɳ . .]; II W [bǫ̣ɳ gust]. 49 [bõ̞ gust].

V. ferner frz. *mon mari* (HOMINE) § 307; HOMINE § 235; BONU DEU § 21; DAEMONIU § 311.

Selbst wenn man noch Karten des ALF z. B. *il tonne*, carte 1315 zur Beurteilung der Frage heranzieht, bleibt es schwer ein endgültiges Urteil zu fällen; über das Verhalten von ǫ̓ + Nasal in Catalonien fehlen exakte Nachrichten durchaus. Es scheint, als ob I und II die gleiche Entwicklung haben, nämlich [ǫ] > [u] wandeln; [di̯mǫ̣ni̯] ist gelehrt; HOMINE I [ǫmę̥], II [ǫmə] steht mir leider als einziges Beispiel für ǫ̓ + M zur Verfügung. II W hat durchweg [ǫ]; wenn dort bei *le bon dieu* [bun dęu̯] erscheint, so erklärt sich dies aus der proklitischen Stellung des Adjektivs.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

§ 33. Die Entwicklung von ǫ + lat. Palatal in II weicht erheblich von der in I ab.

OCTO I: [bẹi̯t]; 43 [bẹi̯]; 94 [bwẹi̯t]. Ca, II: [bui̯t]; 65 [bui̯].

Frz. *si c'était bien cuit* I: [si ęrǫ pl̥a kẹi̯tǫ] 28; 30, 31 daneben [.. kẹi̯tǫ]; [.. ęrą̣ .. kẹi̯t] 25—27, 79, 100, 101; [.. ęrą̣ .. kǫi̯] 43; [.. ęrą̣ .. kǫi̯t] 77; [.. ęrǫ .. kǫi̯t] 38, 42, 78; [.. ęrǫ .. kǫi̯t] 24, 95, 97, 98, Va Ar; [.. ęrǫ .. kǫi̯t] 96, 99; [.. ęrų .. kǫi̯t] 34—37; [.. ęrə .. kǫi̯tə] 23*. Ca: [si ęrə bęn kœtə]; 71* [si ęrą̣ bęn kœt]. II: [si ęrə bęn kui̯t]; 41 [si ęrə̊ bęn kui̯t].

MEDIA NOCTE I [myęžǫ nẹi̯t]; Ca, II [mižənit] § 19.

COXA I: [kẹi̯šǫ] gewöhnlich; [kẹi̯šą̣] 26, 43, 77, 100, 101; [kẹi̯šǫ] 38, 78, 79; [kẹi̯šų] 34—37, 39; [kęšǫ] 42; [kęšǫ] 94, 99; [kẹi̯šə] 23. Ca: [kœšə]; 67, 68 [kœi̯šə]; 71* [kœi̯šą̣]. II: [kušə]; 44 [kušę]; 41 [kušǫ].

OCULU I: [ęl']. Ca: [œl'], 72 [œl']. II: [ul'].

OCULOS § 87.

FOLIAS I: [fęl'ęs]; [fęl'ęs] 42, 74, 99; [fęl'ǫs] 32, 33; [fęl'ǫs] 24, 96; [fęl'ų̣s] 34; [fül'ęs] 25, 39; 93 daneben [fęl'ęs]; [fül'ęs] 43; [ful'əs] 23, 40. Ca: [fœl'əs]; 71* [fœl'ęs]; 69 [fœl'əs]. II: [ful'əs]; 44 [ful'ęs].

TROJA I: [tṛẹžą̣] 100; [tṛẹi̯žą̣] 77, 101; [tṛęžǫ] 42; [tṛẹi̯žǫ] 38, 78, 79; [tṛẹi̯žǫ] 75, 95, 97, 98; [tṛẹi̯žǫ] 99; [tṛęžų] 34, 36, 39; [tṛẹi̯žų] 37; 23*, 40 [tṛęžə]. Ca: [tṛœžə], 67 [tṛœi̯žə], 71 [tṛœžą̣]. II: [tṛužə], 41 [tṛužǫ], 90 [tṛǫžə].

*PLŎVIA I: [pl̥ẹi̯žǫ], Ca: [pl̥œžə], II: [pl̥užə] § 167.

CORIU I: [kęr]; 24 [kęrᵊ]; 39 [kui̯rę]; 43 [kui̯rę]; 42 neben letzterem auch [kęr]. Ca: [kœi̯rə] 71, 72; [kœi̯ri̯] 64, 69, 70, 73; [kœi̯rą̣] 71; [kœi̯rų] 68. II: [kui̯rų]; 44 [kui̯rę]; 41 [kui̯rə̊]; [kui̯rə] 8—19.

HODIE I: [bẹi̯]; [bęy] 34; [bęyə] 33; [ą̣bẹi̯] 35, 40, 42, 43, 95—97, Va Ar, Don ausser 79. Ca: [ą̣bœi̯], 69 [ą̣bœi̯]. II: [ą̣bui̯], 88 [ą̣bǫi̯].

Der Gegensatz zwischen k. [ui̯] und l. [ẹi̯] springt in die Augen. Grenze X. Wie in früheren Arbeiten[1] bereits betont worden ist, hat im k. eine Diphtongierung des ǫ nicht stattgefunden. Seit frühster Zeit begegnet [ui̯]; ǫ hat sich über [ǫ] zu [u] verengt d. h. die Enge des folgenden Palatals ist, so weit es bei vokalischer Zungeneinstellung möglich war, vorausgenommen. Als alte k. Formen nenne ich: *Puiolo, Puio Jenesto* im Jahre 1006; *Puio Baluell* 1063; *cuyta* 1285, *mug* < MODIU 1288;[2] *ulls, vull, fuylles, vuy* < HODIE, auch *uy* in einem Texte

[1] Mussafia p. 156. Schädel, Untersuchungen p. 7—8.

[2] Schädel, l. c. M.-Lübke I, 178 setzt Diphthongierung voraus.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

des 14. Jhdts.[1] [i] fehlt heutzutage vor [š], [ž], [l']; sonst verbindet sich das aus dem latein. Palatal entstandene [i] mit dem Tonvokal zu einem fallenden Diphthongen. Gesondert steht [nit] da. Schädel[2] belegt *nuytz* 1284, *nuyt* 1298; seit dem 14. Jahrhundert begegnet neben diphtongischen Formen *nit*; auch *nut*[3] ist in alten Dokumenten um diese Zeit anzutreffen. Die Kurzform [nit] wird durch den häufigen proklitischen Gebrauch des Wortes erklärlich;[2] einmal verwandt, wurde sie verallgemeinert.

Die modernen l. Formen setzen eine durch den Palatal bedingte Diphtongierung des Tonvokals voraus; das erste Element des Diphtongen [ü] ist indessen gefallen. Im 13. Jahrhundert sind aus der Gegend von Narbonne zu belegen: *cuer*,[4] *cueytz*,[4] *nueytz*,[4] *huelhs*,[4] *trueia*;[4] eine Urkunde aus *Carcassonne*[5] (Beginn des 15. Jhdts.) schreibt *cueyt*, eine aus *Alzonne*[5] (arr. *Carcassonne*) hat 1431 nicht mehr das erste Element: *neyt*, *veit*. Vermutlich ist es dort um diese Zeit gefallen. Die Entwicklungsreihe ist demnach: o̯ + pal. > [üé] + [i] > [üé'] + [i] > [ęi̯]. Vor [l'] fehlt [i]; vielleicht ist ɪ in der Gruppe ʀɪ̯ garnicht in die Tonsilbe getreten; erhalten ist [i] mitunter vor [š] und [ž] und zwar vor [š] fast ausnahmslos, vor [ž] seltener.

Das Ca hat — und dies kommt nur selten vor — eine von l. und k. abweichende Lautung. Mittelalterliche Graphien aus dieser Gegend kann ich natürlich nicht zur Stütze meiner Vermutung, o̯ + pal. habe sich nach l. Art zu [üęi̯] und daraus weiter (vgl. den Wandel u > [œ] im Ca. § 38) > [œęi̯] > [œi̯] > [œi̯] entwickelt, anführen; [i] fehlt gewöhnlich wie in II vor [š] und [ž], desgleichen vor [l']. Interessant, weil recht charakteristisch für die Mundart des Ca, sind [nit] und [bui̯t], die direkt dem k. entlehnt sind.

In Ort 34 ist anstelle von [bęi̯] [bęy] eingetreten; in 35 wurde noch [ę] beigefügt (aus welchen Gründen?). Die l. [ü] und [u] haltigen Formen für FOLIA scheinen mir k. Eindringlinge zu sein. Sie begegnen nur in Ortschaften, die auch in andrer Hinsicht k. Einfluss erfahren; der ALF hat [ü] in Ort 773 (carte 559). [bwęi̯t] 94 entspricht der gaskognischen Mundart; Anlehnung an diese werden wir noch verschiedentlich im Va Ar zu konstatieren Gelegenheit haben. COCTU zeigt nur vereinzelt lautliche Reflexe; und selbst dort, wo ich diese notiert habe, drohen die analogen Neubildungen (nach Formen, wo

[1] L'Amant, Ro I, 504 ff.
[2] Schädel l. c.
[3] Mussafia p. 157. A. 3.
[4] Arch. de Narbonne 198, 170, 162, 160, 148.
[5] Cart. Carcas. I, 275, 20.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

auf den Tonvokal nicht [i] < K folgte z. B. stammbetonte Präsensformen) einzudringen. Interessant ist das Eindringen der k. Form für „Leder“ in einigen l. Grenzorten des Fen. S. Lederfabrikation ist in dieser Gegend nicht üblich; nötigenfalls versorgt man sich damit in k. Ille oder weiter in Perpignan.

§ 34. ǫ + [u] < V ist l. und k. verschieden fortgesetzt.

OVES I: [yǫu̯s]; [ẹu̯s] 92, 93. Ca, II: [ǫu̯s].

BOVES I: [lẹz byǫu̯s]; [lẹi̯ byǫu̯s] 24, 29, Aud 0, 95—97; [lẹ byǫu̯s] 30; [lei̯ byǫu̯s] 101; [alz..] 77; [az..] Don (ausser 77); [ẹz..] 98—100, Aud W (ausser 24 und 101), 28. Ca, II: [luz bǫu̯s]; [ləz..] 52; [lẹz..] 44; [əłz..] 89, 90; [əz..] 7, 11, 12, 41, 49, Va Mol ausser 22; [ẹz..] 22; [ałz..] 84, 86; [az..] 2, 4—6, 15, 16, 18.

DIE JOVIS I: [di̯žau̯s], auch in 68, 79. Ca, II: [di̯žǫu̯s], dazu in Don (ausser 79).

NOVEM I: [nau̯], auch in 69. Ca, II: [nǫu̯], ferner in 92, 93, Don (ausser 100 [nau]).

PLOVIT I: [pl̥au̯]; [pl̥'au̯] 24, 94, 100, Sault. Ca, II: [pl̥ǫu̯], 68 daneben [pl̥au̯].

PLŎVERE I: [pl̥au̯rẹ]; [pl̥'au̯rẹ] 24, 92, 94, 95, 97, 100; [pl̥au̯rẹ] 31, 33, 36, 37, 39, 75, 77, 78, 101. [pl̥'au̯rẹ] 96, 99; [plau̯rə] 40. Ca, II: [pl̥ǫu̯rə]; [pl̥ǫu̯ri̯] 64, 69, 70, 71; [pl̥ǫu̯rǫ] 41.

Der einheitlichen Lautung von II [ǫu̯] entspricht in I [au̯] und [yǫu̯]. Grenze X. Weder in unserm beschränkten Gebiet noch auf dem südfranzösischen Sprachgebiet überhaupt zeigt ein Wort beide Entwicklungsstufen [au̯], [yǫu̯]. Die modernen Reflexe sind, wie uns z. T. mittelalterliche Graphien lehren, in folgender Weise entstanden zu denken: ǫ + [u] > [üǫu̯] > [i̯ǫu̯] > [yǫu̯]; andrerseits ǫ + [u] > [ǫu̯] > [au̯]. Wir sehen also in demselben Gebiet die gleiche lat. Lautgruppe verschieden entwickelt; entweder tritt eine durch [u̯] bedingte Diphthongierung oder ein Wandel des Tonvokals zu [a] ein. Vergleicht man die modernen Reflexe mit den entsprechenden mittelalterlichen, so findet man für die diphthongierten Formen auch solche in früherer Zeit; für die modernen [au̯]-Bildungen fehlen diese in den vergangenen Jahrhunderten völlig. Es ist demnach nicht als Zufall zu betrachten, dass für NOVEM altprovenzalisch diphthongische Stufen nicht zu belegen sind.[1] Es besteht seit altersher ein Unterschied in der Entwicklung von NOVEM, NOVUM (s. § 316) einerseits und BOVES u. s. w. andrerseits. Eine etwa angenommene Beeinflussung von NOVEM durch

[1] So Voretzsch, *Zur Geschichte der Diphthongierung im Altprovenzalischen.* Suchierband p. 581.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

nové (Voretzsch) löst die Schwierigkeit nicht. Weshalb die beiden verschiedenartigen Entwicklungen eingetreten sind, ist schwer zu sagen. Die bisher gemachten Erklärungsversuche befriedigen kaum: Aymerics[1] Erklärung ist unvollständig, da er nur NOVEM und NOVUM heranzieht, auf die Deutung der andern Beispiele aber verzichtet. Auch Zauners[2] Auffassung, der eine lange Reihe wenig plausibler Analogien annimmt, ist kaum beizupflichten.

Von einer Diphthongierung ist im k. nichts zu merken; mittelalterliche Urkunden schreiben stets *ou*. Das Ca schliesst sich durchweg dem k. an, übermittelt manchmal sogar der benachbarten l. Gegend [ǫu̯]. In Va Ar macht sich gleichfalls k. Einfluss geltend. [ęu̯s] 92, 93 entspricht der gaskognischen Entwicklung.

Vlt. ǫ.

§ 35. ǫ wird frei und gedeckt, auch vor Palatal gewöhnlich [u].

JUVENE I: [žubę̥]; [žubę̥] 32, 99—101; 95, 96 [žœnę̥] neben [žubę̥]; 43 [žœnə]. Ca, II O: [žubə], [ǧubə] 2, 4, 12, 51; 64, 70, 71* [žubi̯]. II W und 81 [žǫ̥bə].

NEPOTE I: [nębut], [nębut] 93, 96. Ca, II O: [nəbut]; II W: [nəbǫ̥t].

CALORE I [kąlu], II [kąłu] § 147.

RUBIU I: [ružę̥] 26, 28, 74, 95, 98; [ružę̥] 30, 33—35, 39, 42, 77, 79; [ružə] 23. [rūč] 92 sowie Ca, II O und 82. [rōč] II W.

RUBIA I: [ružǫ̥]; II O, Ca: [rūžə], II W: [rǫ̥žə] § 144.

SOLE I, Ca: [su̯lę̥l']. II O: [sułˌ], 45—57, 58, 60—63, 80 daneben [su̯lę̥l']. II W, 81, 82: [sǫ̥ł].

LUPU I: [l'up], dgl. Ca, II O; nur 81, 82 haben wie II W [l'ǫ̥p].

DUOS I, Ca, II O: [dus]; 81, 82, II W [dǫs].

DODECIM I: [dutsę̥], 92 daneben [dudsę̥]; [dutsę̥] 93, 94, 99; [duddzę̥] 42; [duddzə] 40. Ca: [duddzə] 65, 68, 71; [dudzə] 72, 73; [dudsə] 67, 69; [dutsə] 70; [dutsą̥] 71. II: [duddzə]; 41 [duddzǫ̥]; 82 [dudzə]; [dǫddze] 81; [dǫdzə] 85, 86, 88, 89; [dǫ̥dzə] 87.

Frz. *la bourse* I [bu̯rsǫ̥], II O [bułsə], II W [bǫddzə], [bǫdsə] § 230.

CUBITU I: [ku̯iđę̥] 92; [ku̯irę̥] 93, 94; [kuđę̥] Aud O, Fen N, Fen S, Sault, 74; [kuđę̥t] 26; [kuđi̯t] 23, 25, 75, 77, 79, 101. Ca:

---

[1] Aymeric, ZRPh III, 331.

[2] Zauner, *Zur Lautgeschichte des Aquitanischen.* Programm, Prag 1898, p. 5 ff.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

[kuddzə] 65, 68; [kudzə] 72, 73; [kudsə] 67, 71; [kutsi̯] 64, 69, 70, 71*. II O: [kuddzə]; [kǫddzə] 82, 83; [kǫdzə] 88, 89, Cerd (ausser 83); [kǫdsə] 90, 91.

GUTTAS I [gutęs], Ca, II O [gutəs], II W [gǫtəs] § 137.

Frz. *les pommes douces* I: [pumǫi̯ dusǫs] 33; [pumǫi̯ dusųs] 34; [pumǫs dusǫs] 32; [pumǫs dusǫs] 24, 95; [pumoi̯ dusǫs] 96; [pumęs dul̥sęs] 25, 26; [pumęs dusęs] 31, 43, 74, 78, 97, 98; [pumǝs dusǝs] 23; die übrigen Orte in I [pumęs dusęs]. Ca: [pumǝs dusǝs], nur 65 [pumes dul̥sǝs] dgl. II O. II W: [pǫmǝs dǫl̥sǝs] und [pǫmǝs dǫl̥sǝs] 87; [pǫmǝs dǫl̥sǝs] 91; [pumə dǫl̥sǝs] 84.

OCTOBRE I: [ǫtǫbrę]; [ǫktǫbrę] 93, 99; [ǫtǫbrę] 25, 26, 32, 37, 77, 99; [ǫtǫbrə] 23, 42; [ǫtǫbrə̊] 40; [ǫktǫbrę] 92. Ca: [ǫtubrə]; [ǫtǫbri̯] 64; [ǫtǫbrə] 69; [ǫtǫbrə] 68; [ǫtǫbrą] 71*. II [ǫktubrə] 87, 91; [utubrə] 90; [ai̯tubrə] 57; [ǫtǫbrə] 4, 7, 48; [ǫtobrə] 46; [ǫktǫbrə] 14, 20, 21, 52, 53, 81—83, 89; [ǫtǫbrə] 10, 13, 18, 54, 62, 84; [ǫtǫbrǫ] 41; [ǫktǫbrə] 11, 12, 15, 16, 19, 51, 58—60, 63, 88; [ǫtǫbrə] 22; [ǫtǫbrę] 44.

*AGUSTU I, Ca, II: [ą̊gust]; [əgust] 7, 11, 46, 56—58, 60, 62, 70; [ą̊gǫst] 90.

UNA HORA I: [ünurǫ]; [ünurą] 26, 77, 100, 101; [œnurą] 43; [ünurǫ] 38, 42, 78, 79; [œnurǫ] 95, 98; [ünurų] 34—37, 39. [ünurə] 23; [unurǫ] 40. Ca: [œnurə] 70 daneben [œnurǫ]; 71* [œnurą]. II: [unǫrə]; 41 [unǫrǫ]; [unurə] 80.

GLORIA I: [glǫrią] 100, 101; [glǫriǫ] 25, 32, 93, Sault; [glǫrių] 35; [glǫri̯] 36, 74, 92, dazu in Ca und II; [glwęrų] 34; [glwarǫ] 24.

ROBURE [ruįrę] I O, Don; [rau̯rę] Va Ar; 93 daneben [gą̊rik], das sich in 77, Sault findet; 99 [ą̊rik]; 37 [au̯zinę]. Ca: [rurə] 65, 68, 72, 73; [rurį̊] 64, 70, 71; [fač][1] 69. II O: [rurə] ausser 4, 51, 59, 62 [ruįrə]. [rǫ̊rə] II W.

Eine Trennung des k. Sprachgebietes vom l. ist nur zwischen Va Car, Cerd und Va Ar möglich; diese Landschaften werden markant durch die Lautungen [ǫ], [ǫ̊] und [u] geschieden. Eine gegenseitige Beeinflussung der Täler Va Car, Va Ar habe ich nicht konstatiert. [ą̊gust] begegnet auch in der Cerd (s. u.). Im Gegensatz zu II W hat das Ca sowie II O [u]; damit ist eine deutliche Abgrenzung der westlichen k. Gegend von der übrigen untersuchten gegeben. Die [ǫ̊]-Lautung entspricht dem Lautstande Nordkataloniens. Vergleichen wir die Entwicklung von ę̊ mit der von ǫ̊, so konstatieren wir einen auffälligen Parallelismus für II W: beide Vokale erhalten ihre ur-

[1] Entspricht nicht der Bedeutung nach frz. *chêne*.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

sprüngliche Qualität. Wir haben wohl kaum anzunehmen, ǫ habe sich mit II O zu [u] und dann wieder zu [ǫ] zurück gewandelt; Verkehrsgemeinschaft[1] zwischen Cerd und Confl W erklärt das — allerdings seltene — Vorkommen von [u] in der Cerd und umgekehrt das Auftreten von [ǫ] im westlichen Conflent. [ǫ] ist in II W mitunter zu [ǫ] fortgeschritten; die Beispiele lehren, dass der Wandel vor [ɫ] sowie Konsonantengruppen eintritt, deren erstes Element ein Verschlusslaut ist: [sǫɫ], [dǫɫsəs], [kǫdsə], [bǫdsə], [dǫdzə].

Einige Worte zeigen eine Sonderentwicklung: von OCTOBRE sind schon in mittelalterlichen Urkunden sonderbare Gestaltungen zu belegen. In II O überwiegt [ǫ], selten erscheint [ǫ]; das l. hat vornehmlich [ǫ]; ist diesen Gegenden das Wort durch Vermittlung des Französischen bekannt geworden, so wird [u̯ktubrə] u. ä. in Va Car und Cerd durch die kastilische Amtssprache in Aufnahme gekommen sein; ebenso ist die [u]-Lautung des Wortes in Nordkatalonien zu erklären.

*AGUSTU hat, wie oben angedeutet, in II W fast durchweg den Tonvokal [u]; wie OCTOBRE, so ist auch dieses Wort erst spät in den heimischen Wortschatz aufgenommen worden.

HORA hat k. bis auf einen Ort [ǫ] als Tonvokal; auch in Nordkatalonien nimmt dieses Wort eine Sonderstellung vor den übrigen Beispielen ein.

[žœnẹ̊], [žœnə] weisen aufs Französische.

[-ür], [-œr] in [tạl'ür], [tạl'œr], [bu̯lür, bulœr] setzen nicht lautlich -OREM fort; die Worte sind erst spät in den Wortschatz unsrer Gegend aufgenommen worden; da nun dem französischen Laute [œ] in I recht oft ein [ü] entsprach ([œ̃] — [ũ] [brœ̃] — [brũn] u. a.), so setzte man anstelle des französischen [tayœr] ein [tạl'ür] u. s. w. Entsprach in der Gegend französischem [œ] der gleiche heimische Laut, so lag natürlich keine Veranlassung vor, [ü] einzuführen. Ferner ist zu bemerken, dass nicht überall frz. [œ] durch [ü] substituiert wurde, selbst wenn [œ] dem heimischen Lautstande nicht angehörte; wie die ALF-Karten 1276, 1412 zeigen, wurde in vielen Gegenden der frz. Laut ohne Veränderung übernommen.

GLORIA trägt nicht volkstümlichen Charakter. Durch die Predigtsprache mag das Abstraktum den Dorfbewohnern bekannt geworden sein; oftmals hatte ich Mühe, das Wort dem Munde des Auskunftgebers zu entlocken. [glwarǫ̊] entspricht dem modern frz. Ausdruck;

[1] Die moderne mundartl. Differenzierung findet ihre Erklärung in mittelalterlichen und heutigen Verkehrsverhältnissen. Das Material zu dieser Frage habe ich bereits gesammelt und werde es demnächst bearbeiten.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

[glwęrụ] deutet auf eine frühere Übernahme aus dem Frz. (vgl. [bwęs] = *le bois* § 254); [glǫrịạ], [glǫrịǫ], [glǫrịụ] setzen altprovenzalisches *gloria* fort; [glǫrị] 36, 74, 92 zeigt die k. Behandlung der Endung, ist auch wahrscheinlich aus II übernommen; indessen ist dieselbe Form auch anderwärts bekannt (Mistral).

§ 36. ǫ vor freiem oder gedecktem Nasal ist nicht wesentlich von ǫ vor oralen Lauten verschieden entwickelt.

RATIONE I: [rạzu], 40 [rəzu]. Ca: [rəzu], nur 71* [rẹzu]. II O: [rəu], nur 45, 82 [rạu]; Cerd. [rəgu]; Va Car [rəgǫ].

SAPONE I: [sạbu], auch in 44. Ca: [səbu] bis auf 65, 71* mit der Lautung von I. II O: [səbu], auch 84; [sạbu] 83, 85, 86; [sạbǫ] 81, 87, Va Car ausser 89 [səbǫ].

Vgl. CARBONE § 227, TITIONE § 168.

SATIONES I: [sạzus]. Ca, II O, dazu in 40, 43: [səzus]; 81 [sạzuns]; Cerd [sạzǫns] bis auf 86, das wie 88, 90 [səzǫns] hat.

Vgl. *MULTONES § 80.

UNDECIM I: [unzę] 26, 42, Don, 92, 95, 97, 98; [unzę] 94, 96, 99, Aud O; [ũnzę] Fen N, 25; [ũnzę] 23, 35; 40, 43, Ca (ausser 71* [unzạ]), II O: [unzə]; II W, dazu 82 [ǫnzə].

PLUMBU I: [plụm], desgl. Ca, I O; [pl'um] 24, 95, 98; [plǫm] I W.

Ich verzeichne hier anschliessend PONTE, FONTE, FRONTE.[1]

PONTE I: [puṇt]; [pun] 36, 40, Fen S, 92, 94, 98; Ca, II O: [pun], ebenso 83, 91. II W: [pǫn].

FONTE I: [fuṇt]; [fun] 28, 35, 40, Fen S, 95, Va Ar; Ca, II O: [fun], gleichfalls 84; II W, 82 [fǫn].

FRONTE § 239.

II W charakterisiert sich durch Bewahrung des [ǫ] gegenüber I, II, die zu [u] fortgeschritten sind. [ǫ] gilt auch in Nordkatalonien (z. B. Tarragona); es sei jedoch bemerkt, dass dort [pǫn], [fǫn] auftritt. Gerade zur Lösung solcher verwirrten Qualitätsverhältnisse ist ein Blick auf das gesamte k. Sprachgebiet von nöten. [u] begegnet in der Cerd vereinzelt, sehr selten vor erhaltenem Nasal, nie in Va Car; umgekehrt ist für einige Beispiele Orten des Confl W die Lautung der Cerd mitgeteilt worden. [ǫ] ist zu [ǫ] nur in 87 [pǫməs], das neben [pǫməs] steht, fortgeschritten. [pagụ], [paụ] zeigt lautlichen Wandel von [ǫ] > [ụ] in nebentoniger Silbe, nachdem Akzentwechsel eingetreten ist; Verschiebung der Druckstärke ist nicht allein II W, sondern auch II O und dem Ca eigen; einige l. Grenzorte schliessen

[1] M.-Lübke I, 172.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

sich an (Ort 23, 42); 39, wo beide Silben gleich starken Akzent tragen, scheint diesen folgen zu wollen.

PONERE zeigt in I: [pundrẹ̊] 92, 95, 97, 98, 100, Don; [pũndrẹ̊] Aud O, Fen N, Fen S, 42, Aud W (ausser 101); [pundrẹ̊] 93, 94, 96, 99, 101; [pũndrẹ̊] 44; [pũndrə] 40. Ca: [punrị̊] 64, 71; [punrə], das auch in 55—57, 61, 63, 80, 82 gilt; [pundrə] 81; [pǫnrə] im übrigen II O, sowie II W bis auf 83, 84, 91 [pǫnrə]. [pǫnrə] in Nordkatalonien weicht auch dort von der allgemeinen Entwicklung ab. [u] begegnet in I überall, in II indessen recht selten. Schwache Nasalierung habe ich an den genannten Stellen gefunden; interessant ist, dass der k. Vertreter (44) sie auch verrät.

§ 37. Infolge der Vokalisation des auslautenden Konsonanten erscheint k. ein Diphtong bei CRUCEM und VOCEM; das l. kennt die Auflösung des -K′ nicht.

CRUCE I: [kṛ̊uts] ausser 40. Ca: [kṛ̊ẹ̊u̯] 64, 65, 67, 70, 71*; [kṛẹu̯] 69, 72; [kṛ̊ẹ̊u̯] 68, 71, 73. II: [kṛ̊ẹ̊u̯] 87, 89, 91, sonst überall [kṛ̊ẹ̊u̯], auch in 40.

VOCE I: [buts] 93, 94; die übrigen I Orte [bwęs] bis auf 40, 43. Ca: [bẹ̊u̯] 64, 67—69; [beu̯] 65, 70, 71, 71*, 73; [bẹ̊u̯] 72, desgl. in 40, 43 sowie II.

Deutlich ist die k. diphthongische Form von der l. abgegrenzt (X). K. [kṛ̊ẹ̊u̯], [bẹ̊u̯[geht auf altes *crou*, *vou*[1] zurück. Noch Don Jaume hat: *a una vou* cap. 392; *cridaren tots en una vou* cap. 218; *crou* cap. 81. *Alart*, Doc., p. 165 *crou*, p. 205 *la feste de Santa Crou*; die gleiche Schreibung begegnet nun aber für Ē + [u] < kons. So erscheinen *crou* < CREDO, *fou* < FECIT, *boure* < BIBERE. In Sete Savis reimt 1408/9 *creu-pou*; 1418/19 *pou-veu*; 1054/5 *brou-creu*. Die gemeinsame Lautgruppe, zu der sowohl ǫ + [u] als auch ẹ + [u] sich entwickelt hatten, mag etwa [əu] gewesen sein; von dieser Stufe aus entstanden modernes [kṛ̊ẹ̊u̯], [bẹ̊u̯] und andrerseits [bẹu̯rə]. Die Cerd und Va Car zeigen auch hier ihre Vorliebe für [ẹ]; denn sehr oft ist [ẹ̊u̯] zu konstatieren. Die Beispiele CRUCEM, VOCEM zeigen in I verschiedene Formen; lautlich mag [kṛ̊uts] — im 13. Jhdt. *crots*[2] — und nur in Va Ar auftretendes [buts] sein; [bwęs] stammt aus einer früheren Periode der frz. Lautenwicklung, ebenso ist (nach ALF transkribiert) [krwès] Ort 776 ALF carte 363, das nur dort zu belegen ist, zu deuten. Ort 40 übernimmt [bẹ̊u̯] und [kṛ̊ẹ̊u̯] aus dem k., 43 nur das erstere.

---

[1] Schädel Untersuchungen p. 8; Niepage RDR I, 313.

[2] Arch. de Narbonne p. 137.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Vlt. u.

§ 38. Die Entwicklung von u ist in geschlossener und offener Silbe sowohl in I wie in II gleich.

FIGURA I: [ąlą fiġürọ]; [ąlą fiġürą] 77, 101; [fiġürọ] 78, 79; [fiġürų] 34—36, 39; [fiġürə] 23; [fiġœrọ] 95, 97; [karą] 43, 44, 93; [karọ] 42 neben [fiġürọ]; [karọ] 41; [karə̊] 40. Ca: [karə], 71* [karą]. II: [karə].

LACTUCA I: [l'ẹiṭügọ]; [l'ẹiṭügą] 77; [l'ẹiṭüą] 98; [l'ẹiṭügọ] 26, 38, 42, dazu in 44; [l'ẹiṭügọ] und [l'aiṭügọ] 32; [l'ẹiṭüọ] 93, 94, 97; [l'ẹiṭüðọ] 96; [l'aiṭügọ] 27, 28, 30, 74; [l'ẹiṭügų] 34—37, 39; [l'ẹiṭugọ] 41; [l'aiṭugọ] 40; [l'ẹiṭügat] 31, 101; [l'ẹiṭṛügọ] 29. Ca: [l'ẹiṭœgə], in 67 [l'aiṭœgə]. II: [l'ẹiṭugə]; [l'eiṭugə] 1; [l'ẹiṭugə] 2—8; [l'ẹtugə] 14, 15, 17; [l'ẹtugə] 11; [l'ətugə] 10; [l'ịtugə] 9, 12; [l'aiṭugə] 16, 87; [l'ẹụtugə] 13, 83, 85; [l'ẹiṭọgə] 88.

SANGUISUGA § 43.

*JUDICU I: [žüčẹ]; [žüčẹ] 22, 75, 77, Va Ar; [žüğə] 42; [žüğğə] 23; [žüžẹ] 25—27; [žüžẹ] 31, 97—101; [žœčẹ] 43, 95; [žuğğə] 40. Ca: [žœğə]; [žœčə] 67, 69. II O: [žuğğə]; 80, 81, 83, 87 [žuğə]; II W [žučə].

BUTYRU I: [bürẹ]; [bürẹ] 99—101; [bœrẹ] 43, 95; [bœrə] 44; [mąṇtẹgọ] 40. Ca: [mąṇtẹgə]; [məṇtẹgə] 67, 69; [mąṇtẹgə] 71; [bœrị] 71*. II O: [məṇtẹgə], aber 2, 4, 7, 10, 13, 16, 45, 49, 50, 53, 56, 58—60, 62 Confl W wie II W [mąṇtẹgə].

PURGA I: [pürgọ]; [pürgą] 26, 77, 100, 101; [pürgọ] 42, 78, 79; [pürgų] 34—37, 39; [pœrgọ] 95; [pürgə̊] 23; [purgọ] 41; [purgọ] 44. Ca: [pœrgə], 71* [pœrgą]. II: [purgə].

PURU I: [pür]; [püre] 27*—29, 78, 94, 96, 100; [pürə] 74; [pœr] 43, 95, 97; desgl. Ca, ausser 69, 70 [pœr]. II O: [puṛt]; [pur] II W, Confl W, 22, 52, 56, 58, 60—62; [purə] 54, 55.

MATURA I: [mąðürą] 77; [mąðürọ] 42, 79; [mąðürọ] 28, 30, 32, 33, 74, 75, 98 Aud W, Va Ar; [mąðürų] 34—36, 39; [mąðœrą] 43; [mąðurọ] 44; [mąðurọ] 40. Ca: [mąðœrə]; [mąðœrọ] 71; [maðœrə] 72; [mąðœrə] 70. II: [məðurə] 4, 8—16, 45, 46, 50, 51, Va Mol, Confl NO; [mąðurə] 7, 47, 48, 52, Confl Centr, Va Sa, II W.

DURA § 145.

SUDO I: [süzị], 43, 95, 97 [sœzị]. Ca: [sœzị]. II: [suị].

Frz. *il a plu* I: [plạuġüt]; [pl'auġüt] 95; [plẹüt] 92; [plạuġœt] 43; [pl'auġœt] 97; [plạugut] 40. Ca: [plụgœt]. II: [plụgut]; 44 [plọgut].

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

VENDUTA I: [bẹndüđọ]; [bẹndüđạ] 101; [bẹndüđạ] 77; [bẹndüđọ] 42, 78, 79; [bẹndüđọ] 75, 94; [bẹndüđụ] 34—37, 39; [bẹndœđạ] 43; [bẹndœđọ] 95; [bənuđə] 41. Ca: [bəndœđə]; [bẹndœđə] 65, 69, 70; [bẹndœđə] 67; [bẹndœđọ] 71. II: [bənuđə].

CULU I: [tyụl]. Ca: [kœł]. II: [kuł].

Die Beispiele illustrieren den bedeutsamen Unterschied zwischen k. Mundart und dem südfranzösischen überhaupt. Wie auf der iberischen und zum grössten Teil auf der appenninischen Halbinsel ist [u] der Vertreter für U, während die sogenannten gallo-romanischen Mundarten der Wandel[1] U > [ü] charakterisiert. Bis in die modernste Zeit nahm man eine enge Verwandtschaft zwischen provenzalisch und katalanisch an.[2] Von diesem Standpunkt aus suchte man dann eine Erklärung für die auffällige [u]-lautung in Roussillon; Suchier[3] glaubt, lt. U habe sich wie in ganz Frankreich zu [ü], dann aber wieder zurück zu [u] im k. gewandelt. Meyer-Lübke[4] macht mit Recht darauf aufmerksam, dass Spuren eines Rückwandels absolut nicht anzutreffen sind; er benutzt das Faktum der Erhaltung von [u] im k. dazu, um den Wandel U > [ü] im südfranzösischen möglichst spät zu datieren. Er glaubt, das k. habe sich vom l. abgesondert; die Ursachen und den Zeitpunkt dieser auffälligen Differenzierung vergisst er dabei anzugeben; er lässt auch unerklärt, weshalb eine so markante, schroffe Sprachgrenze zwischen l. und k. besteht; denn als Resultat einer allmählichen Differenzierung erwartet man gewiss einen allmählichen Übergang der einen Mundart in die andre; ferner bleibt unbeachtet, dass die deutlichsten Charakteristika des k. (ich meine z. B. Vokalisierung auslt. Dentale und Palatale; Monophthongierung primärer und sekundärer Diphthonge u. a.) bereits in den ältesten Urkunden klar zu Tage treten, sich also nicht erst im Laufe der Folgezeit herausgebildet haben. Das k., von historischer Zeit ab vom südfranzösischen durch wichtige Kriterien geschieden,

[1] M.-Lübke I, 68ff., M.-Lübke, *Die Aussprache des altprovenzal.* u. Mélanges Wilmotte 1909; Philipon, *L'u long latin dans le domaine rhodanien.* Ro XL, 1ff.

[2] Ich zitiere nur zwei Äusserungen in letzthin veröffentlichten Handbüchern. Meyer-Lübke, *Einführung in das Studium der roman. Sprachwissenschaft.* 2. Aufl. 1909. p. 26: „dieses letztere [= das katalan.] ist ein mit dem Zurückweichen der Araber vordringender provenzalischer Dialekt, der ausser der Mittelmeerküste mit Valencia und Barcelona auch die Balearen und Pithyusen umfasst". Schultz-Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch.* 2. Aufl. 1911. p. 8: „die Südgrenze des altprovenzalischen lag jenseits der Pyrenäen, indem das katalanische . . nur als eine Abart desselben gelten kann".

[3] GG I², 729.

[4] M.-Lübke I, 71.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

darf also unter keinen Umständen als Ableger des Provenzalischen angesehen werden. Es dürfte demnach wohl als unzweifelhaft gelten, dass [u] im k. Roussillons wie jenseits der Pyrenäen ursprüngliches u unmittelbar fortsetzt.

Die Grenze zwischen k. [u] und l. [ü] kann deutlicher kaum gedacht werden; markante Absonderungen weisen, wie die moderne Sprachgeographie lehrt, fast immer auf alte, sehr frühe Scheidung. Das Ca hat [œ̣], seltener [œ]; mit dem südfranzösischen hat sich dort u > [ü] entwickelt, worauf es selbständig zu [œ̣] fortschritt; der Wandel [ü] > [œ] ist in gallischen Mundarten nicht unbekannt. Meyer-Lübke[1] weist auf einen verhältnismässig frühen Wandel von [ü] > [œ] in der Pikardie und Burgund hin; die Küstenstriche der Dpts de l'Hérault und de l'Aude charakterisiert dieser Übergang (vgl. die zahlreichen Karten des ALF für dieses Kriterium). Selbst in unsrer l. Gegend ist das Fortschreiten von [ü] > [œ] nicht unbekannt. [œ] habe ich in Ort 43, 95, 97 gefunden und zwar ist in 43 und 95 der Wandel mit Konsequenz durchgeführt, während 97 erst in den Anfängen der Entwicklung steht; interessant ist zu bemerken, dass der Übergang noch nicht bei Ausdrücken vollzogen ist, die in begrifflicher Beziehung in dem Empfinden des Dorfbewohners fremdartig wirken: [žüžẹ̊] ist ein Amtsausdruck; [sąnsüọ̊], [pürgọ̊] gehören eher der Medizinersprache an; [bürẹ̊] ist kein heimisches Produkt. Diesen Ausdrücken stehen die folgenden Adjektive, die durchaus kein fremdartiges Gepräge tragen, sämtlich mit [œ] gegenüber: [krœ̣zọ̊]; [đœ̣rọ̊]; [mąđœ̣rọ̊]; [mąđœ̣r]; [sigœ̣r]; [pœ̣r]; ebenso [ąžœ̣đį̊], [sœ̣į̊]. Die [ü] bewahrenden Beispiele wirken nicht heimisch; in ein weiteres Stadium der Entwicklung zu treten, leisten sie vorläufig Widerstand. [œ] begegnet nur im nördlichsten Teile von I; leider kann ich ins einzelne den Verlauf der Grenze zwischen [ü] und [œ] nicht angeben, da ich die an 95, 97 angrenzenden nördlichen Ortschaften nicht aufgesucht habe.

Der Wandel [œ̣] > [œ] im Ca ist durch folgendes [r] bedingt; l. [durų̊] § 311 ist Lehnwort; in CULU ist [u] in Übereinstimmung mit dem gesamten südfranzösischen Sprachgebiet bewahrt [tyul]. Trotz seines Bestrebens, mir l. vorzusprechen, ignoriert der Bauer 43 durchweg den charakteristischen Unterschied zwischen k. [u] und l. [ü]; nur [tü tənіərəzu] ist ihm entschlüpft; umgekehrt hat 44 [l'ęį̊tügọ̊], während sonst in seinem patois u stets [u] entspricht.

[1] M.-Lübke I, 75.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

§ 39. u vor Nasal zeigt im wesentlichen dieselbe Entwicklung wie u vor Oral.

LUNA I: [l'ünọ]; [l'ünạ] 77, 101; [l'ünọ] 38, 42, 78, 79, 100; [l'ünọ] 24; [l'ünụ] 34—37, 39; [l'ünə̊] 23; [l'œnạ] 43; [l'œnọ] 95, 97. Ca: [l'œnə]; [l'œnə] 69, 70. II: [l'unə]; [l'unọ] 40, 41.

UNU I: [ün]; [œn] 43, 95, 97; desgl. Ca. II: [un].

Frz. *brune* I: [brünọ]; [brünạ] 101; [brünọ] 38, 42, 78, 79; [brünụ] 35—37, 39; [brœnạ] 43; [brœnọ] 95, 97; [brunạ] 44; [brunọ] 40; [nęgrọ] 74. Ca: [brœnə], 71* [brœnạ]; 64, 65 [nęgrə]. II: [brunə]; [brünə] 57, 58; [nęgrə] 49, 52, 61, 84; [mụrẹnə] 9, 15, 16, 19, 47, 54, 63, 85, 88; [brọnzə] 82.

*DISJUNOS I: [dẹžünị]; [dẹžüs] 35, 39; [ạžünị] 92; [dẹžœnị] 30, 95, 97; [ạžœn] 43. Ca: [dəžœ̣s], [dəžœ̣nịs] 70, 73. II O: [dəžus]. II W: [dəžuns].

JUNIU I: [žün']; [žœn'] 43, 95, 97, 98. Desgl. Ca. II: [žun']; [ğun'] 2, 4—7, 10—14, 20, 21.

PLUMA I: [pl̥ümọ]; [pl̥ümạ] 77, 101; [pl̥'ümạ] 100; [pl̥ümọ] 26, 38, 42, 79; pl̥'ümọ] 24, Va Ar; [pl̥ümụ] 34—37, 39; [pl̥ümə] 23*; [pl̥œmọ] 95, 97; [pl̥umạ] 43; [pl̥umọ] 44; [pl̥umọ] 40. Ca: [pl̥umə]; 66, 71* [pl̥umạ]; 71* daneben [pl̥œmạ]. II: [pl̥umə]; Va Car, 85, 87 [pl̥ọmə].

BRUMA I: [brümọ]; [brümạ] 43; [brümọ] 42; [brümụ] 35, 37, 39; [brümə̊] 23; [brœmọ] 95, 97; [brumə] 40. Ca: [brœməs]; II O: [brumə]; Va Car, 86 [brọməs].

DIE LUNAE I: [dị̈l'üs]; [dị̈l'œs] 43, 95, 97; [dị̈l'us] 40. Ca: [dị̈l'œ̣s]. II: [dị̈l'uns].

V. germ. SKUM § 127; ALLUMINO § 201.

Das l. hat zumeist [ü]; [œ] begegnet in denselben Ortschaften, die den Laut vor oralem Konsonant haben; 40 hat durchweg [u]. [ạžœn] 43 stammt aus dem frz., vermutlich zeigt auch 30 Anlehnung daran. Neben [œ] begegnet im Ca nur selten [œ]; PLUMA ist im gesamten Ca (ausgenommen 71*) zu [pl̥umə] u. ä. entwickelt; dass einzelne Worte im Ca sich von der gewöhnlichen Entwicklung analoger Beispiele lossagen und, ohne dass man immer dafür die Gründe angeben könnte, sich dem l. oder k. anschliessen, haben wir bereits gesehen (vgl. [nit], [buị̈t] § 33). K. [u] ist aber auch ins Don gedrungen, ebenso hat 43, wo sonst nur [ü] zu konstatieren ist, [pl̥umạ]; [u] scheint in diesen Grenzorten aus dem k. zu stammen; jedenfalls besteht kein geographischer Konnex mit den im zentralsüdfranzösischen [u] bewahrenden Ortschaften (ALF 81, 1040). Das k. hat überwiegend [u]; [brünə] 57, 58 zeigen frz. Tonvokal. In II W ist vor M bei einigen Worten Wandel von [u] > [ọ] eingetreten; [ọ] ist bei PLUMA, BRUMA,

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

*SKUMA zu konstatieren, nicht aber bei FUMU. Nordkatalonien zeigt gleichfalls bei diesen Beispielen [ǫ]; mittelalterliche Urkunden lassen erkennen, dass der Wandel nicht jung ist. Im Streitgedicht des *En Buc*[1] begegnet *la ploma*; altmallorkinische Texte zeigen die gleiche Stufe.[2] Verkehr mit Confl W lässt in der Cerd [u] bei diesen Worten eindringen.

§ 40. Für U + KT steht mir nur FRUCTU zur Verfügung.

FRUCTU I: [fr̥ẅit]; 42 [fr̥wits]; 24 [fr̥ütǫ]; 43 [fr̥œi̯s] desgl. im Ca Ort 69, 73; [fr̥ui̯s] 65, 67, 68, 72; [fr̥ẅits] 70; 71 hat [fr̥ẅit] und [fr̥ui̯], beides als Plural gefasst. II: [fr̥ui̯ts]; [fr̥ui̯s] 41, 44.

Das k. hat die einheitliche Lautung [ui̯]; im l. steht dagegen [ü], [œi̯] neben ungleich häufigerem [ẅi]. Die Vermutung, [fr̥ẅit] sei dem frz. entlehnt, bestätigt der ALF 615; [fr̥ẅit] ist auf dem gesamten südfranzösischen Sprachgebiet neben lautlichen Bildungen anzutreffen; mitunter hat ein Ort erbwörtliche und lehnwörtliche Form z. B. Ort 93,[3] wo der ALF [ü] verzeichnet, während ich [fr̥ẅit] gefunden habe. Die eindringende frz. Bildung scheint daher dem Erbwort den Untergang zu bereiten. Als lautlich hat in unsrer Gegend [fr̥ütǫ] zu gelten: KT > [it], worauf sich [i] mit dem entsprechenden gerundeten Vokal vereinigt (v. [büi̯rę] > [bürę] § 206). Der ALF belegt [ü] in 773, 784, 791, 792 u. a., [üi̯] ist nur selten anzutreffen (ALF 653, 748). Die Entwicklung des [ü] > [œ] scheint folgendes [i] nicht zerstört zu haben, wie 43, z. T. auch das Ca zeigen. Der ALF beweist das gleiche (ALF 768). Nach dem Wandel [ü] > [œ] war eine Verschmelzung mit folgendem [i̯] ausgeschlossen. [frwits] 42 geht auf k. [fruits] zurück. Das Ca hat neben [fr̥œi̯s] auch k. Bildungen.

Vlt. AU.

§ 41. L. und k. Mundart behandeln AU durchaus verschieden.

DUAS CAUSAS I: [dus kau̯zę̥s]; [dus kau̯zę̥s] 31, 43, 98; [dǫs kau̯zǫ̥s] 32; [dǫs kau̯zǫ̥s] 95; [dǫs kau̯zǫ̥s] 33; [dǫs kau̯zǫ̥s] 24, 96; [dǫs kau̯zu̯s] 34. Ca: [dus kǫzəs]. II O und 83 [dus kǫzəs]; 44 [dus kǫ̥zę̥s]; 6—8 [dus kozəs]; Cerd [dǫs kǫzəs], Va Car [dugəs kǫzəs].

AUCA I: [au̯kǫ̥]; [au̯ką̥] 26, 43, 77, 100, 101; [au̯kǫ̥] 38, 42, 79, 99; [au̯ko] 29, 30, 37; [au̯ku̯] 34—36, 39; [au̯kə] 23*; [ǫkǫ̥] 41; [ǫkå] 40. Ca: [au̯kə] 64, 65, 67, 70; die übrigen Ca Orte wie II [ǫkə].

[1] ZRPh I, 87.
[2] Niepage RDR I, 315.
[3] ALF Ort 792.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

PAUPERE AMICU § 8. I: [paụ̯ṛąmik], II: [pǫ̣bṛəmik].

AURU I: [ǫr]; 79 [ǫre]; 23 [ǫr] und [ǫrə], 40, auch 44 [ǫ̣rt]. Ca: [ǫr]. II O: [ǫ̣rt] bis auf 52, 56, 58, 60, 62, die wie II W [ǫr] haben.

Charakteristisch fürs südfranzösische ist die Erhaltung des lt. Doppellautes in irgend einer diphthongischen Gestalt. Das k. ist schon sehr früh auf der Stufe angelangt, die es bis heute bewahrt hat; eine Urkunde aus dem Jahre 943 weist bereits auf die monophthongische Lautung.[1] *o* erscheint auch in späterer Zeit als Graphie für [ǫ]; dann und wann auftretende *au*-Formen sind Eigentümlichkeiten der die provenzalische Schreibung nachzuahmen sich bemühenden Schreiber. Schädel l. c. hat in Ort 91 für AUCA einen Diphthongen vorgefunden; damit wird einer der seltenen Einflüsse des Va Ar aufs Va Car erwiesen; in Wirklichkeit besteht Monophthong neben Diphthong; letzterer begegnet für AUCA auch im Ca, das sonst durchweg [ǫ] hat. Einflüsse des k. aufs l. sind selten; Ort 40 hat [ǫkə̊], sonst aber [aụ̯]. Die Grenze zwischen I und II ist eben — ich erinnere an die frühzeitige Differenzierung! § 38 — recht markant (X).

[ǫ], das in II O fast durchgängig bei [pǫ̣brə] erscheint, vielleicht auch selten auftretendes [kozəs] deuten auf Einfluss des Französischen hin. II W hat nur [ǫ]; wie so oft unterliegt diese Gegend im Gegensatz zu II O nicht der frz. Beeinflussung. [ǫr], das im gesamten Süden gilt, ist frz. Lehnwort.

Germ. AI.

§ 42. Die beiden abgefragten Beispiele zeigen keine einheitliche Entwicklung.

WAIGARO I: [gaị̯rę] 35, 74, 79, 92; [gaị̯rę] 34, 42, 93; [gaị̯rẹs] 43, 98; [gaị̯rẹs] 26—28, 30, 36, 39, 77, 99; [gaị̯rǫs] 24; [gaị̯rǫ̣s] 95 (auf ein fem. pl. bezüglich). 23 und Ca: [gaị̯rəs]; [gaị̯rə] 65, 67, 72, 73. II: [gaị̯rəs] II W, 9, 10, 21, 22, 45, 56, 81; [gaị̯rə] 4; [gwaị̯rəs] 7, 12—19, 49, 51, 53, 54, 80; [gwaị̯rə] 6, 48; [gwǫ̣ị̯rəs] 55, 57, 58, 60; [gǫ̣ị̯rəs] 59; 20 hat [gaị̯rəs] und [gwaị̯rəs].

frz. *laid* I: [l'ęč] 40, 42, 74, 75, 79, Va Ar, Aud W (ausser 101); [lęt] 39, 100, 101, Aud O, Fen N, Sault. Ca: [l'ęč], ebenso II ausser 15, 91 [l'ęč].

frz. *laide* I: [l'ęžǫ] 42, 79; [l'ęžǫ] 24, 26, 27, 40, 74, 75, Va Ar; [l'ęžə̊] 23*; [lęḍą̣] 43, 101; [lęḍǫ̣] 28—31, 95, 97, 99, 100, Aud O (ausser

[1] Schädel, *La Frontière entre le gascon et le catalan.* Ro XXXVII, 146.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

34), dazu 41; [lęḏ̥u̯] 34—36, 39. Ca: [l'ęžə] ausser 65 [lęžə]; 71* [l'ęžą]. II; [l'ęžə]; 91 [l'ęžə]; 10, 14—17 [l'ęğə].

[aį̯] sollte k. zu [ę] werden vgl. *[faį̯t] > [fęt] usw. Deshalb ist [l'ęč] bezüglich des Tonvokals lautlich. Dagegen begegnet k. [gaį̯rəs] seit alter Zeit.[1] Im l. ist [gaį̯rę̥s] zweifelsohne lautlich; [lęt], [lęḏ̥] weisen — v. § 139 L- — auf Entlehnung aus dem frz. Durch [w] erfuhr der Tonvokal bei WAIGARO im k. z. T. Velarisierung. Der Angleichungsprozess führt mitunter zum Schwund des labio-velaren Konsonanten; eine zu [gwaį̯] > [gwǫį̯] > [gǫį̯] parallel gehende Entwicklungsreihe hatten wir schon § 30 kennen gelernt. In II W begegnet [gaį̯rəs]; dies deutet auf frühen Schwund des [w]. [l'ęč], mitunter in II W zu belegen, erklärt sich aus einer Assimilation des Tonvokals an die ihn umgebenden palatalen Elemente vgl. [l'ęt] statt [l'ęt] II O § 25.

[1] Mussafia p. 157; Niepage RDR I, 336.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon

von

Fritz Krüger

(Fortsetzung.)

B) Unbetonte Vortonvokale.

§ 43. Als allgemeine Regel gilt, daß I, E, O, U in unbetonter Vortonstellung sowohl l. wie k. schwinden.

SANGUISUGA I: [sąnsügą] 77; [sąnsügǫ] 42; [sąnsügǫ] 75; [sąnsügǫ] 74; [sąnsügų] 34, 37, 39; [sąnsüğǫ] 95, 98; [sąnsüǫ] 79; [sąnsüǫ] 26, 28; [sąnsüǫ] 97, 99, VaAr; [sąnsüə̃] 23*. Ca [sœnsœgə], aber 69 [sœnsœgə]; 71 [sąnsœgą]; 70 [sųnsœgə]; 64 [sənguneľə]. II O [sųnsugə], aber 14, 45, 80, 81 [sənsugə]; 63, 82 [siŋguneľə], ebenso 86, 88. In II W sonst [siŋguneľə].

HOSPITALE I: [ustal]; 35, 43 [ustał]. Ca, II: [kazə]; 71* [kazą]; 41 [kazǫ].

V. *ALLUMINARE I [al'üma], II [al'uma] § 53; SIBILARE I [fiula], II [siula] § 34; CŎPERIRE I [kubri], II dgl. § 17.

*COMPERATI I: [krumpadi]; [krumpadis] 43; [krumpats] 35—37, 42, 92, auch 44; [krumpat] 40, 93, dgl. Ca, nur 68, 70 [krumpadis]; 65, 73 [krumpats]. II: [krumpat]; [kumprats] 15, 41; [kumprat] 84, 85, 89.

LABORARE I: [l'aura], dgl. in Ca und II. [l'əura] 46, 50—52, 62, 82, 86, 91, VaSa, ConflSO, VaMol, auch in 40; 64, 68.

MANDUCAMUS I: [mąnžam]; 43, 75, auch 44 [mąnžęm]. Ca: [mąnžam]; [mənžam] 65, 71; [miŋžam] 64; [mənžęm] 69; [mąnžęm] 71*, 80. II W [mąnžam]; II O: [mənžęm]; [mąnžęm] 2—4, 48, 60, 80—82.

§ 44. Ein Vokal bleibt erhalten, um das Zusammentreffen gewisser Konsonanten zu vermeiden.

COMINTIABAT I: [kumęnsabą] 23, 26, 43, 77, 101; [kumęnsabǫ] 42, 79; [kumęnsabǫ] 24; [kumęnsabǫ] 25, 27—33, 74, 92, 93, 95; [kumęnsabų] 34—37, 39; [kumęnsabą] 100; [kumęnsabǫ] 78; [kumęnsabǫ] 75, 94, 97—99. Ca: [kumənsabə], nur 71 [kumęnsabą]. II: [kumənsabə]; 44 [kumənsabǫ]; 41 [kumənsabǫ].

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

(*TEXÍTOR) *TEXITORE I: [tʲi̯šẹi̯rẹ]; [tẹšẹi̯rẹ] 94; [tʲi̯šẹi̯rẹ] 28, 30, 32, 37, 39, 42, 74, 79, 95, 97, 98. Ca: [tʲi̯šẹi̯ri̯] 64; [tʲi̯šẹi̯ri̯] 74; [tʲi̯šẹi̯rə] 72, 73; [tʲi̯šẹi̯ri̯] 69; [tʲi̯šẹi̯rə] 65, 67, 68; [tʲi̯šẹi̯ra̯] 66; [tišəđun] 71*. II: [tʲi̯šẹi̯rẹ] VaSa; [tʲi̯šẹi̯rə] 80; [tʲi̯šẹi̯rə] 81, 84; [tʲi̯šəđu] 51, 60, ConfI SO, VaNoh, VaMol, ConfI NO, auch 40; [tẹšəđọ] 90; [taʲi̯šəđu] 63; [taʲi̯šiđu] 58, 61; [tʲi̯šiđu] 62; [tẹšʲi̯đọ] 82, 86, 87, 89, 91.

ATTENTIONE I: [a̯tẹn̯syu]; [a̯tẹn̯syu] 97, 101. Ca: [atẹn̯syu]; [a̯tan̯syu] 65, 68, 73. II: [a̯tẹn̯syu] II W, 46, 48, 50, 51, 62; [a̯tẹn̯syu] 56, 58, 60; [a̯tən̯syu] 14, 16, 18, 45, 53; [ətən̯syu] 9, 20.

Die Entwicklung ist klar: l. erscheint [ẹ], woraus in sehr seltenen Fällen [ę]; im k. gilt [ə]; das Ca zeigt sowohl l. wie k. Reflexe. Grenze zwischen l. und k. Lautung: X. k. [taʲi̯šiđu], [tʲi̯šiđu] usw. haben [i] nach Niepage[1] in Anlehnung an den Infinitiv *texir* [təši]. Die [ẹ]-Lautungen im k. sowie [a̯] im Ca lassen ATTENTIONE nicht als erbwörtlich entwickelt erscheinen.

§ 45. In Anlehnung an stammbetonte Verbalformen ist der unbetonte Vortonvokal erhalten bei

ADJUTARE I: [a̯žüđa]; [a̯žœđa]; 43, 95, 97, dgl. Ca. II: [a̯žu̯đa] 2, 4, 45, 47, 49, ConfICentr, ConfIW, II W; [əžu̯đa] 7, 10, 14, 16, 20, 53, 54; [žu̯đa] 46, 48, 51, 57..

V. frz. *déjeûner* I [dẹžüna] bez. [dẹžœna] § 306.

Der Tonvokal ist unverändert in die vortonige Stellung übernommen worden.

Ähnlich ist l. [l'au̯zẹtọ], k. [l'u̯zẹtə] ALAUDETTA zu bemerken; hier ist der unbetonte Vortonvokal in Anlehung an ALAUDA geblieben; da die anlautende Silbe fiel (v. § 251) wurde die tonlose Vortonsilbe wie eine nebentonige entwickelt (v. § 82).

Endlich erscheint ein Vokal in unbetonter Silbe vor dem Ton bei gelehrten sowie bei Lehnwörtern.

*ANIMALOS I: [a̯ni̯maļs], dgl. Ca. [a̯ni̯maļs] II sowie 67, 68; [əni̯maļs] 1, 4, 5, 11, 16, 18, 19, 21, 22.

ABELLANAS I: [a̯bẹl'anẹs], II: [.. bəl'anəs] § 141; das Wort zeigt auch im Kastilischen Erhaltung des unbetonten Vortonvokals;[2] altprovenz. sind indessen synkopierte Formen zu belegen.[3]

SEMINARE § 201 I: [sẹmẹna] u. ä.; das k. dagegen mit Synkope [səmbra].

Frz. *médecin* I: [mẹdẹsi] 24—27, 74, 79, AudO, FenN, FenS;

[1] Niepage RDR I, 318.
[2] Baist Gr. Gr. I, 892.
[3] Schultz-Gora p. 29.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

[mẹdẹsi] 23, 75, 77, 93—96, 98—101; [mẹdẹsi] 92, 97, 98; [mądẹsi] 40. Ca: [mədəsi]; 67 [mẹdəsi]; 65 [mẹdẹsi]. II O: [mẹğğə]; [mẹčə] 88; [mẹčə] II W (ausser 88); 91 daneben [mədəsi], das auch in 49, 57, 81, 82 zu belegen ist.

Bei den beiden letztgenannten Beispielen erscheint in I der interessierende Vokal gewöhnlich als [ẹ]; mitunter ist jedoch Dissimilation der beiden gleichlautenden Vortonvokale eingetreten, sodass bald der nebentonige bald der unbetonte als [ẹ] auftritt; Wandlung beider zu [ẹ] ist selten; Ort 40 substituiert den k. Laut [ə]: [səməna]; das Ca weist sowohl l. wie k. Lautung auf.

Frz. *cheminée* entspricht in unsrer Gegend in I: [čịmịn'ẹrą] 43, 100, 101; [čịmịn'ẹrọ] 99; [čịmịn'ẹrọ] 31, 33, 95, 97, 98; [čịmịn'ẹrọ] 30; [čịmịn'ẹrụ] 35—37, 39; [šịmịnẹrọ] 42; [šịmịn'ẹrọ] 96; [šịmịnẹl'ə] 44; [čümịn'ẹrą] 77; [čümịn'ẹrọ] 78, 79; [čümịn'ẹrọ] 74, 75; [čẹmịnẹrọ] 38; [čịmẹn'ẹrọ] 28—30; [čümẹn'ẹrọ] 24, 25; [čümẹn'ẹrə] 23*, 32; [čẹmẹn'ẹrụ] 34; [čümẹnẹyọ] 94; [šümẹnẹyọ] 93; [čụmẹnẹyọ] 92; [šịmąnẹl'ọ] 40. Ca: [čümịnẹyə] 64; [čœmịnẹyə] 65; [čœmąnẹịrə] 69, 70, 72; [šœmąnẹịrə] 67, 68; [čịmąnẹịrą] 71*; [čœmąnẹl'ə] 71. II: [čịmənẹl'ə] 21, 22, 45, 46; [šịmənẹl'ə] 7—11, 13—20; [šịmənẹl'ə] 4, 49, 52; [simənẹl'ə] 12; [čimąnẹl'ə] 50, 51, 53, 60; [šịmąnẹl'ə] 48, 58, 59, 61, 62; [čịmąnẹl'ə] 2; [šịmąnẹl'ə] 47; [šịmąnẹžə] 81; [šịmąnẹžə] 82, 89; [sịmąnẹžə] II W (ausser 89); [šịmąnẹyə] 63; [čụmąnẹịrə] 80; [čụmənẹl'ə] 55; [čumịnẹl'ə] 54, 56; [čụmịnẹyə] 57.

In I ist ɪ mitunter zu [ẹ] geworden, in der Mehrzahl der Fälle aber ist es in Anlehnung an CAMINU erhalten; in Ort 40 findet sich das im Ca und II so häufige [a] < [ə] (vgl. den Wandel e' > [ə] > [a] nach Labial § 53); [i] ist im Ca und II äusserst selten.

Vortoniges o bei den Lehnwörtern wird durch heimisches [u] ersetzt [ụrtụła] § 229; [kụrđụn'ẹ] § 297; [l'ẹnguṇisə] § 69. [ị] erscheint durchweg bei [žą́rdịn'ẹ].

§ 46. Für in unbetonter Vortonsilbe stehendes A erscheint in I und II W gewöhnlich [ą], in den übrigen Gebieten teils [ą], teils [ə]; in II O erscheint [ą] indessen nur in Ortschaften, die mit [ą] sprechenden Gegenden wirtschaftliche Beziehungen haben oder hatten; darunter sind besonders der ConflW und die im nördlichen Teile des VaSa und VaNoh gelegenen Dörfer zu verstehen (vgl. die Entwicklung des nebentonigen Vortonvokals in den Gruppen dental, pal. + a' § 62 ff.). Als Beispiele vergleiche man:

*ABANTIARE I: [ąbą̣ṇsa], aber 26 [. . bą̣ṇsa]. Ca: [ąbą̣ṇsa]; 67, 69 [ąbəṇsa]. [ąbą̣ṇsa] 60, 62, ConflW, II W; [ąbəṇsa] 4, 16, 17, 48, 50, 51, 58, VaNoh, VaSa; [əbəṇsa] 10, 12, 14, 20, 41.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

IN + EXAGIARE I: [ẹn̥sa̯ža] VaAr, Sault, AudW, AudO ausser 31, 28; [a̯n̥sa̯ža] Don (ausser 79), FenN, FenS, 31; [a̯n̥se̯ža] 79; [ən̥se̯ža] 43; [ən̥səža] 40. Ca, II: [pr̥n̥ba].

In Ort 79 sind nebentoniger und unbetonter Vortonvokal mit einander vertauscht: [ẹn̥sa̯ža] > [a̯n̥se̯ža]; k. Laute hat 40 eingesetzt [ən̥səža], woraus vielleicht [ən̥se̯ža] 43 hervorgegangen ist; eine Umstellung der Vortonvokale glaube ich deshalb nicht annehmen zu dürfen, weil in der Ort 43 benachbarten Gegend [ẹ] überhaupt nicht in den beiden vortonigen Silben erscheint (FenS hat durchweg [a̯n̥sa̯ža]).

C) Nebentonige Vortonvokale.

Vlt. i.

§ 47. i bleibt gewöhnlich l. wie k.

HIBERNU I: [i̯bẹr]. II: [i̯bẹrn] § 18. FIGURA I: [fi̯gürǫ] § 38.

*CĪSELLU I: [si̯zẹl'], auch in 44; [si̯zẹl] 27, 98, 99; [si̯zẹl'] 35, im Ca Ort 69, sowie II; [si̯zel'] 67, 70.

*LIMACU I: [l'i̯ma̯uk] 40, 92, 100; [l'i̯ma̯ut] 26, 27, 79, 101; [l'i̯ma̯us] 97 (plural); [li̯ma̯u] 99; 37, daneben das in 39, 43, AudO, FenN übliche [l'i̯ma̯u]; [l'i̯mats] 93; [l'i̯mẹk] 77; [l'i̯mẹt] 23; [l'i̯mẹts] 74. Ca: [l'i̯ma̯u], ferner in 80; 68, 70, dazu in II O: [l'i̯ma̯uk]; [l'i̯mak] 82, II W.

Vor unmittelbar folgendem Vokal neigt [i̯] dazu, in die Reibelautstellung überzugehen ([y]); schnelle Rede beschleunigt den Wandel.

Frz. *la viande* I: [byandǫ]; [byandą] 43, 77, 101; [byandǫ] 38, 42, 79; [byandǫ] 75; [byandų] 36, 37, 39; daneben hat I: [kar], 23 [karə]. Ca: [kar̄n], 71* auch [byandą]. II: [kar̄n], in 46, 47, 54, 56, 57, 83 auch [byandə].

DIABOLU § 311.

§ 48. Ein auf i folgender Nasal hat gewöhnlich einen besondern Einfluss nicht ausgeübt.

Frz. *printemps* I: [pr̥i̯n̥tẹn̥s]; 35 [pr̥i̯n̥tẹm̥s]; 40 [pr̥imą̊bẏẹrǫ]. Ca: [pr̥imą̊bẹrə]; 71* [pr̥imą̊bẹrą]; 65, 69 [pr̥i̯n̥tẹn̥s]. II W: [pr̥imą̊bẹrə]; nur 91 [pr̥imą̊bẹrə], das in II O vorherrscht; [pr̥iməbẹrə] 4, 9, 12, 14, 16, 22, 51, 57; [pr̥i̯n̥tẹm̥s] 62; [pr̥i̯n̥tẹm̥s] 16, 20; [pr̥i̯m̥tẹm̥s] 44.

Frz. *ils finissent* § 314. Häufiges [fẹnisẹn] ist aus [fi̯nisẹn], das nur in Ort 42 zu belegen ist, durch Dissimilation entstanden zu denken. Anlehnung an den sekundär entstandenen [ẹ]-Laut zeigt der Tonvokal in 26 [fẹnẹsẹn].

Gesondert hat sich PRIMARIU I [pr̥ümyẹ], Ca, II [pr̥imẹ] § 26 entwickelt; M hat im Ca und II auf den Vortonvokal keine Wirkung gehabt, ihn jedoch in I gerundet. In 95, 97 wird [ü] alsdann [œ].

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Die assimilatorische Wirkung des nasalen Labials läßt sich bei dem genannten Beispiel in ganz Südfrankreich (ALF 1088) nachweisen; auch mittelalterliche Urkunden zeigen die Beeinflussung schon (*prumier* neben *premier*);[1] l. und k. sind in der bekannten Grenzlinie geschieden.

Vlt. E.

§ 49. Wenn nicht unten zu erwähnende Umstände eine Sonderentwicklung bedingen, gilt in I [ẹ], in II [ə], während das Ca beide Lautungen kennt.

DEBEBANT I: [dẹbin]; [dẹbiẹn] 23; [dẹbiụ] 101; [dẹbyǫn] 33, 34, 97; 35 [tẹnin]. Ca: [tənіən]; [tənin] 69; [tẹnin] 71. II W: [dəbіən] desgl. in 45, 56, 82; [dəbiyən] 51; [dəbin] 80; II O sonst [tənіən].

*VENDUTU I: [bẹndüt]; [bẹndœt] 97. Ca: [bəndœt], nur 68 [bẹndœt]. II: [bənut]; 40, 80 [bəndut].

AQUA BENEDICTA I: [aịgǫ bẹnitǫ], II: [aịgə bənẹịtə] § 103.

Französisch *dénicher* I: [dẹniza] 31, 92. [dẹzniza] 93; [dẹniša] 94; [dẹsprǫfịta] 95—97; [dẹsprụfịta] 75, 77—79; [plẹga] 23, 25, 26, 98, 101; [plʼẹga] 99, 100; [plẹga] 32, 33; [pləga] 40, 41; [bləga] 44; [sẹrka] 24; [sụrti] 27; [trẹịre] 36. Ca: [dəzniza] 72; [trẹụrə] 64, 65, 68, 71; [trẹụriị] 70; [salʼị] 69; [salʼə] 67; [dəsprụfịta] 71*, 73. II: [trẹụrə], 22 [rəpləga].

j'ai cru I: [ẹ krẹgüt], II: [sun krəgut] § 277. *DISJUNARE I: [dẹžüna] § 306. PRECARE I: [prẹga], II: [prəga] § 21.

Bis auf *VENDUTA, das in drei Orten [ẹ] hat, erscheint in I nur [ẹ]. Mitunter substituieren 40, 42 den k. Laut. Ein sekundäres [ẹ] hat die Lautverbindung [kr] in 28 erzeugt. [krẹgüt] 77 dürfte ein Einfluss aus dem Ca sein; dass Ca-Lautungen öfter in dieser Gegend auftreten, werden wir noch sehen. [ąžüniị] 92, [ąžœn] geben die französische syntaktische Konstruktion wieder. [ẹ]; [e], [ẹ]-Lautungen im Ca und II bei *VENDUTA, PRECARE, PLICARE sind entstanden in Anlehnung an stammbetonte Formen, wo sie ihre lautliche Berechtigung haben.

§ 50. Folgt [r] auf den Vortonvokal, so erscheint dieser in I gewöhnlich als [ẹ], seltener [e], [ẹ]. Die Tendenz des [r], den vorhergehenden Vokal zu öffnen, ist in der romanischen Sprachgeschichte nicht unbekannt.

PERDUTA I: [pẹrdœdą] 43; [pẹrdüdǫ] 28; [pẹrdüdǫ] 24, 26, 27, 92; [pẹrdüdụ] 35; [pẹrdüdə] 23*; [pẹrdüdą] 77, 100, 101; [pẹrdüdǫ] 38, 42,

[1] Froese pp. 35, 47.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

79, 99; [perđüđọ] 29, 30, 75, 93, 94, 96—98; [pẹrđœđọ] 95; [pẹrđüđọ] AudO; [pẹrđüđụ] 36, 37, 39; [pərđuđọ] 41. Ca: [pərđœđə] 71*; [pẹrđœđą]. II: [pərđuđə]. PERDUTOS I: [pẹrđüt], II: [pərđut] § 292.

PER QUID I: [pẹrkẹ] und [pẹrkẹ]; Ca, II: [pẹrkẹ].

Die Beispiele zeigen, dass Ca und II auf der gewöhnlichen Stufe verharren. Grenze X.

§ 51. L. [ẹ] wird oft [ẹ], wenn die folgende Ton- oder unbetonte Vortonsilbe [ẹ], [e] oder [ę] enthält. Ich habe auf diese Dissimilationserscheinung schon § 45 hingewiesen. Neben den dort verzeichneten Beispielen vergleiche man TEPIDAM I: [tẹbẹzə] neben [tẹbẹzọ] § 118. FEBRUARIU I: [fẹbryẹ] neben [fẹbryẹ] § 26. SEPTEMBRE I: [sẹtẹmbrẹ] neben [sẹtẹmbrẹ] § 22. DECEMBRE I: [dẹsẹmbrẹ] neben [dẹsẹmbrẹ] § 152. VITELLU I: [bẹđẹl'] neben [bẹđẹl'] § 123. RECIPIT I: [rẹsẹụ] neben [rẹsẹụ] § 120.

Lokal scheint [ẹ] eher an I W als I O gebunden zu sein; jedoch finden wir kaum eine konsequente Durchführung von [ẹ] in einem Orte; die Zahl der Häufigkeit schwankt von Beispiel zu Beispiel.

Selten begegnen wir anderen Reflexen: die Form [mạdẹsi] des Sprachstümpers 40, der gezwungen nach ihm nicht mehr geläufigen Lautungen sucht und dabei die sonderbarsten Formen produziert, bedarf kaum einer Erklärung. [ẹ] in [dẹsẹmbrẹ] 24, 96 bedeutet eine weitere Stufe der Dissimilation, wenn man nicht wie bei [dẹsẹmbrə] 40 Anlehnung an [dẹts] annehmen will. Ort 40, 42 haben bisweilen k. [ə].

In allen Fällen hat Ca und II: [ə]. [ẹ] hat in Ca nur das gelehrte [mẹdẹsi].

§ 52. [ẹ] statt [ẹ] haben mitunter in I noch folgende Worte:

PILARE I: [pẹla]; [pẹla] 26, 32, 77, 94, 96, 98, 99; [pəla] 39. Ca: [pəła] 64, 68, 69; [pəla] sonst, nur 65 [pẹla]. II: [pəła], 20 daneben [tṛịya].

NEPOTE I: [nebut] neben [nẹbut] § 35.

Frz. *vous veniez* I: [bẹnits] 29, 30, 36, 42, 74, 77, 97, 101, Va Ar; [bẹn'ọts] 24, 32—34, 95; [bẹnits] 75, 78, 79, 99, 100; [bẹnis] 98. Ca: [bəniyụ]; [bəniụ] 67, 72; [bẹniụ] 71*. II: [bəniyụ]; [bəniụ] 45, 46, 86—89.

Frz. *vouz deviez* [dẹbits] neben weitaus überwiegendem [dẹbits] § 316.

SEPTIMANA I: [sẹmmanọ]; [sẹmmanọ] 93; [sẹmmanạ] 76, 77; [sẹmmanọ] 42, 79; [sẹmmanọ] 30; [sẹmmanọ] 28, 74, 75, 95, 96, 98; [sẹmmanụ] 34, 35, 39; [sẹmmanə] 23, 40, 43. Ca, II: [səmmanə] 71; [səmmanạ] 44; [sẹmmanə].

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Es ist auffällig, dass den genannten Beispielen durchweg im frz. als Vortonvokal [ə][1] entspricht; Worte, bei denen diese Beziehung fehlt, haben stets [ę̥] in I (vgl. § 49), sofern der Vortonvokal [ę̥] nicht infolge von Dissimilation zu [ę̥] wird (§ 51). Ich halte es bei der nicht geringen Lautähnlichkeit der genannten l. Ausdrücke und der entsprechenden französischen (insbesondere der Vortonsilbe) nicht für ausgeschlossen, dass unter Einfluss der frz. litterären Sprache [ę̥] > [ę̥] geworden sei, d. h. dass [ę̥] sich der frz. Lautung angenähert habe. Möglicherweise liegt nur eine momentane Beeinflussung seitens des Dialektaufnehmers vor: [ę̥] ist nämlich nicht an eine bestimmte Gegend gebunden, in der der Einfluss des Schriftfrz. in diesem Falle besonders stark sein müsste; es tritt vielmehr sporadisch bald hier bald dort auf.

§ 53. Besondere Beachtung verdienen folgende Beispiele:

BIBEBAT § 121; VITELLU § 123; FEBRUARIU § 26.

Frz. *allumer* I: [ą̥l'üma]; 34 daneben das in 93 geltende [ą̥lüma]; [ą̥l'œ̥ma] 43, 95, 97; 74 [ą̥nsẹ̥ndrẹ̥]. Ca: [ą̥l'œ̥ma] 64, 72, 73; [ą̥nsẹ̥nrə] 65—67, 71; [ą̥nsẹ̥nrį̥] 69, 70. II W, 4, 48, 62, 80 [ą̥nsẹ̥nrə]; [ą̥nsẹ̥nrə] 2, 54, 63; [ə̥nsẹ̥nrə] 5, 7, 10, 20, 53; [ẹ̥nsẹ̥nrə] 50, 52; [ą̥l'ų̥ma] 7, 12, 14, 16, 45, 46, 51, 57, 58, 60.

Frz. *j'allume* § 201.

IN + SEMEL [ẹ̥nsẹ̥mblẹ̥] 26, 34; [punẹ̥nsẹ̥mblẹ̥] 28; [ą̥nsẹ̥mblẹ̥] 30, 74; [bunąnsẹ̥mblẹ̥] 39, 42; [punąnsẹ̥mblẹ̥] 23; [ą̥nsẹ̥mblẹ̥] 35, 36, 92; [ąmasọ̥] 79; [ą̥masọ̥] 27, 34, 75, 93—95; [punąmasą̥] 77. Ca: [ą̥nsẹ̥mblə]; [ą̥nsẹ̥mbli̥] 71*. II: [ə̥nsẹ̥mblə] 2, 4, 11; [ẹ̥nsẹ̥mblə] 14, 16, 48; [bunąnsẹ̥mblə] 46, 51; [ą̥nsẹ̥mblə] 45, 47, 50, 53, 59, 62, 81; [ą̥nsẹ̥mblə] 80, 90; [ą̥nsamblə] 57; [plə̥gats] 89, 90; [tọ̥ts] 87.

Frz. *essayer* § 46; *j'entends* § 236.

Frz. *s'embrasser* I: [sẹ̥mbrą̥sa] 24, 26, 28, 33, 34, 95, 97, 98; [sẹ̥mbrą̥sa] 96, 99; [są̥mbrą̥sa] 23*, 30, 31, 35, Don, Fen S, auch 44. Ca: [səmbrəsa] 64, 70; [səmbrą̥sa] 65—69, 72, 73; [są̥mbrą̥sa] 71, 71* dgl. Cerd, 51, 58, 82; [są̥mbrəsa] 60, 62; [səmbrą̥sa] 45, 52, 81; [səmbrəsa] 88 sowie die nicht bezeichneten Orte in II O.

Die genannten Beispiele zeigen im Gegensatz zu den bisher erläuterten streckenweise einen Wandel von [ę̥], bez. [ə] > [ą̥]. Er ist zu konstatieren im l., doch nur in einem beschränkten Gebiet, nämlich Don, Fen S und Ort 92. Er tritt in I in der Formel EN ⌐ auf, nicht aber bei den drei zuerst zitierten Worten. Die Konsequenz, mit der [ą̥] in den genannten l. Gebieten durchgeführt ist, läßt sich im k. nicht konstatieren; im Gegensatz zu I erscheint

[1] Frz. aber gerundet.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

[ą̊] in II auch bei BIBEBAT, VITELLU, FEBRUARIU. Was zunächst das l. betrifft, so ist [ą̊] nur in Ortschaften zu finden, die in der Nähe des k. Sprachgebiets belegen sind (s. o.); weiter nördlich begegnet [ą̊] nicht, wovon der ALF Zeugnis ablegt. Daraus den Schluß zu ziehen, die wenigen Grenzorte hätten [ą̊] dem k. entlehnt, wäre verkehrt; denn 1. begegnet gerade im Confl SO und Confl NO d. h. der dem Fen S benachbarten Gegend [ą̊] äusserst selten; 2. tritt in I [ą̊] auch in Fällen auf, wo das K. in überwiegender Zahl [ə] hat (vgl. die Entwicklung des I protheticum und des bestimmten männlichen Artikels). Vielmehr haben wir es in den betreffenden l. Gebieten mit einem spontanen Wandel des vortonigen E > [ą̊] zu tun.[1]

Im k. unsrer Gegend ist E in der Formel EN ´ teils als [ą̊], teils als [ə], selten als [ę̊] fortgesetzt. [ə] dürfen wir wohl als die ursprünglich zu erwartende Lautung ansehen; daher finden wir sie auch über unser gesamtes k. Gebiet verstreut. [ę̊] mag sich sekundär aus [ə] entwickelt haben; es begegnet nur vor gedecktem Nasal; daher scheint es mir nicht ausgeschlossen, dass sich [ə] gemeinsam mit dem sekundär aus [ą̊] vor [ŋ] entwickelten [ə] > [ę̊] gewandelt habe (vgl. [sę̊ŋgrat] < SANGUINATO § 75); jedenfalls tritt [ę̊] < [ə] < e nur in Gebieten auf, wo [ęŋ] < [əŋ] < a + Nas. begegnet (VaMol, 50, 52).

Was den Wandel [ə] > [ą̊] im k. betrifft, so ist er keineswegs so allgemein, wie ihn Meyer-Lübke[2] hinstellt. Das aus vortonigem e entstandene [ə] kann in unserm Gebiet [ą̊] werden 1. nach Labial, 2. in der Formel EN ´. Manche Worte haben eine reichlichere Zahl der [ə]-, andere der [ą̊]-Lautung. Die letztere erscheint vornehmlich in II W.

Das Ca hat den Wandel [ə] > [ą̊] bei vorausgehendem Labial so gut wie nicht mitgemacht, wohl aber erscheint [ą̊] oft bei EN ´.

Eine Grenze zwischen l. und k. Mundart bietet uns nur die Entwicklung des vortonigen E nach Labial: l. [ę̊], [e] stehen dem [ə], [ą̊] des Ca und k. deutlich gegenüber. Grenze X. Nicht gleich sieht das Kartenbild für die Entwicklung von E in der Formel EN ´ aus: dem k. Gebiet, wo [ə] und [ą̊] mit seltenem [ę̊] gemischt sind, schliesst sich die südliche l. Gegend und das Ca an, wo [ą̊] durchweg gilt, worauf das nördliche l. Gebiet mit [ę̊], bezw. [ę̊] folgt.

§ 54. Es verbleiben noch die Reflexe der nachstehenden Beispiele zu deuten.

---

[1] In der östlich an mein Gebiet stossenden l. Gegend begegnet [ą̊] auch weiter nordwärts. (Nachträgliche Mitteilung von Herrn K. Salow, Halle.)

[2] M.-Lübke I, 279.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

SEPTEMBRE (§ 22) und SEPTANTA (§ 24). Die Entwicklung des vortonigen E ist namentlich im k. von der der oben besprochenen Beispiele verschieden; doch auch im L. ist ein Unterschied zu konstatieren. Im K. sollten wir [ə] erwarten, das in einigen Gebieten z. B. II W fast garnicht, in andern selten anzutreffen ist; bei weitem überwiegt [ę]. Das Grundwort SEPTEM [sęt] hat zweifelsohne die Qualität des Vortonvokals beeinflusst. II W hat vornehmlich [e], worin eine nur unvollkommene Angleichung des vortonigen E an [sęt] zu erblicken ist. [ẹ] habe ich nur zweimal notiert. Im Ca gilt vor allem [ę̊], seltener ist [ə] oder [ẹ̊] anzutreffen, nie [ę]. Im L. wird die Entwicklung des e bei SEPTEMBRE durch den folgenden Tonvokal bestimmt (v. § 51). Eine Einwirkung von [sęt] ist kaum bemerkbar. Ort 23 übernimmt wie oftmals die k. Lautung. Stärker ist in I der Einfluss von [sęt] auf SEPTANTA. [ę] begegnet öfter, doch nur in nahe dem k. Sprachgebiet gelegenen Ortschaften; es scheint demnach, als ob k. [sętaṇtə] sie beeinflusst habe. Der ALF verzeichnet tatsächlich (ALF 1240) im Dpt. de l'Aude — bis auf die nicht unser Gebiet betreffenden Ortschaften 776, 787 — *é* = [ę].

Für AESTIVU erscheint in I neben [ę], [ą] auch [į]. [e] > [ą] entspricht der Entwicklung des frei anlautenden E > [ą] (v. § 55). [į] mag durch Anlehnung an den Tonvokal entstanden sein. Das k. unsrer Gegend hat [į] fast überall.

SECURU § 161 I: [sęgür] und [sįgür], Ca: [səgœr], II: [səguṛt]. Das Ca und II haben die zu erwartende Lautung. In 84 erscheint vortoniges E öfter als [ę] z. B. [ę̊stiụ] u. a. [ə] begegnet in 40. In I ist oft erscheinendes [i] beachtenswert; [į] ist auch in westlichen Gebieten Südfrankreichs zu belegen (ALF 1269). Möglicherweise hat [s] die Hebung der Vorderzunge verursacht.

In LEVIARIU § 167 verändert [u] < v die Qualität des Vortonvokals E. Er wird mit [ụ] zum Diphthongen [aụ] vereinigt, der im grossen und ganzen dieselbe Entwicklung nimmt wie primäres vortoniges AU, d. h. [aụ] bleibt in I, während in II Wandel zu [əụ] > [ụ] eintritt. II W sowie benachbarte Ortschaften des Confl haben [aụ], das im übrigen besuchten k. Gebiet nur selten begegnet; dort ist vielmehr [əụ] und noch häufiger [ụ] zu notieren. Eine Grenze zwischen l. und k. Mundart lässt sich daher nur im Osten konstatieren, im Westen ist das Sprachgebiet für das in Frage stehende Kriterium homogen.

*VENUTU § 204 hat als Vortonvokal [ę] im l. Gebiete; das k. hat [ə], [ẹ], [i]; gleiche Reflexe zeigt *TENUTU. Vermutlich ist der Verengerungsprozess unter Einfluss des folgenden [ŋ] vor sich gegangen.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Einwirkung des nasalen Velars in dieser Richtung haben wir § 75 noch zu konstatieren. Danebenstehende Formen wie [biɳ] VENIO, [biŋgi] VENIAM, wo [i] lautlich aus E durch Einfluss des folgenden Palatals entstanden ist, können dieser Tendenz nicht im Wege gewesen sein. II W kennt [ə] nicht, das in II O nicht gerade selten zu belegen ist. Ort 40 hat die k. Lautung [ə]. Im übrigen besteht eine deutliche Scheide zwischen l. [ę] und k. [ə], [i], da k. [ę]-Lautungen verhältnismässig nicht gross an Zahl sind.

Bei dem gelehnten Wort ECCLESIA ist in I der Vortonvokal geschwunden [glęizǫ] § 20. Das k. unsrer Gegend hat [iglęzi], während im Ca Formen wie [azglęzi[, [əzglęzi] vorkommen. Aphäresierte Form scheidet das l. vom k.

Als frz. Lehnwort hat zu gelten I: [ačę], II: [ağğə] *AETATICU (v. §§ 89, 311). II: [dimǫni] DAEMONIU § 311 ist ebensowenig volkstümlich.

Endlich ist hier *VIATICAT zu nennen. I: [buyačǫ]; [buyačą] 43, 77; [buyačǫ] 37, 38, 78, 79; [buyačų] 34, 36, 39; [buyağǫ] 42; [buyažą] 100; [buyažǫ] 25, 27, 31, 97—99; [buyažə] 26; [buyažę] 23*. Ca: [buyačə] 66, 67, 69, 70; [buyača] 71*; [buyağə] 65, 68, 72, 73, desgl. in 82. II O: [biağğə]; 41 [biağğǫ]; 3, 50, 80 [biağə]; II W und in 5, 49 [biačə].

Im k. ist E, da im Hiat. stehend, zu [i] verengt worden; das Ca und I passen das frz. Wort der heimischen Mundart an (vorton. [o] > [u]). Ort 82 [buyağə] halte ich eher für eine Beeinflussung seitens des Dialektaufnehmers als eine Einwirkung aus dem Ca. Das Verb *voyager* ist nämlich im k. unsrer Gegend nicht gerade beliebt; oftmals entlockte ich es erst nach vielen Fragen dem Sprecher; verlegen griff der Auskunftgeber in 82 zum frz. Wort.

§ 55. Das vor sogenanntem s impurum entwickelte I > E zeigt im wesentlichen die Reflexe, die wie oben als im allgemeinen geltend konstatiert haben.

STELAS I: [ęstęlęs] 97; [ęstęlęs] 25, 28, 92, 95, 100; [lazęstęlǫs] 33; [lazęstęlus] 34; [ęstęlęs] 93; [ąstęlęs] 30; [lęząstęlęs] 35; [alząstęlęs] 74; [ęlząstęləs] 23; [ląstęlą] 77; [ünąstęlǫ] 42; [ünąstęlų] 39; 36 [ünųstęlų] und [ąstęlęs]; [ąstęlǫ] 79. Ca: [ąstęlə] 67—69; [ąstęlə] 64, 65; [ąstęlą] 71; [ąstęlə] 71; [ąstęłə] 70; [estęłə] 72; [ləstęlə] 73. II: [əstęłəs]; 45, 46, 53, 81 [ląstęłə].

STAGNU I: [ęstan'] 31, 34, 98; [ęstan'] 24, 26, 28; [lęstan'] 95, 99; [ąstan'] 23, 30, 35, 37, 39; [ląstan'] 43, 78. Ca: [ląstan'], 64 [ləstan']. II: [ąstan'] 4, 9, 81, 85, 89; [ląstan'] 45, 46, 48, 50, 53, 58—60, 62.

STRICTA § 15.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

STATA I: [ęzęstaðą] 26; [ęzęstaðǫ] 28, 30; [ęzęstaðę] 23; [ęzęstaðǫ] 33, 74, 75, 99; [ęzęstaðą] 100; [ęzęstaðų] 34—36; [ęzęstaðę] 93; [ęzęstaðǫ] 97; [aęstaðǫ] 95; [ęząstaðą] 43; [ęząstaðų] 39, 42. Ca: [ęzəstaðə]; 71* [ęzəstaðą]. II: [ęzestaðə]; [aəstat] 10, 14, 89; [ˆəstat] 90, 91; [ęząstaðə] 14.

SPISSAS § 11. SPATULA § 23.

SCRIBERE § 191.

SCUTELLA I: [ęsküðel'ą] 26; [ęsküðęl'ǫ] 99; [ęsküðęl'ǫ] 28; [ęsküðęl'ǫ] 33, 34; [ęskœðęl'ǫ] 95; [ęsküðęl'ə] 23; [ąsküðęl'ą] 100; [ąsküðęl'ǫ] 30, 74, 92; [ąsküðęl'ų] 35, 39. Ca: [ęskœðęl'ə] 66, 69; [ęskœðęl'ə] 70, 72; [əskœðęl'ə] 73; [ąskœðęl'ə] 67, 68. II O: [əskųðęl'ə] sowie in 88; [əskųðęl'ə] 12, 14, 16, 90, 91; [əskųðel'ə] 20; [ąskųðęl'ə] 87; [ąskųðęl'ə] 62.

SCUTU § 311. SKUM § 127.

Z. T. können die genannten Beispiele die Entwicklung des Vortonvokals nicht einwandfrei zeigen. Die meisten Substantive wurden nämlich mit dem bestimmten Artikel abgefragt, so dass dieser (im sg.) Elision bewirkte. Auch den Adjektiven gingen teilweise vokalendigende Worte z. B. [masəspęsəs] voraus. Schliesst man die Beispiele, wo Elision statthatte, völlig aus, so kommt man zu dem Ergebnis, dass E protheticum wie primär anlautendes E behandelt wird. In I erscheint [ę]; [e] besonders vor folgendem betonten [ę] z. B. SPISSAS, STRICTA. In Don, Fen S, dazu zuweilen in 92 und 23 erscheint anlautend [ą]. In 93 kommt [ą] nur bei elidierten Beispielen vor: [ląspal'l'ǫ], [ląskrümǫ], während sonst [ę] gilt; ebenso entsteht [ą] durch die Elision mit weiblichem Artikel in 31, 95 [ląspal'l'ǫ]; 34 [ünąspal'l'ų]; von dieser recht häufigen Wortverbindung aus entstand 26 [ąspal'l'ą]; 24, 31 [ąspal'l'ǫ], während [ą] in diesen Orten bei andern Beispielen nicht begegnet. Da in 23 auch in Fällen, wo an Verschleifung nicht gedacht werden kann, [ą] auftritt z. B. [ąnsęmblę], [ęlząstęləs], so haben wir keinen Grund, [ąskrümå] den eben genannten Bildungen gleich zu achten; gleiches gilt von 92 [ąsküðęl'ǫ]. Durchgängig erscheint [ą] namentlich in Fen S sowie dem südlichen Don. In [ünųstęlų], [ünųspal'ų] 36 ist [ų] aus dem Auslautvokal von UNA entstanden. Wie öfter hat Ort 23 k. Lautung [ə] übernommen. In dem Ausdruck *a été* [ęzęstaðǫ] weist der Vortonvokal auf Assimilation an den Tonvokal des verbum finitum. Ohne anlautenden Vokal erscheint [skrümų] 37; [spęsęs] 92. Ort 98 hat [ą] nur bei [ąsküt].

Im Ca kommt [ą], [ə], [e], auch [ę] vor. Geht das vorangehende Wort auf [ə] aus, so tritt Verschleifung zu [ə] ein, bei vorhergehendem [ą] wird zu [ą] elidiert: [masəstrętə], [unəstęłə] — [ląspal'l'ə], [ląskrumə].

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

STATA hat durchweg [ə]: [ęzəstaðə]. II hat [ə]; selten ist [ą̊] anzutreffen; [e] begegnet nur bei [ęskr̥iu̯rə]. Da [ą̊] und [ę̊] nur als Enklaven in dem weit ausgedehnten [ə]-Gebiet begegnen, so stören diese Lautungen eine deutliche Trennung von k. und l. Mundart nicht. K. [ə]; l. [ę], [a]. Grenze X.

§ 56. Ein vortonigem E vorausgehender Palatal hat die Tendenz E in [i] zu wandeln.

GENUCULU I: [ž̥i̯nul] 31, 33, 39, 98, 99, FenN; [ž̥i̯nul'] 34, 40, 74, 77, 96, 97, 100; [di̯nul'] 92, 93; [di̯nul'] 95; [du̯nul'] 74, 75, 94, dgl. Ca. II: [ǧ̥i̯nul'] 1, 2, 11, 13—16, 18, 20—22, 46—48; [žu̯nul'] 63; [du̯nǫl'] VaCar, dazu in 87; [du̯nǫl'] 86; sonst II: [ž̥i̯nul'].

GENUCULOS § 155.

In II W, Ca und z. T. ConflW ist der Vortonvokal an den Tonvokal assimiliert; er erscheint als [u̯]. Dieser Angleichung begegnet man nach Morel Fatio[1] und Fabra[2] öfter im k. Durch das Ca ist [u̯] ins Don gedrungen, wo [i̯] daneben besteht; auch Ort 94 hat [u̯]. [ę] 95 steht allein da. I wie fast der gesamte Süden Frankreichs (ALF 711) entlehnt den Monatsnamen *janvier* § 26 der frz. Schriftsprache. Im Ca und II sind [ə]- und [i]-Formen anzutreffen.

In gedeckter Silbe schreitet die Angleichung des Vortonvokals an den Palatal langsamer vorwärts. GERMANA § 85 hat in II W, dazu in weitem Umfange im Ca und ConflW [ę̊] und [ę].

Eigene Entwicklung hat GINGIVA § 155. In II O erscheint in Anlehnung an den anlautenden Palatal [i̯]. II W sowie I charakterisiert Dissimilation der gleichen lautlichen Bestandteile von Ton- und Vortonsilbe ([ži]—[ži]). Haupttoniges [i] hat die unter Einfluss des anlt. [ž] eintretende Entwicklung von E > [i] ziemlich oft aufgehalten; mitunter ist diese im entgegengesetzten Sinne > [ą̊] verlaufen. [i̯] haben in I nur Ortschaften, die hart an dem k. Sprachgebiet liegen, ich vermute deshalb, E sei dort in Anlehnung ans benachbarte k. Idiom zu [i̯] fortgeschritten. Im östlichen Teile unseres untersuchten Gebietes greift also die k. Lautung in die l. Gegend ein; im weiteren Verlaufe (bis zum Ca) trennen sich l. und k. in der § 7 gegebenen Linie; da das Don [ą̊], das Ca aber [ə], [ę], [i̯] hat, so ist auch hier eine Scheidung der Idiome vorhanden. Im Westen fehlt sie völlig, dort gilt [ę] sowohl l. wie k.

§ 57. Nach anlt. L > [l'] ist die Palatalisation des Vortonvokals nicht so weit vorgerückt wie nach [ž], [ǧ].

---

[1] Morel Fatio p. 851.

[2] Fabra p. 5.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

*LEGITU z. B. zeigt [ẹ] in weiterem Umfange als bei den eben besprochenen Beispielen. I: [l'ẹ̊žit]; [lẹ̊žit] 30, 35—38, 79, AudO; [lẹ̊zit] 43, 99. Ca: [l'ẹ̊žit]; [lẹ̊žit] 65, 70, 73; [l'i̯̊žit] 69. II: [l'ẹ̊žit], nur 4—16, 21, 50, 62, 83 [l'i̯̊žit].

[i̯̊] fehlt also in I völlig; im Ca erscheint es einmal und auch im k. begegnet es — namentlich in II W — recht selten. Wie bei GINGIVA (s. o.) hat der Tonvokal [i] die Entwicklung des vortonigen E beeinflusst.

Eigentümliche Reflexe ergeben sich für den in gedeckter Silbe stehenden Vortonvokal bei LINTEOLU § 31. Da unsre l. Gegend durchweg [ą̊] hat, so dürfen wir wohl 35 [i̯̊] als k. Einfluss deuten. Altprovenzalisch sind *lansol, lensol, linsol* bekannt.[1] II O hat [i], indessen erscheint auch dort schon [ẹ] und [ę], die in II W ausschliesslich gelten. Im Ca überwiegt [ẹ].

§ 58. Die drei Beispiele, bei denen der Vortonvokal auf K' folgt, zeigen keine einheitliche Entwicklung.

CIBATA I: [si̯̊bađọ̊]; [si̯̊bađą̊] 77, 100, 101; [si̯̊bađọ̊] 78, 79; [si̯̊bađọ̊] 33, 34, 75; [si̯̊bađų̊] 37, 39; [si̯̊bađå] 40; [si̯̊bađə] 23, 42, 43; [si̯̊bađẹ̊] 38. 71* [si̯̊bađə], die übrigen Ca-Orte wie II: [si̯̊bađə], 6 [šį̊bađə].

Frz. *une cruche* II: [si̯̊trẹ̊l'] § 299. *CERARIA I: [sẹ̊ryẹ̊rọ̊], II: [si̯̊rẹ̊rə] § 26.

Das k. sowie das Ca haben in sämtlichen Fällen [i̯̊]; I hat zwar [si̯̊bađọ̊], aber [sẹ̊ryẹ̊rọ̊] bezw. [są̊ryẹ̊rọ̊] FenN und FenS.

In gedeckter Vortonsilbe ist ein Wandel E > [i̯̊] nicht zu konstatieren.

CERVELLU I: [sẹ̊rbẹ̊l'], nur 37 [sẹ̊rbẹ̊l']. Ca: [sẹ̊rbẹ̊l'] 65, 72; [sẹ̊rbẹ̊l'] 67—69, 73; [sẹ̊rbẹ̊l'] 70, 71; [sẹ̊rbẹ̊l'] 71*. II W sowie 7, 10, 12, 46—48, 50, 51, 59, ConflW [sẹ̊rbẹ̊l']; [sẹ̊rbẹ̊l'ə] 91; [sẹ̊rbẹ̊l'] 45; [sẹ̊rbẹ̊l'] 13, 14, 16, VaMol; [sə̊rbẹ̊l'] 53, 54.

Es ist schwer zu sagen, in welcher Richtung der anlt. Palatal auf den folgenden Vokal seine Wirkung ausgeübt hat; finden wir in I durchweg [ẹ], so steht diese Lautung im Gegensatz zu der Entwicklung des vortonigen E vor R [pẹ̊rdüt], [pẹ̊rkẹ̊] § 50. Die Verkleinerung des Zungenabstands kann sich wohl durch Einwirkung von K' erklären, andererseits aber auch als durch Dissimilation entstanden gedeutet werden. Vermutlich haben beide Faktoren zum konsequenten Auftreten von [ẹ] geführt. In II wird vortoniges E vor R gewöhnlich zu [ə]; diese Lautung ist nur zwei Mal zu konstatieren; dafür tritt in dem weitaus grössten Gebiet [ẹ] auf, das ähnlich wie

[1] Froese p. 31.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

[ę] in l. [serbęl'], als Resultat einer Dissimilation aufzufassen ist. In Ca sind [ę̣], [ę̨], [ẹ] vertreten. L. [ẹ] steht nach dem Gesagten deutlich k. [ę], [ə] gegenüber (Grenze X).

§ 59. Eine bunte Mannigfaltigkeit liefert die Entwicklung von E + lt. Palatal (E + KS).

EXAMEN § 24.

*LIXĪVU I: [l'ę̣i̯šių] 93; [lę̣i̯šių] AudO; [l'ęšių] 26, 29, 92; [l'ęsių] 36; [lęšių] 28, 95; [l'i̯šių] 25, 27, Don; [l'i̯sių] 35, 40, dazu 44; [li̯šių] 98, 99, 101; [l'ę̣i̯šių] 24; [l'ą̣sių] FenS; [lą̣sių] 30; [l'ę̣ušių] 23. Ca: [l'ę̣i̯šių] 71, 72; [l'i̯šių] 69; [l'ę̣i̯šių] 73; [l'ę̣i̯šių] 67, 68, 70; [l'a̯i̯šių] 65. II: [l'ę̣i̯šių] 45, 46, 52, 53, 57; [l'ęšių] 49, 54, 60, 85, 86, 90, 91; [l'i̯šių] 1, 4, 7, 12—18, 20, 48, 50, 51, 55, 56, 84, 88; [l'ę̣i̯šių] 22, 58, 62, 63; [l'ęšių] 59, 61, 82, 83, 87.

SEXANTA I: [sw̨ą̣sa̯nto̯]; [sw̨ą̣sa̯nta̯] 77, 101; [sw̨ą̣sa̯nto̯] 79, 99; [sw̨ą̣sa̯ntų] 36, 39; [sw̨ą̣sa̯ntə̊] 40; [sw̨ą̣sa̯ntə] 23*, desgl. in den Ca-Orten 69, 70*, 72; [sw̨ą̣sa̯nto̯] 70. II: [šį̨šą̣ntə], desgl. im Ca-Ort 64, 65, 67, 68, 71; [sį̨šą̣ntə] 44; [šį̨sa̯ntə] 73.

*TEXITOR § 44 I: [tį̨šę̣i̯rę̣], II [tį̨šədu].

Über die Entwicklung der Vortonsilbe in EXAMEN, *LIXIVU einerseits und SEXANTA, *TEXITOR andererseits vgl. man § 248. Die beiden zuerst genannten Beispiele zeigen nur selten als Vortonvokal einen Monopthongen, während dieser bei SEXANTA (nur in II begegnet eine lautliche Fortsetzung) die Regel ist und auch bei *TEXITOR bei weitem die diphthongischen Stufen überwiegt. Die letzteren sind häufiger in I als in II, zahlreicher bei EXAMEN als bei *LIXIVU. Angleichung an verwandte Formen, die die Sonderentwicklung von SEXANTA und *TEXITOR erklären, ist bei ĔXAMEN und *LĬXIVU nicht vorauszusetzen. Die Entwicklungstendenz der Lautgruppe ĔKS‿ und ĒKS‿ ist die gleiche:

ĔKS ‿ < [ę̣i̯š] > [ę̣i̯š] > [ę̨š] > [əš]
[a̯i̯š] > [ą̨š]
[ę̨š]

ĒKS ‿ < [ę̣i̯š] > [ę̨š] > [i̯š]
[ę̣i̯š] > [a̯i̯š] > [ą̨š]
[ę̨š]

Bei den zwei Beispielen sind demnach die Entwicklungsstadien im grossen und ganzen dieselben; die Ausdehnung der Reflexe ist jedoch bei den beiden Worten recht verschieden, dem einen liegt lt. ĕks, dem anderen lt. ēks zu Grunde. Vom phonetischen Standpunkt aus ist daher begreiflich, dass EXAMEN die offeneren, *LIXIVU die

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

geschlosseren Laute bevorzugt. Von der Stufe [ęš] aus ist EXAMEN zu [əš] vorgerückt, *LIXIVU dagegen zu [iš]; die Entwicklung verläuft also nicht mehr in derselben Richtung. In der Gegend, wo *LIXIVU [i̯] hat, zeigt EXAMEN [ə]; wir werden nicht fehl gehen in der Vermutung, [l'] und [š] haben das Fortschreiten von [ę̊] > [ə] verhindert, vielmehr die Entwicklung in der Richtung [ę̊] > [i̯] verlaufen lassen. [l'ęu̯šiu̯] 23 mag eine volksetymologische Bildung (Anlehnung an [l'ęu̯]) sein.

Vlt. A.

§ 60. Während I im allgemeinen einen einheitlichen Reflex [a̯] für die Entwicklung des nebentonigen A vor dem Tone zeigt, erscheint in II [ə] und [a̯]. Der bunte Wechsel der beiden Lautungen verwirrt den Dialektaufnehmer anfangs; eine genauere Prüfung der Beispiele zeigt indessen, dass der Wandel des vortonigen A > [ə] von bestimmten Faktoren abhängig ist. Die Bedingungen für das Fortschreiten von A‿ > [ə] sollten im folgenden im einzelnen geprüft werden. Ich scheide die zahlreich vorhandenen Beispiele in solche, wo 1. der Vortonvokal A vor Oral in freiem Anlaut steht und 2. A + Oral kein Konsonant vorausgeht. Alsdann bespreche ich die Einwirkung eines auf den Vortonvokal folgenden Nasals und Palatals.

§ 61. Indem wir Fälle, bei denen unten zu erläuternde Umstände eine Sonderentwicklung hervorrufen, ausscheiden, kommen wir zu dem Ergebnis, dass in I frei anlautendes A als [a̯] durchweg erhalten bleibt, dass es in II W nur selten seine Qualität ändert, dass aber in II O ein auf den ersten Blick verwirrendes Schwanken zwischen [a̯] und [ə] herrscht. Das Ca erhält in bestimmten Fällen [a̯], in andern nimmt es an dem k. Wandel [a̯] > [ə] teil.

Eine genauere Betrachtung des Lautzustandes von II O lässt uns folgendes erkennen: das Vorkommen von [a̯] und [ə] ist nicht von der Lage der Ortschaften abhängig; [a̯] und [ə] kommen im Norden und Süden vor. Nur in Bezug auf die Häufigkeit des Auftretens der einen oder der andern Lautung gelangt man zu einem Ergebnis, das einen Fingerzeig dafür gibt, unter welchen Bedingungen der Wandel A‿ > [a] > [ə] zuerst eintritt oder welche Verhältnisse auf sein Fortschreiten hemmend einwirken.

Aus der Gruppe der Beispiele sind zunächst die auszusondern, die den Akzentverhältnissen ˋ _ ´ unterliegen; bei ihnen schreitet die Entwicklung langsamer fort als bei den Worten mit dem Drucktypus ˋ ´. Unterschied des Akzents (Druckstärke) bedingt also die verschiedene Entwicklung. Vergleicht man nun die Worte,

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

deren Druckverteilung der Formel ˋ _ _ ´ entspricht, untereinander, so ergibt sich eine Verschiedenheit der Entwicklung je nach dem in der folgenden unbetonten Vortonsilbe stehenden Vokal. Ist er [ę] oder [ẹ] (z. B. [ą̇tę̇nsyu], [ą̇tẹnsyu]) oder auch [ə] (z. B. [ą̇təla], [ą̇bə̇nsa]), so erfolgt der Übergang des nebentonigen Vortonvokals zu [ə] langsamer als vor andern Vokalen (z. B. [əzmu̯rza], [əžu̯đa]). Der [ə] lautphysiologisch nahe stehende ([ẹ], [ę]) oder gleichwertige Vokal ([ə]) der folgenden Silbe hindert demnach das Fortschreiten von [ą̇] > [ə] mitunter, anders ausgedrückt der Wandel [a] > [ə] beginnt in II O bei Worten mit der Akzentlage ˋ _ _ ´ zuerst, wenn der Vokal der unbetonten Vortonsilbe [ə] lautphysiologisch nicht nahe steht und ergreift alsdann die andern Worte.

Wenn bei APICULAS [əbę̇l'əs], [ą̇bę̇l'əs] weniger oft [ə] erscheint als z. B. bei [əbrił] [əžudi̯], so wird dies auch durch die Natur des in der folgenden Silbe stehenden Vokals erklärlich.

Bei AGUSTU überwiegt indessen [ą̇] : [ą̇gust]. Wir haben § 35 jedoch gesehen, dass das Wort vermutlich nicht als Erbwort zu gelten hat.

Als Beispiele zu dem Gesagten vergleiche man: ATTENTIONE § 44.

Frz. *atteler* I: [ą̇tę̇la]; [ą̇tę̇la] 77, 93, 94; [ą̇təla] 42, 43; [ą̇ku̯l'a] 35, auch 42. Ca: [ą̇tę̇la], 69 [ą̇təla]. II: [ą̇təła] 44—46, 53, 54, 80, 81, 87; [ą̇žuni̯][1] 59; [žu̯ni] VaCar, 87; [žun'ə] 57; [pu̯za] 82, 86. II O kennt dazu [ą̇ku̯l'a] und [əku̯l'a].

*ABANTIARE § 46; ADJUTARE § 45; APRILE § 8; APICULAS § 110; AGUSTU § 35.

Das Ca bewahrt, wenn zwei Silben der tontragenden vorausgehen, [ą̇], entwickelt es jedoch, wenn nur eine ihr vorangeht, mitunter zu [ə]. Der Wandel tritt jedoch nicht ein, wenn die Tonsilbe als Vokal [ẹ] bez. [ę] hat. Das Fortschreiten von [ą̇] > [ə] unterliegt hier also gleichen Bedingungen wie in II O.

§ 62. Ein vortonigem A vorausgehender Palatal oder Dental weist k. diesem in seiner Entwicklung besondere Wege.

V. CAMINOS § 10.

CATHENA I: [ką̇đę̇nu̯]; [ką̇đę̇ną̇] 43, 77, 100, 101; [ką̇đę̇nu̯] 42, 79, 99; [ką̇đę̇nu̯] 34—36, 39; [ką̇đę̇nu̯] 37; [ką̇đę̇nə] 23*; 79 [šę̇nu̯]. Ca: [kədę̇nə] 68, 70; [ką̇đę̇nə] 64; [ką̇đę̇ną̇] 71*; [ką̇đę̇nə] in den übrigen Ca-Dörfern. II O: [kədę̇nə]; [ką̇đę̇nə] 6, 16, 44, 46, 47, 48, 50—53, 63, 80—82, II W; 12 hat daneben [kədę̇nə]; 41 [ką̇đę̇nu̯].

[1] Aus meinen Aufzeichnungen kann ich nicht ersehen, ob bei dem Verbum JUNGERE [ą̇] als selbständige Präposition oder zum Verb gehörig aufzufassen ist.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

CAPRITU I: [krą̊bit], nur 40 [krə̊bit]. Ca: [krą̊bit]. II O: [kəbrit]; [kąbrit] II W, dazu 44, 47, 50, 51, 63, 80, 81. Ort 49 hat beide Lautungen.

Frz. *les cheveux* I: [lęs pę̊ls] 34, 100; [lęs pę̊ls] 27, 40, 97; [pę̊lsi̯] 33, 36, 38, 93, 99; [pę̊lsi̯] 23, 25, 30, 37, 74, 92; 26 daneben [pę̊ls]; [pę̊si̯s] 35, 43; [ęl pęl] 98; [al pęl] 77, 78; [lę̊ pęl] 95, 101; [lę̊ pę̊l] 24, 31, 32, 94, 96; 26 [pę̊lsi̯] und [pę̊ls]; 28, 29 [lę̊ pęl] und [lęs pę̊lsi̯]. Ca: [pę̊ls] 67, 70; die übrigen Ca-Orte [pę̊ls]. II O: [kəbę̊l's]; 41 [kəbę̊l's]; [kąbę̊l's] II W (ausser 84, 90 [kąbę̊l's]), dazu 50, 51, 80—82.

CABALLA I: [kąbal'o̯], auch in 41; [kąbal'ą̊] 43, 98, 100, 101; [kąbal'o̯] 42, 78, 79; [kąbal'u̯] 34—36, 39; [kąbal'ə] 23. Das Etymon EQUA haben 74, 75, 92 [ęgo̯]. Ca: [kąbal'ə] 68; 69 daneben das sonst im Ca übliche [ęgə]. II O: [kəbal'ə]; [kąbal'ə] 44—47, 50, 51, 58, 61, 62, 87; 53 daneben [ęgə], das ich noch in 16, 19, 80, 81, Va Sa, 86—88, 91 gefunden habe; [ęgə] 85, 90.

CATHÉDRA § 160.

CANTARE I: [kąn̥ta] ausser 40; Ca ausser 64. II O, 40, 64: [kən̥ta]; [kan̥ta] haben 44, 58, 60, 62, ConflW.

CANTIONE I, Ca: [kąn̥su], nur 64 [kən̥su], das in II O gilt; [kan̥su] haben 50, 51, 53, 58, 60, 62, ConflW, Cerd. 49 hat beide Formen. [kąn̥so̯] Va Car, ferner in 87.

Frz. *chauffer* I: [kąl̥fa], desgl. Ca in 71*, 72, 73; [kąl̥fa] 67; [kəl̥fa] 65, 68, 69; [ą̊skąl̥fa] 64, 70; [ą̊skəl̥fa] 71. II: [ą̊skąl̥fa] 43, 49, 53, 55; [ą̊skąl̥fa] 46; [skąl̥fa] 50; [ą̊skəl̥fa] 4, 18, 20, 45, 57, 60, 62; [əskəl̥fa] 6, 8, 14; [skəl̥fa] 16.

CASTELLU § 18. CARBONE § 226.

Die genannten Beispiele stimmen im allgemeinen in ihrer Entwicklung überein: I lässt den Vortonvokal qualitativ unverändert, es erscheint [ą̊]; in II O wird A ⌐ > [ą̊] > [ə], während II W mit auffälliger Deutlichkeit [ą̊] erhält. Zwischen dem konservativen II W und dem östlichsten Teile unseres k. Gebietes nimmt der ConflW eine Mittelstellung ein, indem er neben ursprünglichem [ą̊] ein [ə] erscheinen lässt. Zu beachten ist, dass [ą̊] nur in Ortschaften erscheint, die mit der Cerd Verkehrsbeziehungen hatten oder haben d. h. vor allem in Dörfern, welche längs der von der Cerd nach der Ebene führenden Hauptverkehrsstrasse liegen, dass es jedoch nicht in die nördlichen Seitentäler gedrungen ist. Mit einiger Häufigkeit kommt [ą̊] östlich von der Cerd bis zum Ort Fontpedrouse (63) vor, noch weiter ostwärts begegnet es nur sporadisch, zumeist neben jüngerem [ə]. Im Ca ist [ą̊] und [ə] anzutreffen. Zwischen l. und k. Mundart lässt sich

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

nach dem Gesagten eine Grenze nur im östlichsten Teile unseres Sprachgebiets ziehen; je mehr wir uns dem Westen nähern, um so undeutlicher wird sie, zwischen VaCar und VaAr ist sie nicht mehr erkennbar.

Ich habe oben darauf hingewiesen, dass von der Verkehrsstrasse Ille-Montlouis die [ą̣]-Lautung nicht in die sich in nördlicher Richtung an diese anschliessenden Gebirgstäler gedrungen ist. Denn wir dürfen kaum an einen Import von der Route Nationale her denken, wenn in den nördlichsten Orten der Täler — es kommen hauptsächlich VaSa und VaNoh in Betracht — [ą̣] erscheint; wir haben vielmehr anzunehmen, dass in den in Betracht kommenden Orten 45, 46, 53 durch den Kontakt mit [ą̣]-sprechenden Bewohnern des Ca bez. Mitgliedern der l. Sprachgemeinschaft (AudW) [ą̣] erhalten geblieben ist. Man vergleiche besonders CANTIONE, CATHENA, CABALLA, CAMINOS. Ort 44 zeigt gleichfalls in der weitaus grössten Zahl der Fälle l. [ą̣], Ort 41 indessen hat sich von diesem Einfluss freigehalten.

Tritt in II fast überall [kąṛnịsę] § 297 auf, so bedeutet dies eine Anlehnung an das Grundwort [kaṛn]. [kąṭǫrzə] wird durch das daneben stehende [kwạṭṛə] erklärt.

Das l. übernimmt nur selten die k. Lautung [ə]. In 23 wechselt [kərbu] und [kąṛbu]; 40 hat mitunter neben [ą̣] junges [ə].

§ 63. Auf Entlehnung aus dem Frz. weisen in I die Reflexe von CABALLU und CABALLOS.

CABALLU I: [čaḃal] 27, 30, 31, 100, 101; [čęḃal] 98, 99, 26, 75, 77—79; [čęḃal] 23—25, 74, 76, 96, 97, Aud O (ausser 31), Fen N (ausser 30), Fen S (ausser 40); [šęḃal] 92—94. II O, Ca: [kəḃal′], dazu in 83, 84, 90, 40. [kąḃal′] II W (ausser 83, 84), in den Ca-Orten 65, 67, 70, dazu in 40.

CABALLOS I: [lęz..čąḃaḷs][1] 30; [leị..čąḃaḷs] 31, 101; [ęz..čąḃaḷs] 100; [ęz..čąḃaḷs] 99; [lęz..čęḃaḷs] 28, 35—39, 42, 43; [leị..čęḃaḷs] 24, 29, 32—34, 94, 95, 97; [ęz..čęḃaḷs] 23*, 25; [ąsčęḃaḷs] 74—76, 79; [lęz..šęḃaḷs] 92, 93; [leị..šęḃaḷs] [ęz..čęḃaḷs] 26, 27, 98; [lęz..kąḃaḷs] 40; [lęz..kąḃaḷ′s] 44. Ca: [luz..kąḃaḷ′s] 65, 68; [ləz..kəḃaḷs] 69; [luz..kəḃaḷs] 70; sonst wie 83, 91, II O [luz..kəḃaḷ′s]; ausgenommen sind: [ləz..kəḃaḷ′s] 7, 8, 13, 52, 62; [əz..kəḃaḷ′s] 5, 9—14, 17, 18, 41, 49, 82, dazu in 89; [əłskəḃaḷ′s] 6, dazu 84, 90; [əz..kąḃaḷ′s] 85, 86; [luz..kąḃaḷ′s] 87, 88.

---

[1] Ich bemerke, dass *les deux chevaux* abgefragt wurde; es bleibt danach [dus] zu ergänzen.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Das k. sowie das Ca zeigen die bei den oben (§ 62) genannten Beispielen konstatierten Reflexe; in I hingegen habe ich vorwiegend [ẹ] und [ę] notiert; die Vorderzungenvokale sind auf dem ALF 269 nicht verzeichnet; in der Tat scheinen [ẹ] und [ę] nur in der Gegend zu existieren, die sich zwischen die vom ALF verzeichneten Orte 792, 793, 786 im Süden und 784, 785 im Norden schiebt. Darauf weisen die nur in ganz nördlich gelegenen Ortschaften auftretende [ą̣]-Lautung in I; notiert habe ich [ą̣] in 27, 30, 31, 98—101. [ẹ], [ę] darf man als Fortsetzungen des frz. Vortonvokals auffassen, während [ą̣] in Anlehnung an [kąbal'o̯] entstanden ist.

Ganz eigentümlich ist *CAMINU + ARIA entwickelt. Der ALF 263 zeigt die sonderbarsten Gestaltungen des Wortes; nicht minder mannigfaltig ist das Kartenbild, das unsere beschränkte Gegend liefert. Zu einem grossen Teile beruhen die Differenzierungen in der mannigfachen Entwicklungsart der Vortonvokale. § 45 habe ich das Verhalten des unbetonten vortonigen Vokals bereits dargestellt. Es sei bemerkt, dass das lateinische Grundwort in einem Dorfe, ja im Munde eines Sprechers oftmals viele Entsprechungen hat: man vergleiche z. B. die Transkription des ALF (Ort 792) [čiminę̣o̯] mit der meinigen (Ort 93): [šümęnęyo̯]. Die sonderbare lautliche Zusammensetzung des Wortes, dazu sein nicht volkstümlicher Ursprung mögen die Sonderentwicklung bewirkt haben. Eine phonetische Erklärung der zahlreichen Varianten sei wenigstens versucht. Der französische nebentonige Vortonvokal wird als [ẹ] fortgesetzt; unter Einfluss der präpalatalen Affrikata wird daraus [i̯]. Dieser Reflex ist in II am häufigsten, aber auch in I nicht zu vermissen. Der folgende Labial teilt [i̯] Lippenrundung mit, wodurch [ü] entsteht. Im Ca wird [ü] > [œ] weiter entwickelt. [u̯] VaSa kommt anderwärts nicht vor; bedenkt man, dass das VaSa öfter sich aufs engste an die benachbarte Ca-Landschaft oder an das l. anschliesst — ich erinnere an [tši̯šẹi̯rẹ̣] statt k. [tši̯šəđu] u. a. —, so braucht man vielleicht nicht zurückzuweisen, dass die genannte Gegend das l. [ü] oder Ca [œ], welches in unendlich vielen Fällen einem heimischen [u̯] entspricht, durch eben dieses [u̯] substituiert hat.

§ 64. Sehen wir von allen speziellen Entwicklungen des auf K folgenden A in II O ab, so ergibt sich als Endresultat, dass, nachdem die Zunge einmal gegen den Vordergaumen (bei [k] etwa $\gamma 0^{i}$) gehoben ist, sie bei dem darauffolgenden Vokal die gleiche Neigung hat. Dadurch entstehen die Varianten von palatalen Vokalen, die wir im letzten Kapitel kennen gelernt haben. Die Einwirkung eines vorausgehenden [g] veranschaulicht II O [gəni̯bẹ̣t], II W [gą̣ni̯bẹ̣t] § 80.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Die Vermutung liegt nahe, dass wie K, G, auch andere Konsonanten, die ihrer Artikulationsstelle nahe kommen, z. B. [r], [s], assimilatorische Wirkung auf folgendes vortoniges [ą] ausüben. Eine genaue Prüfung der Beispiele lässt in der Tat klar erkennen, dass auch [s], [r] — über die übrigen Dentale s. u. — folgendem vortonigen A ihre Artikulationsstelle mitzuteilen streben. Eine Stufe auf diesem Entwicklungswege ist [ə], die indessen nicht auf dem gesamten besuchten Gebiete anzutreffen ist, vielmehr an II O gebunden erscheint. I sowie II W charakterisieren sich gerade durch Erhaltung des [ą]. In II O ist [ą] nur in Ortschaften zu finden, die in der Nähe [ą]-sprechender Gebiete, also II W und I, gelegen sind; anderswo erscheint [ą] — aber ziemlich selten — vor [ɬ]: der Velar mag eine Gegenwirkung auf den assimilatorischen Einfluss des dem Vokal vorhergehənden [s] usw. ausüben.

§ 65. Für SA ⌐ vergleiche man:

SAPĒRE I: [sąb̥ę]; 40 [səbyę]. Ca: [səpyę] 64, 65; [səpye] 67; [səpyę] 68, 70, 73; [sąpyę] 71; [sapyę] 72; [sąbyę] 69. II: [sąb̥ę] 88; [sąb̥ę] 81, 83, 85, 89; [sąp̣yę] 16; [sąp̣i̯ę] 90; [sąp̣ige] 82; [sąp̣i̯gę] 91; [səp̣i̯gę] 9, 14, 18, 19; [səp̣yę] 12, 20; [səpt̪i̯gę] 45; [səp̣i̯gę] 4, 22, 46, 48, 52, 59; [səp̣i̯ę] 57, 60, 62, 63, 80; [səp̣iyę] 50, 51, VaSa; [səb̥ę] 87.

SAPPINU I: [sąpin]; 92 [sąpi]; daneben existiert [ąb̥ęt] in 34, FenN; [ąb̥ęt] 93 dgl. im Ca; nur 67 [ąbet], 68 [ąbe], 71 [ąb̥ęt]. II: [ąb̥ęt]; 14, 20 [səpin]; 12 [səpi].

Man vergleiche ferner SAPONE § 36; SATIONES ibd.

Wie man sieht ist II O fast durchweg zu [ə] fortgeschritten. [ą] begegnet im ConflW. Selten ist [ə] in die Cerd gedrungen.

Häufiger als bei den soeben erwähnten Beispielen, wenngleich keineswegs überwiegend, erscheint [ą] wegen des folgenden Velars in II O bei SALVATICES § 208 und

SALTARE I, auch 41 [saų̯ta] dgl. Ca ausser 64, 65 [sə̨ɬta]. II W: [są̣ɬta], dazu in 2, 4, 10, 45, 50, 51, 58, 62, 82; der übrige II O hat [sə̨ɬta].

§ 66. [r] hat auf den folgenden Vortonvokal A den gleichen Einfluss wie [s]: I sowie II W erhalten [ą], indessen herrscht in II O fast überall [ə]. Das Ca zieht das fortgeschrittene [ə] vor.

V. frz. *le couteau* § 80 [r̄əu]. RATIONE I [rą̣zu], II O [r̄əu] § 36. [rę̣zu] 71 mag unter Einfluss des Frz. entstanden sein.[1] ALF 1130

[1] Die Südfranzosen übernahmen das Wort recht früh. Vgl. Karch, *Die nordranzösischen Elemente im Altprovenzalischen.* Diss. Heidelberg 1901. p. 28.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

zeigt, dass die frz. Lautung grosse Gebietsteile Südfrankreichs erobert hat.

§ 67. Das gleiche Kartenbild liefert die Entwicklung des auf N folgenden Vortonvokals A.

NATALE I: [nąđal], nur 35, 43, 75, 77, 92, 93 [nąđał]. Ca und II W desgleichen. [nəđał] 1, 4, 7—10, 14, 15, 19, 48—52, 59.

Für DA$_{_}^{'}$, TA$_{_}^{'}$, LA$_{_}^{'}$ fehlt es mir leider an passenden Beispielen.

Erwähnt sei noch, dass in II O für SABUCU neben [səbuk], [səbukę], [səuk] ein [sụkę] mit Schwund des Vortonvokals zu belegen ist (§ 316).

§ 68. Gehen dem Vortonvokal A labiale Konsonanten voraus, so ist natürlich die Möglichkeit, die Artikulationsstelle des Vokals nach dem Vordergaumen (etwa zu [ə] hin) zu verschieben, nicht gegeben. So erscheint denn in II O nach vorausgehendem Labial [ə] weit seltener als nach Dental oder Palatal. II W, I halten an der ursprünglichen Lautung [ą] fest, auch das Ca bevorzugt diese. Man vergleiche:

Frz. *papier* I: [pąpyę]. Ca: [pəpę]; 71, 71* [pąpę] dgl. II ausser 12—15, 20, 22, VaNoh, 55, 57, 82 [pəpę].

PATIENTIA I: [pąsyę̣nsọ]; [pąsyę̣nsą] 23, 26, 77; [pąsyę̣nsǫ̣] 42, 79; [pąsyę̣nsụ] 35; [pąsyę̣nsụ] 37. Ca: [pąsę̣nsi̯] 67, 70; sonst [pąsyę̣nsi̯] dgl. II. [pąsyę̣nsi̯] haben 16, 45; [pəsyę̣nsi̯] 20.

MALE HABITU I: [mąlaụt]; [mąlaụ] FeńS, 36, 74, 75, 92, 94; [mąlał] 93. Ca: [mąlaụ]. II: [mąłał], ausser 14, 17—19 [məłał]; 52 [mąlaụ].

MARTELLU § 18. MATUTINU § 316.

Interessant ist [maị̯ti] 33, 34, 77, 101, VaAr, Sault; unsre [aị̯]-Gegend schliesst sich an die östliche Gascogne an (ALF 823). Der Diphthong ist in mittelalterlichen Dokumenten im Provenzalischen[1] wie Katalanischen[2] zu belegen. Ich vermute die Artikulation des Tonvokals ist vorweggenommen wie in den andern von Mussafia l. c. erwähnten Worten: *aymia* < AMICA, wonach *aymador*; *paytits* = frz. petits.

§ 69. Beachtet sei:

SALCICIA I: [sąl̥sisọ]; [sąl̥sisą] 43, 101; [sąl̥sisǫ̣] 42; [sąl̥sisụ] 34—36, 39; [sąl̥sisə] 23*. Ca: [sąl̥sisə]; 71* [sąl̥sisą]; 72 [sǫ̣sisə].

[1] Froese p. 40.
[2] Mussafia p. 157.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

II: [lẹnguṵnisə]; [l'ẹnguṵnisə] 4, 6. Daneben besteht in 6, 9, 12, 14, 16, 20, 50, 51, 63, 86 [sṵsisə]; in 56, 58, 62, 89 [saṵsisə], 60 [saṵsiṣọt].

Die Lautung [ọ] ist aus dem modernen Frz. übernommen; in II wird sie durch das in vortoniger Silbe geltende [ṵ] substituiert. [saṵsisə] scheint mir nicht lautlich zu sein, da sekundäres [aṵ] bald > [əu] > [u] wurde. [l'ẹnguṵisə] stammt aus Nordkatalonien, wo der entsprechende Ausdruck [l'ạnguṵisə] lautet; [ŋ] hat [ạ] > [ẹ] verengt (v. SANGUINATU § 75); [ẹ] bildet eine Mittelstufe zwischen beiden Lautungen.

Geschwunden ist [ạ] zwischen [f] und [r] im k. Gebiet bei FARINA [fṛinə]. Man achte auf eine analoge Erscheinung im l. [kṛẹmẹ] QUADRAGESIMU, [kṛaṇtọ].

Millardet, *Etudes de dialectologie landaise.* Toulouse, 1910. pp. 90—91 weist auf die nämliche Erscheinung in der gaskognischen Mundart hin.

§ 70. Nach dem bilabio-velaren Reibelaut, der zumeist in der Verbindung [kw̥] oder [gw] erscheint, zeigt der Vortonvokal A in II die Neigung zu velarer Artikulation. Der Angleichungsprozess ist in vortoniger Silbe entschieden schneller vor sich gegangen als in der Tonsilbe (v. § 30). In I schwand der Labio-Velar früh, sodass er eine Einwirkung auf folgendes A' nicht ausüben konnte. In II zeigen eine einheitliche Entwicklung die Beispiele:

QUARANTA I: [kạraṇtọ]; [kạraṇtạ] 43, 100; [kạraṇtọ] 38, 99; [kạraṇtə] 23; [kṛaṇtạ] 77, 101; [kṛaṇtọ] 42, 78, 79; [kṵaṇtọ] 37, 75; [kṛaṇtṵ] 36, 39. Ca: [kạraṇtə]; [kạraṇtọ] 70, daneben das in 65 geltende [kṛaṇtə]. II: [kṵraṇtə], 44 [kṵraṇtẹ], 41 [kṵraṇtọ].

QUADRAGESIMA bezw. QUADRAGESIMU I: [kạrẹmẹ]; 39 [kạrẹmẹ]; 30, 37 [kạrẹmọ]; 23, 32 [kạrẹmẹ]; 74, 75, 77, 79 [kṛẹmẹ]; 43 [kṛẹmạ]; 40 [kṵrẹzmọ]. Ca: [kṵrẹzmə] 65, 68; 70 daneben das in den übrigen Ca-Orten geltende [kṵrẹzmə]; 71* [kṛẹmạ]. II: [kṵrẹzmə], 44 [kṵrẹzmạ], 80 [kṵrẹzmə].

*WAIDANJAN (*vous avez gagné*) I: [ạbẹt gạn'at]; [ạbẹts gạn'at] 23, 24, 26—32, 75, 79, 101; [ạbẹt gạn'ats] 37; [ạbẹ gạn'at] 25. Ca: [ạbẹṵ gạn'at] 69, 73; [bẹṵ gạn'at] 65, 72; [ẹṵ gạn'at] 66, 67, 71*; [bẹṵ gṵn'at] 68; [bẹṵ gœn'at] 70. II O: [sẹṵ gṵn'at]; [ạbẹṵ gṵn'at] 44, 57; [bẹṵ gṵn'at]. II O: [bẹṵ gṵn'at]; [ẹṵ gṵn'at] 82, 89.

Durch die konsequente Durchführung der [ṵ]-Lautung scheidet sich das k. markant vom l., wo [ạ] erhalten ist. Grenze x. Nur 40 übernimmt den k. Laut in [kṵrẹzmọ]. Im Ca ist das Auftreten des Velars von Beispiel zu Beispiel verschieden. Die Entwicklung des

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

KWA$\underline{\ }$ > [kų]$\underline{\ }$ ist parallel der des KWÁ gegangen, wie uns mittelalterliche Dokumente[1] erkennen lassen [kwą] > [kwą̊] > [kwǫ̊] > [kǫ̊] > [kų̊].

Schwierigkeiten macht es, die Reflexe der beiden nun folgenden Beispiele in II zu deuten. Zwar begegnet auch bei ihnen [ų̊], doch macht diese Lautung an vielen Orten anderen Platz:

WARD + ARE I: [gą̊rđa]. Ca: 71 dgl., die übrigen Ca-Plätze [gərđa]. II: [gų̊rđa]; 51, 80 daneben [gərđa], das noch in 47, 56—58, 60, 63 erscheint.

*WASTARE I: [gą̊sta]. Ca dgl.; 65 [ɓanągą̊sta] = *ils vont gâter*; 70 [gəsta]. II: [gą̊sta]; [gəsta] 46, 47, VaMol, 54, 56, 57, 59, 81; [gwą̊sta] 2; [gwəsta] 12; [gų̊sta] 10, 13, 16, 50, Ort 48 daneben [gą̊sta]; [pų̊đri] 84, 86, 87, 91.

In I ist die Entwicklung klar: [w] ist gefallen, ohne eine Wirkung auf folgendes [ą̊] ausgeübt zu haben. Im Gegensatz zu den oben genannten Beispielen erscheinen aber auch in II Formen, bei denen eine Velarisierung des [ą̊] nicht stattgefunden hat. Wir dürfen wohl eine Kreuzung mit stammbetonten Formen, wo die Velarisierung langsamer vor sich ging, annehmen. Bei [gǫ̊n'at] 70 scheint mir Lautsubstitution vorzuliegen (v. § 78).

§ 71. Über die Einwirkung eines Nasals auf vorhergehendes A$\underline{\ }$ ein endgültiges Urteil zu fällen, ist leider nicht möglich, da mir eine grössere Zahl von Beispielen leider nicht zur Verfügung steht. Im grossen und ganzen ist die Entwicklung eines frei anlautenden vortonigen A vor Nasal dieselbe wie vor Oral: [ą̊] ist erhalten in I, II W. Nicht ganz so klar liegen die Verhältnisse in II O, sodass sich über die Reflexe dieser Gegend einige Erläuterungen als nötig erweisen.

§ 72. Nach meinen Beispielen zu urteilen, bleibt vor nicht gedecktem N frei anlautendes A als [ą̊] gewöhnlich erhalten.

Frz. *allez* I: [ą̊nats] 23, 26, 27, 94, 95, FenN, VaAr; [ą̊nat] 42; [ą̊na] 39; [ą̊nęts] 33, 34, 75, 79 (neben [ą̊nats]); [ą̊nęt] 97; [ą̊nę] 77. Ca: [ą̊nę̊ų̊] 71*; 67, daneben das in den nicht ziffernmässig aufgeführten Ca-Orten geltende [ą̊nau̯]; [nau̯] 64; [nę̊ų̊] 69. II: [ą̊nę̊ų̊]; [nę̊ų̊] 4, 46, 48, 50, 51, 82; [ą̊nau̯] 91. V. *nous allons* § 271. ANIMALOS hat in verschwindend geringer Zahl [ə]-Lautung.

§ 73. Der Vortonvokal von AMICU erscheint in II O durchweg als [ə].

[1] Vgl. Schädel, *Untersuchungen* p. 18 ff. und Niepage RDR I, 316/317.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

ton ami I: [tụn ą̣mik]; [ęl tiụ ą̣mik] 33, 39, 42, 101; [lę męụ ą̣mik] 92. Ca: [tun ą̣mik]; [əl tiụ ą̣mik] 65; Ort 70 daneben [ęl tiụ ą̣mik]; 64 [əł tiụ əmik]. II W: [əł tęụ ą̣mik], dazu in 81, 82; 91 [əł tęụ ą̣mi̯k]; II O: [əł tęụ əmik]. Das Beispiel gestattet also eine Abtrennung des II O von II W und I O.

§ 74. Vor gedecktem N erscheint in II O vorwiegend [ə], doch fehlt auch [ą̣] nicht. [ą̣] tritt durchweg in der Nachbarschaft der Cerd, also im ConflW, auf. Das Ca hat vorwiegend [ą̣]. Es ergibt sich also im östlichsten Teile unsres Sprachgebietes zwischen l. und k. eine deutliche Grenze; weniger ausgeprägt ist sie im weiteren Verlaufe; im Westen ist das Sprachgebiet homogen. Man vergleiche: MANDUCAMUS § 43. MANTICA (frz. *le beurre*) § 38.

§ 75. Velarer Nasal folgt vortonigem A bei SANGUINATU und SANGUISUGA. Beide Beispiele zeigen indessen nicht dieselben Reflexe. In I bleibt bei SANGUINATU zwar [ą̣] bewahrt, doch zeigt II eine von von den oben besprochenen Fällen (A vor labialem und dentalem Nasal) verschiedene Entwicklung.

SANGUINATU l: [sąnnnat]. Ca: Ort 71* dgl.; 71 [səŋgrat], alle übrigen Ca-Ortschaften [sənnat]. II W: [sęŋnat] ausser 84 [səŋnađə], 82 [səŋnat], 81 [sənnat]; [səŋgrat] 4, 12, 14, 16, 45, 46, 51, 53, 60, 62; [sęŋgrat] 18, 20, 49, 52, 56, 57; [sąŋgrat] 48. In II ist [ą̣] und [ə] also verhältnismässig selten zu konstatieren; sehr oft hat sich [ə] > [ę] fortentwickelt.

Bei SANGUISUGA erscheint in I als Vortonvokal zu erwartendes [ą̣], in II O und im Ca dagegen assimiliert sich der Vortonvokal an den Tonvokal. Im Vallespir hat eine vollständige Angleichung der Vorton- an die Tonsilbe stattgefunden (ALF 1189 Ort 798). Ca: [sœ̨ŋsœ̨gə]; II O: [sų̣ŋsugə]. Die Form [sə̨ŋsugə] ist in II O nicht oft zu belegen. In II W ist der vor [ŋ] stehende Vokal von [ę] (s. o. [sęŋnat]) zu [i̯] fortgeschritten: [si̯ŋgų̣nęl'ə]. So ist auch altkat. *singuinea* neben *sanguinea* entstanden, wohl kaum, wie Niepage[1] will, durch Assimilation an den unbetonten Vortonvokal. Die Grenze zwischen l. und k. ist markant. x.

§ 76. Als einziges Beispiel für vortoniges A mit folgendem Palatal steht mir LACTUCA zur Verfügung (§ 38). In I ist die Entwicklung zu derselben Stufe vorgerückt wie die des betonten A vor Palatal. In II hingegen begegnen wesentlich ältere Stufen als in der Tonsilbe: [ęi̯] besteht neben seltenem [ai̯]. Nur der östlichste Teil unseres k.

[1] Niepage RDR I, 319.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Gebietes neigt zur Monophthongierung; dort wird [ęi̯] > [ei̯] > [ęi̯] > [ę], einmal kann ich auch [i̯] belegen; andererseits konnte [ei̯] > [ę] > [ə] werden. In dem östlich an mein Gebiet stossenden Distrikt ist die monophthongische Stufe die Regel. Das Ca hat zumeist [ęi̯]; [ai̯] ist einmal zu konstatieren. In [l'ęu̯tugə] ist die Artikulation des Tonvokals schon in der Vortonsilbe vorweggenommen (v. [mai̯ti] > [mą̈ti] § 68).

Vlt. o.

§ 77. Für die Entwicklung des vortonigen o nenne ich folgende Beispiele:

*VOLETIS I: [bu̯lęts]; [bu̯lęt] 28, 29, 37, 43, 74, 93, 96, 101; [bu̯lę] 31, 97, 98. Ca, II: [bu̯łęu̯].

NOVEMBRE I: [nu̯bęmbrę], [nu̯bęmbrę] 33—35, 99; [nu̯bęmbrə] 43; [nu̯bęmbrə] 42. Ca: [nu̯bęmbrə]; [nu̯bęmbrį] 64; [nu̯bęmbrą] 71*. II: [nu̯bęmbrə] ConflCent, AudW, VaSa, VaNoh, 4, 48, 50, 83, 88, 89; [nu̯bembrə] 80; [nu̯bęmbrə] 10—14, 16, 20.

Frz. *il porta* I, Ca: [pu̯u̯rtęk], nur 24 [pu̯u̯rtę]. II: Ca [ba pu̯u̯rta].

Ein vortonigem o folgender Nasal hat eine besondere Entwicklung nicht bedingt.

COMPREHENDERE I: [ku̯mpu̯u̯rędrę] 92; [ku̯mpu̯u̯rędrę] 93; [ku̯mpu̯u̯rędę] 74; [ku̯mpu̯u̯rędę] 39; [ku̯mpu̯u̯rędę] 42; [ku̯mpu̯u̯rędə] 40; [ku̯mpu̯u̯rędę] FenN, AudO, AudW, Sault, 43. Ca: [ku̯mpęnrə]; [ku̯mpęnrį] 64, 69—71. II: [ku̯mpęnrə], nur 15 [ku̯mpędrə].

*COMPERARE I: [kru̯u̯mpa]. Ca dgl. Ort 65, 70—72 daneben [ą-kru̯u̯mpa]. II: [kru̯u̯mpa] 2, 14, 16, 45, 46, 48, 49, 51, 53, 57, 86, 87; [ąkru̯u̯mpa] 18, 44, 56, 58, 60—62, 80—82, 90; 4, 20 [əkru̯u̯mpa]; [ą-ku̯u̯mpra] 89.

Ein Unterschied in der Entwicklung des vortonigen o besteht zwischen l. und k. nicht. Beide Mundarten haben den Vokal zu [u] verengt. Spuren des Wandels sind im k. bereits im 12. Jahrhundert zu finden[1] und zwar ursprünglich vorwiegend vor Nasal. Aus Urkunden Roussillons sind aus dem 12. Jahrhundert zu belegen: *cumplits, Muntada, dunare* neben *jornal.* Im 13. Jhdt.: *turmentar, murdien* u. a. Doch haben heutzutage nicht alle k. Gebiete den Wandel durchgeführt. Ursprüngliches o ist in der Provinz Lleyda, Osca und Saragossa, ferner in der Gegend von Valencia, dazu teilweise auf den Balearen erhalten.[2] Die l. Urkunden bewahren in älterer Zeit in der Schrift fast immer *o.*

[1] Schädel, *Untersuchungen* p. 13.
[2] Alcover p. 235.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

§ 78. Akzentwechsel ist in II bei *POTĒRE § 295 und COCINA § 10 eingetreten. Auffälling sind [kœzinə] 71 sowie [pœgẹ] 65. [œ] im ersteren Falle könnte von stammbetonten Formen z. B. [kœt] COCTU übernommen sein. [pœgẹ], dem tontragende [œ]-Formen nicht zur Seite stehen, mag sich wie [gœn'a] § 70 erklären: da [œ] des Ca in recht zahlreichen Fällen katalanischem [u] < u entspricht, so erscheint es auch in Fällen, wo k. [u] auf andere Quellen zurückgeht. COPERIRE § 8 zeigt im allgemeinen lautliches [u] für den Vortonvokal. Ort 93 hat indessen [kürbi] und 95 [kœrbi]. In der Nachbarschaft dieser Dörfer verzeichnet der ALF 342 noch andere Ortschaften mit [ü] z. B. 762, 673, 772, 784, 791, 792, 793; auch andern südfranzösischen Gegenden ist diese Lautung im fraglichen Falle bekannt. Ein Vergleich mit andern Karten des ALF z. B. *dormir* carte 418 zeigt, dass [ü] in Fällen auftritt, wo in der Tonsilbe auf vortoniges [u] ein [i] folgt; dieses hat demnach den Wandel [u] > [ü] bedingt. Man vergleiche PORTARE ALF 1063, wo eine [ü]-Lautung nirgends begegnet. Mitunter entwickelt sich [ü] weiter zu [œ] > [œ] aus dem durch Aufgabe der Lippenrundung in einigen Ortschaften [ẹ] wird.

NONANTA § 303 hat in I fast durchgängig den Vortonvokal [o̯]; auch in II und Ca begegnet bisweilen diese Lautung; andere südfranzösische Gegenden, die gewöhnlich vortoniges o < [u̯] wandeln, haben bei NONANTA [o] (ALF 1114). Formen mit [a̯] (ALF Ort 755, 764) sind auch unserer Gegend nicht fremd: Ort 97 [na̯na̯nto̯]. In Anlehnung an das in Südfrankreich weit verbreitete [no̯u̯] NOVEM ist [no̯na̯nto̯] entstanden zu denken, während [na̯na̯nto̯] seinen Vortonvokal dem in nur kleinem Umfange im südfranzösischen Sprachgebiet bekannten [na̯u̯] entlehnt. [no̯na̯nto̯] ist aber auch in Gegenden gedrungen — wie z. B. die unserige —, wo als Grundwort [na̯u̯] gilt. [nu̯na̯nto̯] 74 und [nu̯ra̯ntô] 40 dürfen als vom k. beeinflußte Formen angesehen werden, da in I wie überhaupt den benachbarten nördlichen Idiomen nie [u̯] auftritt.

§ 79. Auf vortoniges o folgt ein Palatal in OCTOBRE § 35 sowie OCTANTA § 303. Das erstere ist nicht als erbwörtlich entwickelt anzusehen. In II O ist die aus dem frz. übernommene [o̯]-Lautung bunt gemischt mit dem sonst vortoniges o vertretendem [u̯]; II W hat bis auf einen Ort [u̯], während I konsequent [o̯] bewahrt. Das Beispiel lehrt deutlich, wie allmählich erst das durch das frz. importierte [o̯] an Platz gewinnt: I zeigt ausschliesslich die frz. Lautung, II O liegt in Widerstreit zwischen dieser und [u̯], II W endlich passt das gelehrte Wort völlig und konsequent heimischen Lautverhältnissen an. Der

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Palatal hat eine Wirkung auf den Vortonvokal scheinbar nicht ausgeübt, er ist entweder in ursprünglicher Form erhalten oder er hat sich dem folgenden Dental assimiliert ([kt] > *[tt] > [t]). Formen wie etwa *[buiṯubrə] oder ähnlich, die im mittelalterlichen k. begegnen,[1] sind heute recht selten anzutreffen. In dem weltverlassenen Talau (57) habe ich von dem greisen Auskunftgeber [aiṯubrə] zu Gehör bekommen; der anlautende Diphthong setzt sicher altes [uį] fort; der Bauer mag jedoch seit langem in seiner Umgebung nicht mehr [uį] vernehmen, vielleicht verwendet er es auch selbst nicht mehr im täglichen Gespräch; nur auf mein Drängen hin, mir nur die „alten, früheren" Patoisformen vorzusetzen, mag er das nunmehr sonderbar modifizierte Wort produziert haben.

OCTANTA ist in I durch eine Entsprechung von frz. *quatre vingt* ersetzt; nur 40 hat [bẹįtaṇtẹ]. In II ist [buįtaṇtə] dem völligen Verschwinden nahe. Die letztgenannte Form dürfte wohl als lautliche Fortsetzung des lateinischen Grundwortes anzusprechen sein, während die Vortonsilbe bei [bẹįtaṇtẹ] an [bẹįt] OCTO angeglichen ist.

§ 80. o + L + Kons. ⫠ ergibt in I und II [u].

CULTELLU I: [kṵtẹl′]; [kṵtẹl′] 23, 26, 27, 29—31, 74 dgl. in Ca Ort 64, 67, 73, auch 80. Die übrigen Ca-Dörfer haben [kṵtẹl′]. II: [gəṇįbẹt] 5, 7, 10, 19, 49, 53, 63, 81, 82, 88, 90, Cerd; [gənįbẹt] 8, 9, 11, 13—15, 18, 20—22, 48, 50, 51, 54, 56—58; [gəbįnẹt] 55. In II O besteht daneben [rəu], 45 [rạu]; 41 [kṵtẹl′].

*MULTONES I, Ca, II O: [mṵtus]; Ort 57, 58 auch [fẹdəs], das noch in 69, 70, 72 erscheint. [mṵtuṇs] 82, 83, 85; [mṵtoṇs] 91; [muɬtoṇs] 88, 90; 85, 88 [aṵbẹl′ə]; [aṵbẹl′əs] 82; [aṵẹl′əs] 91; [əẹl′əs] 90; [ṵbẹl′əs] 81; [ṵbẹl′əs] 87.

*COLPARE I [kṵpa] § 306.

Im gesamten Gebiet hat sich [l] über [ɬ] zu [ṵ] entwickelt. In I wie überhaupt auf einem grossen Teile des südfranzösischen Sprachgebietes ist Vokalisierung eines vorkonsonantigen [l] recht häufig, das k. bleibt indessen gewöhnlich auf der Stufe [ɬ] stehen. Die Natur des vorhergehenden Lautes mag den Wandel beschleunigt haben. Primäres und sekundäres [ṵ] sind zu einem Laute verschmolzen.

Im l. hat die Vokalisierung des [l] ziemlich früh stattgefunden; in einer Urkundensammlung aus Narbonne sind im 12. Jhdt. *moto,*[2] im 13. Jhdt. *moton,*[2] *motos,*[2] *cotelhs*[2] zu belegen. Katalanische Doku-

[1] Niepage RDR I, 314.
[2] Arch. de Narbonne pp. 5; 107; 125; 133.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

mente haben im 13. Jhdt. *molto*[1] neben *moutos*,[1] *motos*,[1] *motonines*.[1] Orte im Va Car stehen noch heute auf der älteren Stufe [mu̯ɫtoṇs]; ähnliche Formen begegnen in Nordkatalonien.

Über die Entwicklung der Vortonsilbe im part. *il a plu* lässt sich ein endgültiges Urteil nicht fällen, da analoge Beispiele fehlen. K. [pl̥u̯gut] kann lautlich aus *[pluu̯gut] < *[pluvgut] entstanden sein; dieselbe Form hat das Ca. Nimmt man bei [pl̥au̯güt] nicht die gleiche Entwicklung des sekundären [ou̯] in der Vorton- wie in der Tonsilbe an, so liegt Angleichung an stammbetonte Formen wie [pl̥au̯] vor. Ort 92 [pl̥eüt] steht allein; diese oder eine ähnliche Form ist auf dem ALF 1036 nicht verzeichnet.

*OVICULAS § 80 entwickelt die Vortonsilbe ov- > [ou̯] > [əu] < [au̯] [ə].

Betreffs des Wandels [əu̯] > [au̯] beachte man HEDERA [l'əu̯rə] > [l'au̯rə]. Die Reflexe von HOROLOGIU § 211 I: [rə̨l'o̯ǧə̨], Ca: [rəl'o̯ǧə], II: [rəl'o̯ǧə] § 140 entsprechen span. *reloj*, port. *relogio*.

Vlt. u.

§ 81. u in vortoniger Silbe ist wie in tontragender entwickelt.

PURGARE I: [pürga]. Ca: [pœ̨rga]. II: [pu̯rga] § 147.

SUDARE [sœ̨za] 43, 95, 97, die übrigen l. Orte haben [süza]; 40 [su̯za]. Ca: [sœ̨za]. II: [su̯a].

*AGŪROSOS I: [üruz̨is] 35, 39, 75; [üruz̨i] 28, 30, 37, 79, 96, 98, 99, AudO, AudW; [œ̨ruz̨is] 43; [œ̨ruz̨i] 95. Ca: [u̯ruz̨is], nur 65 [œ̨ruz̨is]. II O, sowie 83 [u̯ruzu̯s]; 46 [u̯ruz̨is]; 85, VaCar [u̯ro̯zu̯s].

JULIOLU § 31.

FUMARE I: [fœ̨ma] 43, 95; [füma] VaAr, Don, AudW, AudO, FenN, 39, 98, 99. Ca: [fœ̨ma]. II: [fu̯ma].

K. und l. sind deutlich geschieden; das Ca hat wie in der Tonsilbe [œ̨]; durchgehends haben diese Lautung noch Ort 43, 95, 97, während sie in 30, 96 [œ̨zat], 98 [žœ̨l'ẹt] vereinzelt erscheint. Die [œ̨]-Lautungen sind demnach in vortoniger Silbe häufiger als in haupttoniger. 97 [a̯l'ümẹtẹs] ist vielleicht zu bewerten wie [žüže̯], [büre̯] usw. § 38. [a̯l'u̯mẹtẹs], das in mehreren l. Orten begegnet, ist auffällig. Das Ca hat vorwiegend [œ̨], nur JULIOLU und *AGUROSOS haben nach k. Weise [u̯]; beide Worte dürften erst spät in den Wortschatz der Landschaft aufgenommen worden sein. 71* zeigt [üzaðəs].

---

[1] Alart, *Doc.* pp. 44; 45; 81; 111.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Vlt. AU.

§ 82. AUCELLU I: [aʊsẹl′]; [aʊsẹl] 28; [aʊsẹ̣l′] 77, 92; [aʊzẹl′] 24, 95, 96; [aʊzẹ̣l′] 93. Ca: [aʊsẹl′], nur 70, 71* [aʊsẹ̣l′]. II O: [ʊsẹ̣l′], aber 1, 4, 5, 18, 19, 49, 51—56, 58—62 [aʊsẹ̣l′]; [aʊsẹl′] ConflW, 45, 46, dazu in 83; II W [aʊsẹ̣l′], jedoch 85, 88 [ʊsẹ̣l′].

ALAUDETTA I: [l′aʊzẹtọ̣]; [l′aʊzẹtą̣] 26, 43; [laʊzẹtǫ] 42, 99; [laʊzẹtọ̣] 93, 98; [l′aʊzẹtʊ̣] 34, 39; [l′aʊzẹtʊ̣] 35; [l′aʊzẹtə] 23*; [lą̣lʊ̣ẹtʊ̣] 36. Ca: [l′aʊzẹtə], nur 64 [l′aʊzẹtə] und 67, 71 [l′aʊzetə]. II O gewöhnlich [l′ʊzẹte] desgl. 83; [l′aʊzẹtə] 14, 45, 53, 56; [l′aʊzetə] 22; [l′aʊzə] 55; [l′ǫzə] 87, 91; in 86, 88, auch 87 [ǫzə]. V. ferner AUCELLOS § 152. In I erscheint nur [aʊ], im k. dagegen ist daneben oft [ʊ] anzutreffen. [aʊ]- und [ʊ]-Gebiete lassen sich nicht deutlich trennen; oftmals begegnen beide Lautungen in einem Dorfe, nicht selten bei demselben Worte. ALAUDETTA hat in II in nicht so weitem Umfange [aʊ] wie AUCELLU; es ist nur im nördlichen Teile des k. Gebietes zu finden. Als Vorstufe für k. [ʊ] dürfen wir [əʊ] ansetzen, das zwar bei den drei genannten Beispielen nicht zu belegen ist, das ich aber bei dem in seiner Entwicklung langsamer fortschreitenden sekundären AU (LABORARE) sowie in der Mundart von Tarragona konstatiert habe. LABORARE § 43 zeigt im k. die älteren Stufen [aʊ] und [əu]. Nur vereinzelt ist au⊥ > [ǫʊ] gewandelt: [ǫʊsẹl′s] 4.

Besonders ist zu besprechen:

frz. *le fauteuil* I: [faʊtül′]; 96, 97 [faʊtœl′]; [fǫtœl′] 43; [fʊtœl′] 95. Ca: [faʊtœl′], nur 64, 69 [fǫtœl′]. II gewöhnlich [fʊtul′]; [fʊtǫl′] 89, 91; [fʊtœl′] 87; [faʊtul′] 80; [fǫtœl′] 88, 90; [fǫtœl′] 22, 52.

Die Formen weisen mehr oder weniger auf nicht volkstümlichen Ursprung. Die [ǫ]-Lautungen deuten auf eine Übernahme aus dem frz.; eine Reihe von Orten hat das frz. [ǫ] der heimischen Mundart angepasst, d. h. zu [ʊ] gewandelt. [aʊ] in I mag aus [a] und folgendem aus [l] entstandenem [ʊ] sich entwickelt haben. Ob [aʊ] in 80 als Beeinflussung des Ca anzusehen ist oder lautlich ALT . . fortsetzt (vgl. [l′aʊra]), lasse ich unentschieden.

D) Auslautvokale.

§ 83. Da die Entwicklung des auslautenden A überaus reiche und mannigfache Reflexe im Gegensatz zu der der übrigen, die im wesentlichen nur gering an Zahl sind, aufweist, will ich die Stellung von -A getrennt von der des -I, -E, -O, -U, besprechen (§ 93 ff.).

§ 84. Die Auslautvokale ausser -A fallen 1. bei Paroxytonis, wenn nicht gewisse unter § 88 zu nennende Gruppen den Abfall hindern, im gesamten Gebiet:

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

HERI I: [žązyę] 26, 27, 30—39, 42, 74, 75, 78, 94—96, 98; Ort 40 daneben [žəzyę]; 101 hat neben [žązyę] auch [zązyę]; [žązyę] 23, 24, auch 26; [žązę] 92, 93; [zazyę] 29, 79, 99; [zązye] 77; [dązyę] 97; 34 [yęrę]. Ca: [žąziə] 72; [žąziyə] 69, 70; [žəziyə] 64—68, 70, 71; [žįzis] 71*. II O: [ąyirə]; 41 [ąyirə̊]; 88, Cerd [ąyir]; 89 [ayi].

PEDE I: [pę], 42 daneben das in 40, Ca, II geltende [pęu̯].

LACTE I: [l'ęįt]; II: [l'ęt] § 25.

BOVES I: [byǫu̯s], II: [bǫu̯s] § 34.

DRAPPOS I: [drats], sg. [drap]. Ca: [drats]; sg. 64 [drat]. II: [draps], sg. [drap].

MANUS I, II: [mas] § 24.

Formen wie [bunįs], [bunį] und andrerseits [dizęs], [bęnęs] finden ihre Erklärung in der Formenlehre.

§ 85. Ursprünglichen Schwund des Auslautvokals haben wir auch bei den folgenden Beispielen vorauszusetzen.

CARU I: [kar] 23, 26, 28, 31, 35, 37—39, 42, 43, 74, 75, 92, 93, 97, 98, 101; [karᵉ] 29, 30, 32—34, 36, 77—79, 94—96, 99, 100; [karə] 24, 25, 27. Ca, II W: [kar] (ausser 86), dazu in 59—62; [karə] 54—57, 86. Der übrige II O [kaṛt], ebenso 40.

RARU I: [rarᵉ] 30, 32—35, 37, 39, 95, 99—101; [raṛᵉ] 24, 26, 27, 28, 29, 31, 42, 74; [ṛat] 23. Ca: [ṛar] 64, 69, 72, 73; [ṛarə] 67, 68. II: [ṛar] 53, 60, 82, 91; [ṛarə] 20, 45; [ṛaṛt] 12, 14, 16—18, 21, 50, 51, 58; [ṛaru] 87.

CLARU I: [kl̥'ar] 24, 95, 99, 100; 95 auch [kl̥'arᵉ]; [kl̥aṛᵉ] 36, 94, 96—98, AudO, AudW, sonst in I [kl̥ar]. Ca dgl., ebenso II W (ausser 90 und 87), dazu 58, 61, 62; [kl̥a] 87; [kl̥arə] 80, 90, VaSa; die übrigen Orte in II O [kl̥aṛt].

MATURU I: [mąđür] VaAr, AudW (ausser 23 [ąmąđür]), FenN, FenS, 34, 98; [mąđœr] 43, 95, 97; [mąđüṛᵉ] 30, 32, 33; [mąđürə] Don; [mąđuṛt] 40, auch 44. Ca: [mąđœr]; [mąđœr] 69, 70; [mąđœrə] 68. II W, dazu 61 [mąđur]; [mąđurə] 54, 56, 57; [mąđuṛt] 47, 48, 52, 53, 55, 58—60, 63; [məđuṛt] VaMol, ConflNO, 8—16, 45, 46, 50, 51.

SECURU § 161. AURU § 41.

Nur für I kommen in Betracht

Frz. *le tailleur* I: [tąl'ür]; [tąl'üṛᵉ] 24, 25, 32, 33, 74, 78, 79, 94; [tąl'œr] 95; [tąl'œṛᵉ] 96, 97; [sastṛ̊] 40; [sastṛᵉ] 43. Ca: [sastṛə], [sastṛį] 64, 69, 70, 71*. II: [sastṛə].

Frz. *le voleur* § 23.

Frz. *la sœur* I: [sǫr] 23*, 28, 30—32, 35, 37, 39, 42, 77, 95, 96, 101, VaAr, Sault; [sǫṛt] 40; 27 hat neben [sǫr] das sonst in I be-

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

kannte [sǫrẹ̥]. Ca: [žẹ̥rmanə]; 71* [žị̥rmaṇa̤]. II: [žẹ̥rmanə] 88, 89 Cerd; [žẹ̥rmanə] 81, 86, 90, 91; [žị̥rmanə] II O.

Bei den aufgeführten Beispielen ist [r] sekundär in den Auslaut getreten und — im Gegensatz zu andern v. § 147 — in dieser Stellung erhalten geblieben. Nur selten lautet [r] aus, vielmehr tritt gewöhnlich an dieses ein sekundärer Laut, in I [ẹ̥], [ẹ̤], in II [ə], [ə̤], häufiger aber [t]. Wie ist diese Erscheinung lautphysiologisch zu deuten? Sind [ə], [ə̤], [ẹ̥], [ẹ̤] und andrerseits [t] Reflexe, deren Auftreten verschiedene, voneinander unabhängige Voraussetzungen hat? Ich glaube es kaum. Das Herantreten eines [t] bezw. [ẹ̤] an auslautend [r] ist nicht allein unsrer Gegend eigen, sondern auch in andern romanischen Idiomen zu konstatieren. In der Gironde, Charente-Inf., den Landes[1] z. B., auch anderswo lässt sich die Erscheinung beobachten. Ich vermute, dass die Natur des [r] die Lösung der Frage gibt. Das gerollte Zungen-[r] βR ist — wie allerdings auch die übrigen Zitterlaute — dadurch charakterisiert, dass es nicht eine, sondern mehrere Artikulationsstellen hat; die Zungenspitze befindet sich in einer schwirrenden Bewegung (βR^{ef}—g). Unsre Gegend wird durch eine lange Reihe von Schwingungen ausgezeichnet; es scheint mir, als ob dank der starken Elastizität der Zungenspitze ein plötzliches Aufhören der intensiven Schwingungen unmöglich ist; die Bewegung wird entweder in der Richtung zum Gaumen ^{ef} oder zum unteren Mundraume (Indifferenzlage) fortgesetzt; findet sie dadurch ihren Abschluss, dass sich die Zungenspitze dem Vordergaumen (e oder f) nähert und diesen berührt, so entsteht, da die Stimmtonstellung der Stimmbänder bereits aufgegeben ist, [t], das je nach dem Druck der — mitunter nur noch recht schwach — ausgestossenen Luft mehr oder weniger deutlich vernehmbar ist. Geht andrerseits die Zunge in die „Indifferenzlage", so entstehen die Laute, die ich [ə̤], [ẹ̤] transkribiert habe: die Vorderzunge befindet sich etwa in der Stellung γ 5 7^{h} bezw. γ 5 7g—g^{h}. Charakteristisch für die beiden Laute ist aber, dass zumeist während ihrer Artikulation die Stimmbänder aus der Stellung ε 1 in die Lage ε 3 übergehen, während zugleich der Druck von ζ 3 > ζ 1 vermindert wird. Nicht leugnen will ich jedoch, dass mitunter [ə] und [ẹ̤] bis zum Schluss mit vollem Stimmton, jedoch mit geringer werdendem Druck hervorgebracht werden.

Wie schon bemerkt, hat I in der Mehrzahl der Fälle [ẹ̤]; Formen ohne Auslautvokal sind relativ selten anzutreffen; [r] lautet aus in Ort 23, 35, 39, 42, 92, 93. In einigen Orten — namentlich

[1] V. Millardet, *Etudes de dialectologie landaise* p. 148 ff.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

in solchen, die in der Nähe des k. Sprachgebiets liegen, erscheint [ə]. Vokalischen Auslaut bei sämtlichen Beispielen habe ich in 32, 78, 79, 96 gefunden; die Mehrzahl der Orte schwankt indessen zwischen konsonantischem und vokalischem Wortausgang; schneller scheinen die östlich gelegenen einen Auslautvokal zu entwickeln als die westlichen. SOROR hat im Südfranzösischen, z. B. Aveyron und anderwärts, auslautend é,[1] während die oben besprochenen Beispiele konsonantisch endigen (ALF 1236); é = [e̥] ist genetisch nicht mit dem in unsrer Gegend bei CARU, MATURU usw. notierten [ə] oder [e̥] zu identifizieren, vielmehr ist es als „Stützvokal" des erst spät vereinfachten [r̄] aufzufassen und erklärt sich wie bei den § 88 ff. aufgeführten Beispielen; daher ist auch in der mittelalterlichen Sprache oft begegnendes *sorre, sore*[2] zu begreifen. AURU hat nur in ganz wenigen Fällen einen Vokal hinzugefügt; auch dies charakterisiert das Wort als nicht volkstümlich (v. § 41). Bei den Entsprechungen von *tailleur* und *voleur* ist gleichfalls recht oft der Auslautvokal zu vermissen; die beiden Ausdrücke sind eben erst spät der Mundart vom Frz. übermittelt worden. Ort 40 schliesst sich dem k. an, indem er regelmässig [r̥t] auslauten lässt; Ort 23 zeigt [r̄at]. Im Ca erscheint gewöhnlich ursprüngliches [r], selten tritt [ə] hinzu, [t] nur einmal [sęgœr̥t] 71*. In II W ist nur auslautend [r] anzutreffen. Diese Eigentümlichkeit scheidet den Westen deutlich vom Osten (II O), wo mit ziemlicher Konsequenz [t] sich entwickelt; der ConflW nimmt eine Mittelstellung zwischen beiden Gebieten ein, indem er bald mit [r], bald mit [r̥t] auslautet. Ein Vokal — [ə], [ə] — tritt in II an [r] in einigen dem l. Sprachgebiet nicht fernliegenden Orten, z. B. VaSa, 20, 45. Für HERI kann ich in II keine einzige [r̥t] auslautende Form belegen; in II O ist [ą̊yirə] die Regel, während II W [ą̊yir], auch [ą̊yi] hat. In Tarragona habe ich als Entsprechungen der genannten Beispiele [kɬa] CLARU, [kar] CARU, [mą̊đu] MATURU usw. notiert.

§ 86. Lehnwörtlichen Charakter tragen in II folgende Worte:

Frz. *le tabac* I: [tą̊bak]. Ca, II W: [tą̊baku], ebenso 2, 48, 50, 51, 58, 60, 62, 80; [təbakų̊] 1, 4, 6, 7, 12, 14—16, 20, 45, 46, 53, 56.

FERRU I, Ca: [fęr]. II, dazu in 40: [fęrų̊].

Frz. *le cigare* I: [si̥garų̊], 96 [si̥garo̥]. Ca, II: [si̥garų̊].

Frz. *le maître* I: [męstr̥ę] 28, 30, 32, 74, 96; [męstr̥ę] 23*, 26, 34, 36, 39, 42, 77, 79, 95, 98, 99, VaAr. Ca: [amų̊]; 64, 70 daneben

[1] Nach Transkription des ALF.

[2] Zitiert von Wendel p. 110. Millardets Herleitung (loc. cit. p. 152) von *FERRA scheint mir wenig einleuchtend.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

[męstr̥i̯]. Ort 67, 71, 72 haben [męstr̥ə]. II: [a mu̯], daneben [męstr̥ə] 49, 51, 56, 62, 84, 91.

Frz. *aveugle* I: [a̯bükl̥e̯] 23, 24, 26, 28—30, 32, 34, 36, 75, 77, 79, 92, 93, 100; [a̯bükl'e̯] 98; [a̯bœkl̥e̯] 43, 95, 97; [a̯bükl̥ę̯] 35, 94, 99, 101; [a̯bükl̥i̯] 37; [a̯büblis] 39 (pl.); [syęgus] 40. Ca: [syęgu̯] 64, 65, 71*, 72, 73; [syęgus] 67—69; [a̯bœkl̥i̯] 70. II: [syęgus] 57, 60, 83, 85, 90; [syęgus] 14, 89; [syęgu̯] 47, 48, 53, 55, 59, 62, 80, 82, 86; [syęgu̯] 4, 10, 16, 18, 20, 45, 46, 52.

MINUS I: [męus], 77 [męsmęus] MAGIS + MINUS. Ca: [maŋku̯], 67 auch [męnus]. 85 [męnus]; 89 [menus]; 87, 90, 91 sowie II O [męnus].

Die genannten Worte stammen aus dem Kastilischen: [ta̯baku̯] entspricht *tabaco,* wobei — wie auch bei den folgenden Beispielen — ausl. [o] durch heimisches [u̯] ersetzt ist. [ta̯baku̯] macht an der § 7 genannten Linie Halt; das l. zeigt Schwund des Auslautvokals. Kastilisches *cigarro* ist indessen durch [sigaru̯] in ziemlichem Umfange in Südfrankreich vertreten. Vermutlich ist ja auch it. *sigaro* eine unmittelbare Fortsetzung des kastilischen Wortes. Für mittelalterliches *ferre*[1] tritt in II modernes [fęr̄u̯] in Anlehnung an *hierro.* I hat [fęr]. Kastilisches *amo* wird fortgesetzt durch [amu̯], *menos* durch [męnus]. Das Ca hat die Sonderform [maŋku̯], das von der literärkatalanischen Bedeutung „verstümmelt" aus den Sinn „fehlend" „weniger" bekommen hat. Soviel ich weiss, verwendet man in Katalonien das Wort in der Bedeutung „weniger" nur in der Formel [męzumaŋku̯] „mehr oder weniger"; ebenso wird es in mittelalterlichen Texten gebraucht.[2] Wie der Diphthong der Tonsilbe, so deutet auch der Auslautvokal in [syęgu̯] auf kastilisches *cieco.* Ehemals übliches *cech* im provenzalischen ist vollkommen der frz. Form gewichen. [syęgus] ist Plural, indem in dem Satze *il faudrait être aveugle* das Prädikat auf eine Mehrheit bezogen wurde. Gelehrtes Kirchenwort ist CORPUS § 31. U wird in I durch [ü] bez. [œ] substituiert; das Ca — bekanntlich entspricht dort [œ] gewöhnlich einem U — sowie II ändern den übermittelten Laut nicht.

§ 87. Die Auslautvokale (ausser -A) fallen 2. bei Proparoxytonis, deren Mittelvokal früh, mitunter schon vulgärlateinisch, synkopiert war.

---

[1] Niepage RDR I, 231; Griera, *Filologia catalana 1909—10.* Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans III p. 752 erklärt in mir nicht einleuchtender Weise *-o* in *ferro* durch die vorangehenden Vibranten bedingt.

[2] Niepage, RDR II, 6.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

FRIGIDU I: [fṛęt], desgl. im Ca Ort 64, 67, 68, 71; [fṛet] 69, 72; [fṛęt] 65, 70, 73 dazu II.

DIGITU [dit].

MALE HABITU I [mąlaụt], II [mąłał] § 68.

OCULOS I: [lęzęḷs]; 96 [lęzęḷ's]; 35*, 43 [lęzęłs]; [ęlzęḷs] 99, Aud W (ausser 24 [lęz..]); [alzęḷs] Don, 40. Ca: [lụzœḷ's]; 70, 71 [lụzœḷs]. II: [əłzuḷ's] und [lụzuḷ's]; 8, 12, 15, 80 [ąłzuḷ's].

§ 88. Ein Auslautvokal erscheint in der modernen Mundart zunächst bei Paroxytonis nach gewissen Konsonantengruppen.[1]

FEBRE I: [fyębrą] 26, 100; [fyębrọ] 42, 79; [fyębrọ] 28, 30, 32, 75, 92, 94, 95, 99; [fyębrụ] 35, 36, 39; [fyębrę] 33, 74, 77, 96; [fyębrę] 34, 93; [fyębrə] 23. Ca: [fębrọ] 71*, das übrige Ca wie II [fębrə].

OCTOBRE I [ọtọbrę], Ca [ụtubrə], II [ụktubrə] § 35.

SEPTEMBRE I [sętęmbrę], II [sətęmbrə] § 22.

NOVEMBRE I [nụbęmbrę], II [nụbęmbrə] § 77.

PATRE I [paịrę], Ca [paịrə], II [parə] § 28.

MATRE ibid.

Frz. *à la charrue* I: [ąlaraịrę] 37, 39, 43, 74, 79, 92, 95, 97, Aud O, Fen N, dazu 44. [ąlaraịrę] 42, 77, 93, 94, 101; [ąlaraịrə] 40. [ąlaịrę] 26, 27; [aịrę] 25; [aịrę] 23. Ca: [ąlaraịrə] 65, 67, 68, 72, 73; [ąlaraịrị] 64, 69—71, 71*. II: [ąlaraịrə] 20, 45, 46, 48, 53, selten in 16; [ąlarađə] 55, 81, 82, 86, 87, 89, 90; [larađə] 88, 91; [ąlapę] 8, 9, 14, 16, 18, 20, 80; [ąlainə] 56, 61, 62; [ąlayinə] 56, 61, 62.

DUPLU I: [duplę] 35, 36, 43, 93, 97, Don, Aud O; [dupl'ę] 92; [dubblę] 39; [dubbl'ę] 95; [duplę] 28, 30, Aud W; [dupl'ę] 94; [dubblę] 42; [dubblə] 40. Ca: [duplə] 64, 67, 69; 70 daneben [duplị], das 71, 71* haben; [dublə] 65, 68, 72, 73, dazu 83. II O: [dubblə]; [dọbblə] 87, 88; [dọblə] 90; [dọplə] 91.

Als „Stützvokal" dient in I [ę], selten [ę], in II [ə]. Die l. Reflexe sind vom k. deutlich geschieden, ein Übergreifen der einen Lautung in die benachbarte Mundart ist äusserst selten. Die Grenze hat den üblichen Verlauf (X). Es muss als zweifelhaft gelten, ob der auslautende Vokal ursprünglich geschwunden und sekundär an seine Stelle ein neuer Vokal getreten ist oder ob man die modernen Reflexe als unmittelbare Fortsetzungen des lt. Auslautvokals aufzufassen hat. Die Beantwortung der Frage liegt ausserhalb des Rahmens der vorliegenden Arbeit; bemerken will ich jedoch, dass Worte, deren

[1] Im einzelnen unterrichtet über Erhaltung oder Schwund des Auslautvokals Wendel pp. 92—102.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Auslautvokal wohl sicher gefallen ist (QUATTUOR, IN + SEMEL USW. § 91) genau dieselben Reflexe eines sekundär entstandenen Auslautvokals zeigt wie die oben genannten Beispiele. [ẹ̊] und [ę̊] wechseln bunt miteinander; individuell mag Schwanken zwischen den Lautungen herrschen. [o̥] bez. [ą̊] bei FEBREM bedeutet Anlehnung an die zahlreichen Feminina auf [o̥] und [ą̊] < -A. Auf dem ALF ist diese Übertragung nicht zu konstatieren. Die k. Lautung übernimmt Ort 23 mitunter. Das Sujet 40 hat in der grössten Zahl der Fälle [ə̊]; wie aus jedem Kapitel der Lautlehre zu ersehen ist, spricht er eher k. als l. In seinem Bemühen, mir l. vorzusprechen, lässt er sich von den zahllosen auf [o̥] < -A endigenden Worten beeinflussen; so bildet er einen Kompromisslaut zwischen k. [ə] und l. [o̥], den Laut, den ich mit [ə̊] transkribiere: [ə] α 4 6^{b} β f γ 5^{hg} δ 0 ε 1 ζ 2; [ə̊] α 6 5^{b} β fg γ 5 7^{hi,i} δ 0 ε 1 ζ 2; [o̥] 6 5^{b} β g γ 5 7 j δ 0 ε 1 ζ 2. Die Lippenstellung von [ə̊] entspricht der des [o̥]; die Zungenspitze rückt aber weiter nach hinten als bei [ə] $\beta^{f} > \beta^{fg}$; gleiches gilt von der Artikulationsstelle der Vorderzunge $^{hg} > ^{hi,i}$; zugleich senkt sich die Vorderzunge γ 5 > γ 5 7. [ə̊] finden wir aber nicht allein als Fortsetzung des lt. -A, vielmehr als Auslautvokal schlechthin. 41 spricht häufig Laute, die lt. -A entsprechen, wo auslt. -E, -U vorliegt z. B. [u̥tọ̊bro̥] u. a. 44 hat zuweilen l. Lautung neben der k., 43 umgekehrt mitunter [ə]. Der Widerstreit in der Anwendung des l. oder k. Lautes für die Auslautvokale ist charakteristisch für Tarerach (40, 41) und Montalba (43, 44).

Das Ca hat [ə], [i] und, wenngleich selten, [ą̊]. Die Ortschaften 65, 67, 68, 72 haben durchgehend [ə]; 71* verwendet [i̥] und [ą̊], während die übrigen Orte neben [i] das k. [ə] kennen: [i] ist die häufigere Lautung, nur in 73 ist sie relativ selten. [ə] ist natürlich die k. Lautung, [i] mag aus l. [ẹ̊] weiterentwickelt sein. [ą̊] habe ich nur in 71* bei [sẹ̊tẹ̊mbrą̊], [o̥tọ̊bro̥], [nu̥bẹ̊mbrą̊], [u̥ranžą̊] konstatiert; eine lautliche Entwicklung des [ą̊] < [ə] < [ə̊] scheint mir wenig wahrscheinlich, vielmehr glaube ich, dass, weil ja dem [ą̊] in 71* recht oft k. [ə] < -A entspricht, [ą̊] auch in Fällen verwandt wird, wo [ə] auf andrer Basis beruht. [fẹ̊bro̥] hat die l. Femininendung.

Im k. habe ich nur [ə] gefunden.

Lehnwörter haben die gleichen Reflexe wie die genannten Beispiele. Unter diesen ist HOROLOGIU § 140 und LINEU § 176 zu nennen. Dem aus dem Kastilischen entlehnten *toronja* entspricht in einigen Ortschaften des Ca sowie in 41, 43, 44 [tu̥ro̥nžu̥]; vermutlich ist die Endung an die andern zahlreichen Lehnwörter auf [u̥] < -o angelehnt (oder direkt aus *toronjo* = Orangenbaum).

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

§ 89. Ein Auslautvokal erscheint ferner bei Proparoxytonis, deren Mittelvokal spät synkopiert wurde.

PIPERE I [pębrę̣], II [pębrə] § 11.

LEPORE I: [l'ębrę̣] 23, 74, 95, 98; [l'ębrę̣] 33, 34, 93, 99; [l'ębrą̣] 43; [l'ębrǫ̣] 42, 79; [l'ębrǫ̣] 25, 28, 30, 75, 92; [l'ębrų̣] 35, 36, 39; [l'ębrau̯t] 26. Ca: [l'ębrə], nur 71* [l'ębrą̣]. II: [l'ębrə], nur 91 [l'ębrə].

Frz. *samedi* I: [dịsaddę̣] 42, auch 44; [dịsattę̣] 43, 74, 75, 79, 92, 95, 98; [dịsatę̣] 23*, 26, 28, 30, 35, 36; [dịsaddę̣] 39, 40; [dịsattę̣] 77, 93, 96, 97, 99, 100; [dịsatę̣] 33, 34. Ca: [dịsaddə] 65, 68, 72; [dịsattə] 71, 73; [dịsatə] 67; [dịsattị̣] 69, 70, 71*; [dịsatị̣] 64. II: [dịsabdə] 83, 84, 87; [dịsaptə] 84, 86; [disattə] 81, VaCar; [dịsaddə] der übrige II O; 41 [dịsaddǫ̣].

TREDECIM I: [tr̥ętsę̣] 23, 26, 30, 35—37, 43, 74, 77, 79, 92, 95—98, 100, AudO; [tr̥ętsę̣] 39; [tr̥ętsę̣] 75, 93, 94, 99; [tr̥ęddzę̣] 42; [tr̥ęddsə] 40. Ca: [tr̥ęddzə] 68; [tr̥ęddzə] 65, 71; [tr̥ędzə] 72, 73; [tr̥ędsə] 67, 69; [tr̥ętsə] 70; [tr̥ętsą̣] 71*. II O: [tr̥ęddzə], dazu 87; 41 [tr̥ęddzǫ̣]; [tr̥ędzə] 82, 85, 88, 89; [tr̥ędsə] 90, 91.

PRĒNDERE I: [pr̥ęndrę̣] 25, 27, 75, 92; [pr̥ęndę̣] 74, 78, 79, 100; [pr̥ęnę̣] 24, 26, 40, 95, 97, 98, 101, AudO, FenN, FenS; [pr̥ęndrę̣] 93; [pr̥ęndę̣] 77, 94; [pr̥ęnę̣] 96, 99. Ca: [pęnrə] 65, 68, 71—73; [pęnrə] 67; [pęnrị̣] 69, 70; [pęnrị̣] 64, 71. II: [pęndrə] 15; 43 hat daneben das in II O geltende [pęnrə]; 41 [pęnrə̊]; 80, 82, II W [pęnrə].

PERDERE I: [pęrdrę̣] 23, 24, 30, 35, 37, 39, 43, 74, 79, 92, 95, 100; [pęrdrę̣] 26, 28, 77, 93, 97; [pęrdrə] 40. Ca: [pęrdrə], nur 64, 69, 70, 71* [pęrdrị̣]. II: [pęrdrə]; 58, 60 [pęrdrə]; 16 [pęRdrə][1] und [pędrə].

BIBERE I: [bę̯urę̣] 74, 77, 79, 92, 95—97, FenN, FenS, AudO, AudW, (ausser 101); [bę̯urę̣] 75, 78, 94, 99, 100, 101; [bę̯urə̊] 40. Ca: [bę̯urə] 65; [bę̯urə] 68; [bę̯urə] 69, 72; [bę̯urị̣] 64, 71*; [bę̯urị̣] 70, 71. II: [bę̯urə], 44 [bę̯urę̣]; 41 [bę̯urə̊].

VĬ'DERE I: [bę̯irę̣] 32, 40, 77, 79, 92, 95—97, 100, FenN, FenS, AudW; [bę̯irę̣] 75, 93, 98, 99. Ca: [bę̯urị̣] 64; [bę̯urị̣] 71; [bę̯urị̣] 69; sonst im Ca [bę̯urə] dgl. II.

PLŎ'VERE I: [pl̥au̯rę̣]; [pl'au̯rę̣] 24, 92, 94, 95, 97, 100; [pl̥au̯rę̣] 31, 33, 36, 37, 39, 75, 77, 78, 101; [pl'au̯rę̣] 96, 99; [pl̥au̯rə] 40. Ca, II: [pl̥o̯u̯rə]; [pl̥o̯u̯rị̣] 64, 69, 70, 71; [pl̥o̯u̯rǫ̣] 41.

V. *FITICU § 11. VILATICU § 208. FORMATICU § 23.

Frz. *quel âge as-tu* I: [künačę̣] 28, 30, 36—38, 74, AudO; [kœnačę̣] 95; [kinačę̣] 35, 39, 43, 75, 79, 92; [künažę̣] 25, 26; [kinağę̣] 42, auch

[1] R soll in diesem Aufsatz den stimmlosen nonlaren Vibranten bedeuten.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

44; [künačẹ̥] 77; [kinačẹ̥] 93; [künažẹ̥] 100; [kinažẹ̥] 23. Ca: [kinačə] 67; [kinağə] 68, 72, 73; [kinačį̥] 64, 69—71; [kiṇtẹṇs] 73; [kiṇtẹn] 65; [kaṇtaṇ's] 66. II O: [kinağə]; [kinağğə] 4, 10, 14, 16, 18, 20, auch 40. II W: [kinačə] 85, 89; [kiṇtẹms] 91, dazu 60; [kǫṇtaṇ's] 56, 81; [kǫṇsaṇ's] 85, 87; [kǫnzaṇ's] 90, 91.

DIE DOMINICU I: [dịmẹnžẹ̥] 23, 26, 74, 75, 77, 92, 95, 98, AudO, FenN, FenS; [dịmẹnžẹ̥] 93, 99; [dịmẹnžǫ̥] 40. Ca: [dịmẹnžə] 64—67, 72, 73; [dịmenžə] 68; [dịmẹnžį̥] 69, 71; [dịmenžį̥] 70. II: [diṵmẹnžə] 46, 49, ConflCentr, VaSa, ConflW, II W; [diṵmęnžə] 12, 14—17, VaMol; [dịmẹnžə] 4, 8; [dṵmẹnžə] 45.

Die Reflexe der auslautenden Vokale -I, -E, -O, -U sind bei den Proyaroxytonis dieselben wie bei Paroxytonis (§ 88): I hat [ẹ̥] und [ẹ̥] gemischt, das Ca weist [ə], [i], Ort 71* dazu [ą̥] auf, in II gilt durchweg [ə]. Grenze zwischen l. und k. Mundart x.

Ort 23 hat bis auf [žüğğə] durchweg l. Lautung; 41 zeigt vorwiegend [ǫ̥] und [å]; [ə] nur bei [žuğğə], [ağə], [męğğə]; 40 hat recht oft [ə], daneben aber auch [ẹ̥], [ę̥], [å], [ǫ̥]; 44 schliesst sich dem l. an, während 43 kaum einen Einfluss des k. verrät.

LEPORE (s. o.) und CINERE § 16 haben in I vielfach weibliche Endung; diese Übertragung scheint für unsere l. Gegend charakteristisch zu sein (vgl. *fièvre* § 88), jedenfalls ist auf dem ALF 769 durchweg die männliche Endung verzeichnet. WAIGARO (§ 41) wird nicht immer als Adverb behandelt, vielmehr oft adjektivisch flektiert. Anderen Idiomen entlehnte Worte wie z. B. *aveugle* I: [ąbüklẹ̥] § 86, *diable* I [dyapḷẹ̥], II [dyabblə] § 311, *même* I [męmẹ̥] § 315 zeigen den Auslautvokal erbwörtlicher Proparoxytona.

§ 90. Der gewöhnlichen Entwicklung schliessen sich nicht vollständig an:

SECALE I: [sẹkḷą̥] 26, 43; [sẹklǫ̥] 38; [sẹkḷǫ̥] 24, 25, 28—32; [sẹkḷṵ] 36, 37, 39; [sẹkḷẹ̥] 74; [sẹkḷẹ̥] 34; [sẹkḷə] 23; [sęglą̥] 101; [sęglẹ̥] 95; [sęglẹ̥] 99; [sęgglǫ̥] 42; [sęgglǫ̥] 40; [sęgl] 27, 75, 77, 79, 96—98, VaAr. Ca: [sẹkḷə] 65—68, 73; [sẹkḷə] 70; [sẹkḷį̥] 64; [sęgglə] 72; [sęgglį̥] 69. II O: [sęgglə], dazu 83, 88; 41 [sęgglǫ̥]; [sẹkḷə] 84, 85, 89—91; [sẹkḷə] 86.

CANNABE I: [karbẹ̥] 23—27, 29—34, 37, 39, 74, 77—79, 92, 95, 98; [karbrẹ̥] 97; [karbẹ̥] 28, 36, 38, 93, 94, 99, 101; [karbə] 40. Ca: [karbį̥] durchgehends. II W, dazu 9, 19, 22, 49, 58, 61—63, 81 [kanəm]; die übrigen Dörfer in II O: [kamən]. Ort 12 hat beide Formen.

CIMICE I: [simẹt] 23, 26, 28, 30, 32, 34, 39, 42, 92, 95; [simẹ̥] 77, 97; [simẹs] 74; [simẹt] 75, 93, 101; [simęt] 35. Ca: [činčə]; 70, 71*

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

[čiŋšə]; 66—68, 71 [šiŋšə]. II: [čiŋčə] 46, 48, 50, 51, 60, 80, VaSa; [čiŋšə] 20, 21, 45, 62, 63; [šiŋčə] 90; [šiŋšə] 11, 12, 14, 16, 18, 58, 81, 82, 87, 89.

Im Gegensatz zu [sękl̥ą] usw. geht [sęgl] auf eine nicht synkopierte Form zurück; in der alten Sprache sind *setgle* und *seguel* zu belegen;[1] aus der letzteren hat sich zweifellos [sęgl] entwickelt, das namentlich in I W anzutreffen ist; die Form Nordkataloniens [sęguł] (Tarragona) ist gleichfalls auf eine unsynkopierte Bildung zurückzuführen; in Anlehnung an zahlreiche gelehrte Bildungen auf -ULU[2] ist hier jedoch die Entwicklung in einer andern Richtung verlaufen. Viele l. Orte geben dem Worte weibliche Endung. Für modernes [karbę] usw. bestehen im Mittelalter synkopierte Vorstufen: *canbe, cambe, carbe*, woneben jedoch auch *canebe* und *canep* zu nennen sind.[3] [ę], [ę] sind die nach mehrfacher Konsonanz zu erwartenden Reflexe des Auslautvokals; auffällig ist das in sämtlichen Ca-Orten begegnende [karbį]; vermutlich hat ein Ort, bei dem der Auslautvokal lautlich [į] wird, anderen, bei denen „Roggen" kein heimisches Produkt ist, die sonderbare Lautung mitgeteilt. K. [kanəm], [kamən] gehen auf früheres [kan'em] < *[kan'əb] (Assimilation des [b] an den vorhergehenden Nasal) zurück. *canyem* belegt Niepage,[4] *canem* ist häufig in Urkunden Roussillons seit dem 13. Jahrhundert zu finden.[5] [simęt] > [simę] ist gleichfalls nicht synkopiert.[6]

Der Auslautvokal fällt lautlich bei folgenden Beispielen:

FRAXINU I [frę̨išę], II [frę̨šə] § 25. JUVENE I [žuƀę], II [žuƀə] § 35. HOMINE I [o̯mę], II [o̯mə] § 235.

CRESCERE I: [krę̨išę] 28—30, 74; [krę̨išę] 32; [krę̨šę] 26; [krę̨šę] 42, 43, auch 44; [krę̨išę] 93, 95, 97, 99, 101; [krę̨išę] 92; [krę̨išę] 34, 37, 77, 79; [krę̨šə] 23. Ca: [krę̨šə] 73; [krę̨yšə] 65, 67, 68, 72; [krę̨išį] 64, 69, 70, 71*; [krę̨išą] 66. II O sowie 83, 88, 90, 91 [krę̨šə]; nur 46 [krę̨išə]; 40 auch 41 [krę̨išə̊]; [krešə] 87; [krę̨šə] 85, 89.

*CONOSCERE I [kunę̨išę], II [kunę̨šə] § 216.

Nach Wendel[7] unterbleibt im provenzalischen — wir fügen hinzu — und im katalanischen die Synkope des Mittelvokals, während

[1] Wendel p. 21.
[2] Vgl. dazu Niepage RDR I, 328—329.
[3] Wendel p. 52.
[4] Niepage RDR I, 378.
[5] Alart, *Doc.* pp. 55, 82, 84.
[6] Horning, *Zur Geschichte des lateinischen c vor e und i im romanischen.* Halle 1883. p. 68.
[7] Wendel p. 76.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

der Auslautvokal fällt, sobald sich der erstere vor N oder zwischen mediopalatalem oder dentalem Reibelaut und R befindet. Mittelalterliche Belege für dieses Faktum sind in Menge vorhanden. Der sekundär in den Auslaut getretene Mittelvokal erscheint in I als [ẹ] oder [ę], im Ca als [ə], [i] und selten [a̯], in II durchweg als [ə]. Die Entwicklung gleicht also durchaus der des Auslautvokals, so er erhalten bleibt. Weibliche Endung nimmt — wie übrigens auch in einem Teile der Gascogne — FRAXINU an; gleiches gilt vom Ca, wo die Maskulinendung [i̯] zu missen ist.

§ 91. Ein Vokal erscheint, wenn bei Paroxytonis der auslautende Konsonant nach Abfall des Auslautvokals sich mit dem stammendigenden Konsonanten zu einer Gruppe vereinigt.

IN + SEMEL I: [ẹn̯sẹmblẹ], II: [ən̯sẹmblə] § 53.

QUATTUOR I: [katr̯ẹ]; [katr̯ę] 74, 78, 96, 101, VaAr. Ca: [katr̯ə]; 64 [kw̯atr̯ə]; 71* [katr̯ą]. II W, dazu 51, 57, 59, 61, 62 [kǫtr̯ə]; [kw̯ǫtr̯ə] 52, 54, 55, 58, 63, 81, 82; [kw̯ątr̯ə] 60, 80; die übrigen Orte in II O [kw̯atr̯ə].

SEMPER § 207. SARTOR II: [sastr̯ə] § 85. *TEXĬ'TOR I: [tį̆šẹi̯rẹ] § 44.

Lautphysiologisch unterscheidet sich der Stützvokal nicht von den in den vorigen Kapiteln behandelten. [tį̆šẹi̯rẹ] VaSa, 80, 81, 84: eine Substitution des l. Lautes [ẹ] durch heimisches [ə] hat also nicht stattgefunden.

§ 92. Vor Konsonant steht der Vokal der Endsilbe bei:

DIE VENERIS I: [di̯bẹndrẹs] 23, 26, 30, 95, 98; [di̯bẹndrẹs] 34, 39, 74, 75, 77, 93, 96, 99; [di̯bẹndrẹs] 28; [di̯bẹnrẹs] 92; [di̯bẹndrəs] 35. Ca: [di̯bẹnrəs]; 70 [di̯bẹnrəs]; 64 [di̯bẹnri̯s]. II W: [di̯bẹnr̄əs], dazu in 87, 91; 15 [di̯bẹndrəs]; 4, 60, 62, 63, 80, 86, 88, 90 [di̯bẹnr̄əs].

Bezüglich der Endung ist an DIE VENERIS angeglichen DIE MÉRCURI I: [di̯mẹkr̯ẹs] 23*, 74, 92, 95, 98; [di̯mẹkr̯ẹs] 26, 28, 30, 34, 35, 39, 75, 77, 79, 93, 99. Ca: [di̯mẹkr̯əs]; 72 [di̯mẹgrəs]; 64 [di̯mẹkr̯i̯s]. II O, dazu 83, 86, 88 [di̯mẹkr̯əs]; [di̯mekr̯əs] 87, 90; [di̯mẹkr̯əs] 84, 91.

Der Auslautvokal ist bei diesen Worten entwickelt, als wenn ein Konsonant nicht folgte. Wir begegnen denselben Reflexen, die wir als typisch für die Auslautvokale erkannt haben. Die Endung -ES ist demnach l. im gen. sg. anders entwickelt als im acc. pl. z. B. MOBILES (v. § 253). Reflexe wie [i̯s], [i̯] begegnen im l. bei den beiden in Frage stehenden Substantiven nicht. Bis zur Stufe [ẹs] sind die Endungen des gen. sg. und acc. pl. zusammengegangen; von da aus entwickelt sich der acc. pl. weiter zu [is] > [i], während DIE VENERIS in dem Stadium [ẹs] verharrt. Die Endung [is], bez. [i] wurde typisch

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

für die Bildung des acc. bez. nom. plur. Dies erklärt einerseits die zahlreichen Übertragungen der Endung [is], [i] auf Substantive, Adjektive der lat. II. Deklination usw. (v. § 254), andererseits aber das Verharren des Wortes [di̯bẹndres] eben in dieser Gestalt. [is], [i] erfüllten als Endungen die syntaktischen Funktionen des nom. acc. pl. und nur diese. Die [ẹ]-Lautung in dem so vereinzelt stehenden Reste des alten lateinischen Genetivs mag eine Stütze gefunden haben in der Endung andrer Wochennamen z. B. [di̯sattẹ] und des ursprünglichen [di̯mękrẹ].

Über die Endung -UNT, -ENT spreche ich in dem Kapitel über Formenlehre.

§ 93. -A. Das Kartenbild für die Beispiele des -A scheint anfänglich von nicht zu entwirrender Mannigfaltigkeit. Dies gilt vornehmlich von unsrer l. Gegend; das Ca ist relativ homogen, das k. des von mir bereisten Gebietes einheitlich; dass indessen anderwärts auf k. Sprachgebiet sich mannigfaltige Entwicklungsstufen von -A nachweisen lassen, hat Schädel[1] für die k. Pyrenäengegend erwiesen. Er weist darauf hin, dass die Entwicklung von -A bedingt ist durch folgende zwei Faktoren 1. die Stellung des -A in der Expirationsgruppe: *α*) -A befindet sich am Ende derselben (-A/), *β*) -A steht innerhalb derselben (-A . . ./). 2. Die Nachbarschaft eines wortauslautenden postdentalen oder supradentalen Konsonanten (-s oder -N).

§ 94. 1*α*. -A am Ende einer Expirationsgruppe (-A/). An Beispielen fehlt es nicht; ich beschränke mich jedoch darauf, nur wenige zu zitieren, die übrigen können auf vorhergehenden oder folgenden Seiten eingesehen werden. Ich nenne:

TELA I: [tẹlą̊] 26, 43, 77, 101; [tẹlǫ̊] 42, 79; [tẹlǫ̊] 40; [tẹlǫ̊] 28, 30, 32, 37, 74, 92—97; [tẹlų̊] 34, 35, 39; [tẹlə̊] 23*. Ca: [tẹłə̊] 64, 65, 67—69; [tẹłə] 72, 73; [tẹlə] 70, 71. II: [tẹłə].

CAPRA I: [kr̥ąbą̊] 26, 43, 77, 100, 101; [kr̥ąbǫ̊] 38, 42, 78, 79; [kr̥ąbǫ̊] 33; [kr̥ąbǫ̊] 24, 25, 27—32, 74, 75, 92—99; [kr̥ąbų̊] 34—37, 39; [kr̥ąbə̊] 23*, 40. Ca: [kr̥ąbə], 71* [kr̥ąbą̊]. II: [kąbrə].

QU(I)RĪ'TAT I: [kr̥i̯đą̊] 26, 43, 77, 101; [kr̥i̯đǫ̊] 42; [kr̥i̯đǫ̊] 40; [kr̥i̯đǫ̊] 28, 30, 32, 34, 74, 92, 93, 95, 97, 99, dazu in 41; [kr̥i̯đų̊] 36, 37, 39; [kr̥i̯đə̊] 23. Ca: [kr̥i̯đə], nur 66, 71* [kr̥i̯đą̊]. II: [kr̥i̯đə].

Bemerkt sei, dass der ALF im gesamten Dpt. de l'Aude sowie in dem Dpt. de l'Ariège, soweit ich es besucht habe, die erwähnte Lautbuntheit nicht aufweist, vielmehr durchweg ó = [ǫ] transkribiert.

[1] Schädel RDR I, 386 ff.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Im l. Gebiet habe ich an Entwicklungsstadien notiert: [ą̣], [ǫ̣], [ǫ̝], [ǫ̣], [ų̣]. Der lautphysiologische Prozess, der der Entwicklung dieser Lautfolge zu Grunde liegt, bedarf keiner Erläuterung. Unser räumlich beschränktes Gebiet spiegelt die Entwicklungstendenz, die in ganz Südfrankreich zu bemerken ist, wieder. Als besondere, nicht auf dem ALF meines Wissens verzeichnete Lautung habe ich [ạ̊] gefunden, die ich § 88 des genaueren beschrieben habe. Der Laut ist typisch für einige l. Ortschaften, die ganz in der Nähe des k. Sprachgebietes liegen und von dort einen erheblichen Einfluss (in sprachlicher Hinsicht) erfahren oder erfahren haben. Es kommen vor allem Ort 23 und 40 in Betracht. Genaueres v. § 99.

§ 95. Die ursprüngliche Lautung [ą̣] tritt auf in 26, 27, 43, 100, 101. Ein geographischer Konnex besteht zwischen diesen Ortschaften nicht; welcher Zusammenhang mit den nördlich, östlich und westlich an unser Gebiet stossenden Gebieten existiert, müsste eine Detailuntersuchung in dieser Gegend ergeben. Fast durchweg [ą̣] haben 43, 77, 101; denn nur selten begegnen wir unter der langen Reihe der Beispiele andren Lauten. Ich nenne in 43 [sẹmmanə], [lą̣si̯bađə], [maskę̣rə]; in diesen Reflexen dürfen wir einen Einfluss des benachbarten k. erblicken. Ort 77 übernimmt die gelehrte k. Bildung [gabi̯]. 101 hat [fṛ̣eskǫ̣] und [ką̣bal'ą̣]. Die Tatsache, dass die einzige [ą̣]-Lautung in 98 bei [ką̣bal'ą̣], in 93 bei [ą̣lą̣karą̣] vorkommt, lässt den Schluss berechtigt, dass in den drei Ortschaften die vorhergehenden Vokale einen diesbezüglichen Einfluss ausgeübt haben. In Ort 26 herrscht erhebliches Schwanken: [ą̣] überwiegt zwar, doch sind [ǫ̝] und namentlich [ǫ̣] garnicht selten; ich habe notiert: [fi̯gürǫ̣], [karą̣nṭǫ̣], [swą̣są̣nṭǫ̣], [dreṭǫ̣], [plę̣žǫ̣], [gą̣ṷṭǫ̣], [ą̣ṷṭǫ̣], [gą̣ṷčǫ̣], [brümǫ̣], [l'ünǫ̣], [lą̣gle̯i̯zǫ̣], [kę̣i̯šǫ̣] neben [kę̣i̯šą̣]; [taṷpǫ̣], [l'ę̣i̯tügǫ̣], [plṷmǫ̣]; auch [ə] findet sich: [fi̯gürə], [bṷyažə], [mṷṇtan'ə]. Das Schwanken ist keineswegs individuell, vielmehr habe ich es bei sämtlichen befragten Personen bemerkt. Der Verkehr mit [ǫ̣] sprechenden Nachbarn (24, 25, 27) mag zur Aufgebung der alten [ą̣]-Lautung führen. Nicht ganz so stark ist das Schwanken in 100 [fi̯gürǫ̣], fl̥amǫ̣], [gle̯i̯zǫ̣]; [l'anǫ̣], [račǫ̣], [l'ünǫ̣].

§ 96. Die [ą̣] zunächst liegende Entwicklungsstufe [ǫ̝] weisen 38, 42, 78, 79 auf. Abweichungen sind selten: 78 [l'anǫ̝]; [naṷṭǫ̝], [byandǫ̝]; 79 [gabyą̣], [fṛ̣eską̣], [fṛ̣ṷmigą̣]; 38 [l'anṷ], [kṛ̣mbǫ̝], [si̯bađę̣]; 42 [ęząstađṷ], [mṷṇtan'ǫ̝]; [kašę̣], [saryę̣rę̣], [lą̣gle̯i̯zę̣]. Das Ausweichen des [ǫ̝] zu geschlossenerem [ǫ̣], [ǫ̣], [ų̣] oder offenerem [ą̣] ist verständlich; [ę̣], [ə] sind in Anlehnung an das k. entstanden; die Lage

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

der Orte (38, 42) erklärt dies. Häufig zeigt Ort 99 [ǫ]: [buzǫ], [l'anǫ], [tyędǫ], [rętǫ], [kąrąntǫ], [bųtęl'ǫ], [sirǫ], [sętąntǫ], [mųntan'ǫ], [frąnkǫ], [pęrdüdǫ], [sįnkąntǫ], [l'ubǫ], [kąđęnǫ] u. a. Wir haben bereits konstatiert, dass die Nachbarorte z. B. 77, 100, 101, weniger 98, auf einer älteren Entwicklungsstufe stehen geblieben sind. Oft genug tritt neben [ǫ] ein [ǫ] auf, und zwar wird jenes von der älteren, dieses von der jüngeren Generation bevorzugt.

§ 97. [ų] haben fast durchweg 36, 37, 39, weniger oft, doch auch in der Mehrzahl der Fälle 34, 35. 36 hat [sįbađǫ]; in 35 gilt manchmal [ǫ], öfter aber noch in 34. Für 35 nenne ich: [sįbađǫ], [kąrąntǫ], [swąsąntǫ], [mųntan'ǫ], [frąnkǫ], [fyęirǫ], [trętǫ], [fęnnǫ], [byandǫ], dazu [sįnkąntǫ]. 34 [malbǫ], [račǫ], [swąsąntǫ], [bųtęl'ǫ], [frąnkǫ], [ęrlǫ], [fįgürǫ], [brünǫ], [myęžurǫ] u. a. 37 [malbǫ], [fįgürǫ], [krąntǫ], [trętǫ]; [ąukǫ], [mąląutǫ]; [bųyačǫ].

§ 98. Die übrigen Orte haben vornehmlich [ǫ], die Lautung also, die auf dem südfranzösischen Sprachgebiet überwiegt. Ausnahmen sind selten.

Von andren Lautungen seien zitiert: 25 [gąutǫ], [burśą]; 28 [sąnsüǫ], [ęsküđęl'ǫ]; 29 [ąukǫ]; 30 [sęmmanǫ], [gabyǫ], [sirǫ], [fįgürǫ], [ąukǫ], [butsǫ]; 31 [krąmbǫ], [kųręžǫ]; [frųmigų]; 32 [ratǫpęlađǫ], [sęrǫ] neben [sirǫ]; 33 [sįbađǫ], [gabyǫ], [krąbǫ], [rąndulǫ]; 74 [gabyǫ]; 75 [malbǫ], [talpǫ], [byandǫ], [ręndulǫ], [sįbađǫ], [sąnsügǫ], [fyęirǫ], [kąđyęrǫ]; 93 [sęmmanǫ], [ą lą karą]; 98 [plęįžǫ], [kąbal'ą]. Neben [ǫ] tritt also hauptsächlich noch [ǫ] auf; man darf vielleicht an die analoge Erscheinung bei dem Vorderzungenvokal [ę], [ę] erinnern, wenngleich dort [ę] ungleich häufiger ist als entsprechendes [ǫ]. [ǫ] erscheint, wenn Nachbarorte diese Lautung aufweisen (32, 74); gleiches gilt für [ą] (Ort 25). Die Erklärung für [ą] in [ąląkarą] 93, [kąbal'ą] 98 habe ich oben zu geben versucht. Ähnlich glaube ich das gänzlich alleinstehende [frųmigų] deuten zu können: die vorhergehenden geschlossenen Vokale haben sonst übliches [ǫ[> [ų] gewandelt; Nachbarorte zeigen jedenfalls nie [ų].

§ 99. Es erübrigt sich noch die Stellung der Grenzorte 23, 40, 43 zu charakterisieren. Ort 40 hat vorwiegend [ǫ], selten [ǫ]; beobachtenswert ist der Reflex [ǫ̊] in [karǫ̊], [sįbađǫ̊], [kąrąntǫ̊], [swąsąntǫ̊], [sętąntǫ̊], [mųntan'ǫ̊], [sįnkąntǫ̊], [ǫkǫ̊], [trętǫ̊], [nųrąntǫ̊]; [ə] haben [l'ąįtugə], [fųrmigə], [sęmmanə], [rağə], [maskęrə], [trężə]; [sęrą] steht allein da; [drętǫ] habe ich neben [drętǫ] gefunden; [kąbal'ǫ] steht neben [kąbal'ą]. Die Beispiele zeigen zur Genüge den Widerstreit

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

zwischen l. und k. Lautung: bald entschlüpft dem Sprecher der rein l. Laut, bald der rein k.; gewöhnlich gilt die l. Lautung [o̯] bezw. [o̯], mitunter aber auch die der benachbarten Orte [o̯], selbst [a̯]; oft genug erscheint der „Kompromisslaut", den wir bereits in 23 zu konstatieren Gelegenheit hatten. Ich meine, dies eine Kriterium (-A) genügt, um den Sprecher einem an der l.-k. Sprachgrenze gelegenen Orte zuzuweisen, der mit beiden Mundartengebieten Beziehungen unterhält oder unterhalten hat. Die Häufigkeit von Wörtern mit -A in gewöhnlicher Rede lässt den Hörer besonders eklatant die interessanten, bunt wechselnden Reflexe zu Bewusstsein kommen.

Der „katalanische" Sprecher aus demselben Dorf (41) unterliegt vollständig dem l. Einfluss; [o̯] ist die Regel, als Abweichung habe ich nur [si̯rẹ̯rə̊] notiert. Wir haben bereits gesehen (§ 88), dass 41 selbst den zu erwartenden „Stützvokal" zu Gunsten einer l. Lautung aufgibt. In andrer Beziehung schliesst sich 41 kaum an das l. an; doch ist der eine Einfluss, da er sich doch bei einer unendlichen Reihe von Worten bemerkbar macht, recht auffällig und charakteristisch.

Des Zusammenhangs halber schliesse ich 43, 44 gleich an. Der l. Auskunftgeber hat fast durchweg [a̯], er erfährt nur einen sehr geringen k. Einfluss. Umgekehrt ist die l. Einwirkung auf den k. sprechenden Bauern (44) eher merklich; so habe ich [l'ẹ̯i̯tügo̯], [mą̊đuro̯], [l'uβo̯], [pl̥umo̯], [a̯skr̥umo̯] und [bruna̯], [kl̥ara̯], [l'ana̯] notiert; auch [kušẹ̯], [kur̥anto̯], [si̯šanto̯], [si̯ŋkwanto̯], tr̥ẹ̯nto̯] deuten auf Entnahme des Auslautvokals aus dem l. Lautstande hin.

Auf die Sonderstellung von Counozouls (23) habe ich schon § 94 hingewiesen. Die beiden Alten (23, 23*), die ich des längeren verhört habe, zeigen vorwiegend k. [ə]. 23 hat daneben nicht selten [ə̊], so habe ich z. B. notiert: [fr̥umigə̊], [fẹnnə̊], [gabyə̊], [pl̥ẹžə̊], [kr̥ambə̊], [a̯skr̥ümə̊], [brümə̊], [l'ünə̊], [l'uβə̊], [kr̥iđə̊]. Diese Lautung fehlt allerdings auch bei 23* nicht: [mą̊lau̯tə̊], [rẹndulə̊], [są̊nsüə̊], doch habe ich öfter [o̯] notiert: [brüno̯], [mą̊đüro̯], [..đüro̯], [kẹ̯i̯šo̯], [l'ẹ̯i̯tügo̯]. Für diesen Laut hat 23 nur den Beleg [siro̯], dazu [pą̊syẹ̯nsą̊]; [ẹ̯], dem wir schon in Montalba begegneten, hat sowohl 23 [ẹzẹ̯stađẹ̯] als auch 23* [bu̯yažẹ̯], [ünurə i̯ myẹžẹ̯]. Gerade diese Lautung muss wie [ə̊] als charakteristische Fortpflanzung von lt. -A in dem k. Sprachgebiet benachbarten l. Dörfern gelten. Im eigentlichen k. Sprachgebiet sind beide unbekannt.

§ 100. In 40, 77, 93 gilt [gabi̯]; die Form ist dem k. entlehnt; denn der ALF 194 verzeichnet in den unsrer l. Gegend benachbarten Dpts nicht diese Bildung; bekannt ist sie in Südostfrankreich und zwar

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

in ziemlicher Ausdehnung. [glǫrį] 17, 36, 74, 92 ist gleichfalls aus dem k. übernommen.

§ 101. Wesentlich einfacher liegen nun die Verhältnisse für -A/ im Ca. Es schliesst sich im allgemeinen dem k. an. Zu beachten bleibt nur, dass Kinder, soweit ich sie befragte, l. Lautungen erzeugten. So hat 71* bei fast allen Worten [ą] und ebenso 66. Der Alte in 71 hat gewöhnlich [ə], aber [malbą], [rętta], [sąnsœgą]. L. Lautung haben in Fourmiguères auch die Frauen (in mittlerem Lebensalter): [primąbęrą] neben [ratəpənaðə] 66. Sie bewahren zugleich mit den Kindern die ursprüngliche Lautung, während die Männer zu [ə] fortschreiten. Wir sehen also, dass das Ca in der Behandlung des -A/ erst allmählich dem k. nachfolgt: Die Männer kommen eher — man denke an Märkte, Viehverkauf u. a. — mit k. Nachbarn in Gemeinschaft als die das Haus hütende Frau oder gar das Kind. Man sieht, dass meine Feststellungen im Gegensatz zu denen Gauchats[1] stehen, der bei seinen — allerdings weit detaillierter angelegten — Untersuchungen gerade beim Kinde die fortgeschrittenste Stufe entdeckt.

§ 102. Das k. hat einheitlich die Lautung [ə]. Nicht erbwörtliche Entwicklung zeigen [pąsyęnsį], [fąmiłį], [įglęzį], [gaƀį], [glǫrį]; neben [rabį] kommt namentlich in II O häufig [račə] vor. Eine andere nicht erbwörtliche Gestaltung haben die genannten Beispiele in Nordkatalonien: [fąmiliə], [įglęziə], [Italiə] usw. Das Ca übernimmt zumeist die lehnwörtlichen k. Formen; einmal ist [račə] 69 zu nennen, durchweg gilt [fąmil'ə].

§ 103. -A innerhalb einer Expirationsgruppe (-A . .). Als Beispiele hierzu vergleiche man

une bouteille de vin pur § 14.

l'eau bénite I: [aįga bęnitą] 77, 100; [aįgą bęnitǫ] 79; [aįgą bęnitǫ] 26, 92, 99; [aįgą bęniðǫ] 27; [aįgą sęn'aðǫ] 25, 94; [aįgǫ bęnitǫ] 38; [aįgǫ bęnitǫ] 28, 29, 75, 93, 97, 98, AudO; [aįgǫ bęnitǫ] 95; [aįgǫ bęniðǫ] 30; [aįgǫ sęn'aðǫ] 74; [aįgų bęnitų] und [aįgų bęnęziðų] 35; [aįgų bęnęįtų] 39; [aįgų bęnítų] 36, 37; [aįgå bęnęįtǫ] 40; [aįgə bənęįtǫ] 42; [aįgə bənęįtǫ] 41. Ca: [aįgą bęnęįtą] 71; [aįgə bənęįtǫ] 70; [aįgə bənitə] und [aįgə sęn'aðə] 65; [aįgə bənəziðə] 69; [aįgə bənęįtə] und [aįgə sən'aðə] 67; [aįgə sən'ąðę] 70, 71. II O, dazu 85, 87 [aįgə bənęįtə]; 6 [aįgə bənaįtə]; [aįgə bənəiðə] 84, 88; 86, 90 daneben [aįgə bənęįtə]; [aįgə bənəgiðə] 91.

[1] Gauchat, *L'unité phonétique dans le patois d'une commune.* Morfband, p. 175 ff.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Frz. *toute la nuit* I: [tutą̊ lą̊ nęi̯t] 25—27, 79, 98, 101; [tutą̊ lą̊ nęi̯] 43; [tutǫ̊ lą̊ nęi̯t] 38, 78; [tutų̊ lą̊ nęi̯t] 35, 39; [tutų̊ lą̊ nęi̯] 36; [tutə lą̊ nęi̯t] 23*, 40; 42 neben [tutə lą̊ nęi̯] auch [tutǫ̊ lą̊ nęi̯]; die übrigen Orte von I: [tutǫ̊ lą̊ nęi̯t]. Ca: [tutə lą̊ nit]; 64 [tutə nit]; 71* [tutǫ̊ lą̊ nit]. II O: [tutə lą̊ nit]; [tutə lą̊ nęt] 46—48; [tutə lə nit] 9, 11, 14—16, 45, VaMol; [tutə lə ni̯t] 6. II W: [tǫtə lą̊ nit].

Frz. *la crête rouge* . . I: [krę̊sta . ./] 26; [krę̊stǫ̊ . ./] 42; [krę̊stǫ̊ . ./] 24, 28, 30, 33, 34, 74, 93, 95, 98, 99; [krę̊stǫ̊ . ./] 92; [krę̊stų̊ . ./] 35, 36, 39; [krę̊stə . ./] 23*. Ca: [krę̊stə . ./]; [krę̊stə . ./] 72; [krę̊stə . ./] 73. II W, dazu 82 [krę̊stə . . /]; II O: [krę̊stə . ./].

Frz. *une boîte d'allumettes* I: [bwęta . ./] 26, 27, 77, 79, 98, 100, 101; [bwętǫ̊ . ./] 38, 78; [bwętǫ̊ . ./] 94; [bwętǫ̊ . ./] 24, 25, 28—33, 75, 92, 95—97, 99; [bwatǫ̊ . ./] 93; [bwętų̊ . ./] 34, 36, 37; [bwatų̊ . ./] 39; [bwętə . ./] 23, 74; [bwatǫ̊ . ./] 42; [bwatą̊ . ./] 43. Ca: [bwatə . ./]; [bwętə . ./] 73; [bwatą̊ . ./] 71*. II O: [bwatə . ./], dazu 83, 84; [kapsə . ./] 88, 90; [kabzə . ./] 84—87, 89, 91.

Frz. *crue et dure* I: [krę̊zą̊ . ./] 27, 74, 77, 100, 101; [krę̊zą̊ . ./] 43; [krę̊zǫ̊ . ./] 38, 42, 78; [krę̊zǫ̊ . ./] 25, 26, 32, 33; [krę̊zǫ̊ . ./] 95, 97; [krę̊zų̊ . ./] 34—37, 39; sonst in I: [krę̊zǫ̊ . ./]. Ca: [krę̊zə . ./], nur 71* [krę̊zą̊ . ./]. II: [krę̊uə . ./]; 44 [krę̊uzə . ./]; 15, 50 [krę̊uwə . ./] 15, 50; [krę̊uə̯ . ./] 41.

Frz. *sic' était bien cuit* § 33.

Frz. *une demi-heure* I: [üną̊ myęžurą̊/] 100; [œną̊ myęžura/] 43; [üną̊ myęžurǫ̊/] 25—27, 98; ein jüngerer Bewohner in 98 [ünǫ̊ myęžurǫ̊/]; [ünǫ̊ myęžurǫ̊/] 38; [ünǫ̊ myęžurǫ̊/] 74; [ünǫ̊ myęžurǫ̊/] 29; [ünǫ̊ myęžurǫ̊/] 24, 28, 30—34, 77, 95, 97, 99; [œnǫ̊ myęžurǫ̊/] 96, 97; [ünų̊ myęžurų̊/] 35—37, 39; [ünə myęžurǫ̊/] 42; [unə myęžurǫ̊/] 40; [ünə myęžurə/] 23. Ca: [œnə mi̯žurə/], 70 daneben [œnə mi̯žurǫ̊/], 69 [œnə mižurađə/]. II: [unə mi̯žǫrə/]; 16, 44, 49, 50 [unə mi̯ğǫrə/]; 3, 15 [unə mi̯čǫrə/]; 41 [unə mi̯žǫrǫ̊/].

Frz. *une heure et demi* I: [ünurą̊ ę myęžą̊/] 100, 101; [ünurą̊ myęžǫ̊/] 26; [ünurą̊ ę myęč] 79; [ünurǫ̊ ę myęžǫ̊/] 96; [œnurǫ̊ ę myęyzǫ̊/] 95; [ünurǫ̊ myęžǫ̊/] 24, 25; [ünurų̊ ę myęžų̊/] 37; [ünurų̊ myęžų̊/] 35; [œnurę̊ myęžą̊/] 43; [ünurę̊ myęžǫ̊/] 38, 78; [ünurę̊ myęžǫ̊/] 27, 29—34, 74, 97, 99, VaAr; [œnurę̊ myęžǫ̊/] 98; [ünurę̊ myęžǫ̊/] 28; [ünurų̊ myęžų̊/] 36, 39; [ünurə ę myęžę̊] 23*. Ca: [œnurę̊ mižə/], 70 daneben [œnurę̊ mižǫ̊/]; 71 [œnurę̊ mič]. II: [unǫri̯ mižə/]; 10, 15 [unǫri̯ miğə/]; 44 [unǫrę̊ mičə/]; 41 [unǫrǫ̊ i mižǫ̊/].

Bei den beiden zuletzt genannten Beispielen kann man nicht immer die Natur des Auslautvokals (-A . ./) feststellen, da er vor folgendem Vokal oft edidiert worden ist. Im Folgenden beschränke

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

ich mich darauf, auf die Entwicklung der einzelnen Gegenden, Ortschaften usw. hinzuweisen, ohne indessen Beispiele zu zitieren. Die Belege für die ausgesprochenen Behauptungen findet man ja in den genannten Beispielen (s. o.).

§ 104. Ein Vergleich der Entwicklung des -A../ mit der des -A/ zeigt, dass die lautlichen Reflexe für den Auslautvokal dieselben sind. Die Entwicklungstendenz ist demnach in beiden Stellungen die gleiche. II, sowie das Ca haben [ə] d. h. in sämtlichen Orten ist -A../ und -A/ auf demselben modernen Stadium angelangt. In I zeigen nur wenige Orte dieselben Reflexe für -A../ und -A/: In 36, 39 tritt für -A../ und -A/ [u̯] auf. Ort 24, 28—33, 95—97 haben den Auslautvokal, gleichgültig ob er am Ende oder im Innern der Expirationsgruppe steht, zu [o̯] entwickelt; [o̯] vernachlässige ich dabei, da es nur ganz selten erscheint. Ort 78 hat -A../ und -A/ gleichmässig zu [o̯] fortschreiten lassen, allein steht da [bakə blaŋko̯]. Ausnahmslos [o̯] hat 38; [ą̯] begegnet stets in 77, 101.

Wir haben bei der Behandlung des -A/ gesehen, dass alle diese Orte eine gewisse Konstanz der Lautung auszeichnet. Unentschieden muss das Urteil über das Tempo der Entwicklung des Auslautvokals in den beiden Stellungen bleiben: entweder ist [ą̯] gleichmässig bei -A../ und -A/ zu [ǫ̯] > [o̯] > [ǫ̯] > [u̯] fortgeschritten oder aber -A/ hat sich anfänglich schneller (s. u.), dann aber langsamer entwickelt, sodass -A../ in die gleiche Entwicklungsstufe rücken konnte.

Alle oben nicht genannten Ortschaften weisen eine verschiedene Entwicklung des Auslautvokals in den beiden Stellungen auf. Ausnahmslos ist für -A../ ein älteres Entwicklungsstadium zu konstatieren als für -A/. Die Druckverhältnisse bedingen das Entwicklungstempo. Der auf -A../ ruhende Akzent ist nicht gleichwertig mit dem auf -A/ liegenden; die Druckstärke von -A../ ist in unsrer Gegend etwa mit ζ 1, die von -A/ mit ζ 2 abzuwerten. Der -A../ gegenüber stärkere Druck in -A/ hat dieses ein schnelleres Entwicklungszeitmass annehmen lassen.

§ 105. Einem [ą̯] < -A../ entspricht gewöhnlich ein [ǫ̯] < -a/. Dieses Entwicklungsverhältnis weist Ort 79 auf. In Ort 26 hatten wir für -A/ ein starkes Schwanken zwischen den Reflexen [ą̯], [ǫ̯], [o̯] konstatiert (v. § 95), für -A../ gilt nur [ą̯]; die Anfänge des Fortschreitens vom ursprünglichen Laute sind demnach für -A im Innern der Expirationsgruppe nicht bemerkbar. Die dem Ort 26 benachbarten Dörfer 25, 27 haben gleichfalls [ą̯] < -A../, dem gewöhnlich [ǫ̯] < A/ entspricht; Ansätze zur Velarisierung des Auslautvokals zeigen in 25:

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

[ünuro myęžo/], [bwęto dal'ümętos], [krüžoę đüro/], in 25 und 27 [butel'o../]. Ort 98 hat nicht selten [a] < -A../, das wir für -A/ bis auf eine wohl erklärliche Ausnahme nie konstatiert hatten. Die Jugend zieht nach meinen Sondernotizen [o] < A../, also die fortgeschrittene Lautung vor. In 98 ist -A../ schneller zu velaren Vokalen fortgeschritten als in 25 und 27, wo [o] nur spärlich auftritt. 100 zeigt für -A../ durchgehends [a], während für -A/ nicht selten jüngere Lautungen zu finden sind. Eine Spur des alten [a] < -A/ ist in VaAr nicht zu belegen, wohl aber für < -A../; allerdings sind die Belege recht selten: [aigą fręsko] 93; [aigą đenito], [üną đrąko] 92; [aigą sen'ado] 94. Trotzdem aber sind sie interessant als Beweise der Tatsache, dass der Velarisierungsprozess des -A zuerst bei -A/, erst später bei dem weniger stark betonten -A../ einsetzt. Anzureihen ist noch Ort 99, der -A../ gewöhnlich > [o] wandelt, der aber in [aigą đenito] noch einen Rest der alten Lautung liefert. Die bei -A/ so häufige Entwicklungsstufe [o] kann ich für -A../ nicht belegen.

Ort 34 lässt -A/ gewöhnlich zu [u] fortschreiten; dieser Laut überwiegt den daneben auftretenden [o]. Umgekehrt ist -A../ in der Mehrzahl der Fälle zu [o] gewandelt, weniger oft zu [u] vorgerückt. Ich nenne: [aigo đenito], [aigo fręsko], [üno đrąko], [üno myęžuro], [üno pürgu], [kręsto ružu], [tuto la nęit]. In 35 findet man wie für -A/ so auch für -A../ [u] und [o]: [ünuru myęžu], [aigo fręsko]. Das Dorf 37 hat -A/ fast durchweg > [u] entwickelt, für -A../ kann ich neben dem am weiten fortgeschrittensten [u] auch älteres [o] öfter belegen: [tuto la nęit], [butel'o đębi], [kąđęto đębi].

Eine Verschiedenheit der Entwicklung von ..-A/ und -A../ ist demnach sowohl in Orten zu konstatieren, die nur wenig von der ursprünglichen Lautung sich entfernen als auch in solchen, die mit grösserer Schnelligkeit und Intensität -A velarisiert haben. Bei der ersteren Gruppe entspricht gewöhnlich einem [o] < A/ ein [a] < -A../, während bei der letzteren [u] < -A/ einem [o], [o], selten [u] < -A../ gegenüberzustehen pflegt.

§ 106. Interessante Reflexe liefern in Nachbarschaft des k. Sprachgebiets liegende l. Ortschaften; ich meine 23, 40, 42, 74, 78. 23 hat rein l. Lautung nur in den Beispielen [la đaka blaŋkə/] und [krüzo../]; sie stehen vereinzelt unter den zahlreichen -A../ > [ə] wandelnden Worten: [tutə la nęit] u. a. Im grossen und ganzen zeigt demnach -A../ die für -A/ notierten modernen Reflexe (v. § 99).

In 40 ergibt -A../ bis auf [aigə đęnęito] [ə]; aus -A/ hatten wir [ə] nur selten entwickelt gesehen. Ähnlich liegen die Verhältnisse in

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

41: -A . ./ > [ə] ist die Regel; davon weicht nur ab [unǫrǫ̣ i̯mižǫ̣/], [siẹrə̊ bẹnkui̯t], [kr̥uə̊ . ./]. Für -A/ erscheint in dem Orte nie [ə].

Auch in 42 wird -A . ./ gewöhnlich [ə]. Andere Reflexe zeigen [kr̥üzǫ̣ . ./], [siẹrǫ̣ . ./], [bu̯tẹl'ǫ̣ . ./]. [ə] < -A/ kommt nur vereinzelt vor,

In 74 fehlt [ə] < -A/ völlig; für -A . ./ kann ich indessen die Lautung belegen: [bakə blaŋkǫ̣/], [bwẹ tə . ./]. Die übrigen Beispiele zeigen [ǫ]. In 78 ist mir [bakə blaŋkǫ] begegnet; in den übrigen Fällen ergibt -A . ./ [ǫ̣].

Für die genannten Orte ist das Auftreten des k. [ə] charakteristisch. Unverkennbar ist die Tendenz, diesen Laut vorwiegend für -A . ./ zu verwenden; einem -A/ entspricht [ə] nur in wenigen Ortschaften und auch dort nicht in einer grossen Zahl von Beispielen.

43 schliesst sich nicht den beschriebenen Verhältnissen an: [ą̣] bleibt sowohl für -A . ./ als auch für -A/. Ort 44 zeigt für -A . ./ konsequent [ə].

§ 107. Im Ca erscheint im allgemeinen [ə] < -A . ./; diesem Reflex begegnen wir auch in 66 [bwatə . ./] u. a., ebenso in 70. Wie die oben erwähnten l. Grenzorte zeigen also diese Orte k. [ə] vornehmlich für -A . ./. Nur 71* hält konsequent am Laute [ą̣] < -A . ./ fest.

§ 108. Im k. ist nur der Reflex [ə] zu konstatieren. Das proklitische Wort (IL)LA erscheint in I durchweg als [lą̣], in II mitunter als [ə], öfter aber als [lą̣]. Die völlig tonlose Stellung des Artikels erklärt das Verharren bei der ursprünglichen Lautung.

§ 109. Eine Sonderstellung nimmt AQUA ARDENTE ein.

I: [ai̯g̊ą̣rdẹn̊t] 26, 27, 30, 99, 101, Don; [ai̯g̊ą̣rdẹn] 35, 39, 40, 42, 43, VaAr, dazu 44; [ai̯g̊ǫ̣rdẹn] 28; [ai̯g̊u̯rdẹn̊t] 24, 29, 31, 34, 95—97; [ai̯g̊u̯rdẹn] 32, 33, 36; [ai̯g̊ərdẹn̊t] 23. Ca: [ai̯g̊ərdẹn]. II W, dazu 48, 54, 81 [ai̯g̊ą̣rdẹn]; [ai̯g̊ərdẹn] 55—57, 60, 80; [ai̯g̊ərden] 8, 9, 12, 13; [ai̯g̊ərdẹn] 14—17; [ai̯gwą̣rden] 2; [ai̯g̊u̯rdẹn] 45—47, 49, 50, 58, 59, 61, 62; [ai̯g̊u̯rden] 4, 7; [ai̯g̊u̯rdẹn] 18—22.

-A ist in der engen Verbindung, die zwischen AQUA und ARDENTE besteht, besonders tonlos; deshalb ist es nur selten von -A aus fortgeschritten. Andrerseits ist natürlich die Möglichkeit gegeben, [ą̣] als wortanlautenden Vokal von ARDENTE zu fassen. Wird [ą̣] velarisiert, so bleibt die Entwicklung nur selten bei [ǫ] stehen ([ai̯g̊ǫ̣rdẹn] 28): AQUA und ARDENTE wird als Einheit aufgefasst und [ǫ], [ǫ̣] als Vortonvokal wie diese bald > [u̯] gewandelt (vgl. spät in den Worschatz

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

aufgenommes *cordonnier* [kǫrdǫn'ẹ] > [kụrdụn'ẹ] u. a.). In II ist [ụ] unter Einfluss des vorhergehenden Labiovelars entstanden; erhalten ist dieser noch in [aịgwạrđen]; frühzeitig gefallen ist er in II W [aịgạrđẹn] > [aịgərđẹn].

Das kastilische Lehnwort erscheint in I nur selten in ursprünglicher Gestalt [durọ]; öfter begegnet man [durụ] wie in II.

§ 110. 2. Ein auf -A folgender postdentaler oder supradentaler Konsonant bedingt teilweise in unserm Gebiet eine von der unter 1 *α* und 1 *β* beschriebenen verschiedene Entwicklung.

APICULAS I: [ạbẹl'ọs] 32, 33, 95, 96; [ạbẹl'ụs] 34; [ạbẹl'ẹs] 23, 31, 97, 98; [ạbẹl'ẹs] VaAr, Don, 25—30, 35—37, 39, 40, 101. Ca: [ạbẹl'əs] 65, 67, 71*; [ạbẹl'əs] 64, 68, 69—73. II W, dazu 10, 46, 47, 49—51, 52, 58—63; [ạbẹl'əs] 82, 88, 89, 91; [əbẹl'əs] 4—9, 11, 14—21, 45; [əbẹl'əs] 12, 13, 22.

BESTIAS I: [bẹstiọs] 32; [bẹstiụs] 34; [bẹstiẹs] 28, 30, 35, 38, 39, 42, 77, 79, 92, 101; [bẹstiẹs] 43, 74; [bẹstiịs] 26, 93. Ca, II dgl.; 70 [bẹstiəs]; 71 [bẹstəs].

Frz. *pâques* I: [paskọs] 24; [paskọs] 32—34, 95; [paskẹs] 23*, 28—30, 35, 37, 39, 43, 93, 97, 99; [paskẹs] 92; [paskạ] 77, 100; [paskọ] 79; [paskọ] 74, 75; [pask] 26. Ca: [paskə]; 71* [paskạ]; 69 [paskəs]. II O: [paskəs], dazu in 40; [paskə] 90, 91; [paskụ] Cerd, 81, 82, 89.

V. ferner hierzu *les pommes de terre* § 300. *SALVATICAS § 208. VACCAS § 138. *STELAS § 55. FOLIAS § 33. SPISSAS § 11.

In I begegnen folgende Reflexe [ọ], [ọ], [ọ], [ụ], [ẹ], [ẹ]; wir finden demnach velare Vokale (wie bei 1 *α* und 1 *β*) sowie palatale vor. Das Vorkommen palataler und velarer Vokale in einem Dorfe habe ich nicht konstatiert. Die Vorderzungenlaute überwiegen bei weitem die Hinterzungenvokale; diese habe ich nur in 24, 32—34, 95, 96 gefunden; sie erscheinen also namentlich im nördlichen Teile unsres Gebietes. Dem entsprechen die Angaben des ALF, der im Dpt de l'Aude (die auf dem ALF verzeichneten l. Orte liegen ziemlich vom k. Sprachgebiet entfernt) durchweg ó = [ọ], im Dpt de l'Ariège fast immer ò = [ọ] verzeichnet. Das [ẹ], [ẹ]gebiet schiebt sich demnach zwischen den k. Sprachkomplex sowie die vom ALF diesem zunächst verzeichneten l. Ortschaften. Sicherlich hat auslautend [s] die Palatalisation des Vokals [ạ] bewirkt; zumeist ist erst die Stufe [ẹs] erreicht, [ẹs] begegnet nur in einzelnen Fällen.

Über die velaren Auslautvokal aufweisenden Orte sei im einzelnen bemerkt: 24 hat neben unweit häufigerem [ọs] [pạtanọs] und [paskọs];

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

in 32 herrscht eher [o̱s] vor, nur [paskos], [salbačos], [espesos]; dasselbe gilt von 33, wo mit [o̱s] nur [paskos], [abel'os] und [espesos] zu nennen sind; 34 zeigt bis auf [patanos], [paskos], [salbačos] konsequent [us]; in 95 sind von der gewöhnlichen Lautung [os] als abweichend [gairos], dazu [estelęs] zu erwähnen; 96 hat immer [os]. Man erkennt, dass -s durchaus nicht die Entwicklung des Vokals der Endsilbe gestört hat; wir finden in den genannten Dörfern genau die Reflexe wieder, die wir bei vokalischem Ausgang der Schlusssilbe zu notieren hatten.

§ 111. Wird das auf velaren Vokal folgende [s] (zunächst vor stimmhaften Lauten) > [i] aufgelöst (vgl. darüber genaueres § 138), so erscheinen wesentlich von den soeben konstatierten Lauten verschiedene Reflexe nicht; soweit die zwei zur Verfügung stehenden Beispiele (*à grosses gouttes* und *pommes douces*) einen Schluss gestatten, ist eher die Tendenz bemerkbar, einen älteren Laut zu bewahren als in der Entwicklung fortzuschreiten: in 33, 34, 96 erscheint [oi̯] statt [oi̯] bezw. [ui̯].

§ 112. Das Ca kennt nur [əs]; ob man unter alleinstehendem [salbači̯s] eine Weiterbildung < [əs] zu erblicken hat, ist zweifelhaft. Für *les bêtes* kommt zumeist das k. [bęsti̯s] (s. u.) vor; [bęstəs] 71 bildet einen Kompromiss aus [bęsti̯s] und nach l. Weise gebildetem [bęstiəs] 70. Bis auf 44, der konstant l. Lautung aufweist, hat II nur [əs]. Das k. hat in allen Fällen [əs].

§ 113. Frz. *sourcils* wird bald als masc., bald als fem. betrachtet, daher die Mischformen des Adjektivs SPISSAS in I. Frz. *pâques* entspricht im Don sowie in der Cerd eine singuläre Form. Südfrankreich kennt diese, nach dem ALF 970 zu urteilen, sonst nicht, wohl aber ist sie in Nordkatalonien bekannt. Tarragona hat [paskwə]. [pask] 26 ist endungslos in Anlehnung an das Französische. Die nicht erbwörtliche Form [bęsti̯s] ist typisch für unsre k. Gegend; im nördlichen Catalonien sagt man [bęstiəs];[1] die l. Orte 26, 93 übernehmen die k. Bildung [bęsti̯s].

In der Form des bestimmten weiblichen pluralen Artikels erscheint [a̯], also [la̯s], in den l. Orten, wo -A vor s als Velarvokal erhalten ist; in den übrigen Dörfern von I begegnet [lęz] > [lęz]. In diesem proklitischen Worte konnte [z] vor stimmhaftem Konsonant zu [i̯] werden (v. § 138), sodass neben den genannten Reflexen: [lai̯], [lęi̯] > [lę] erscheint.

[1] Genauere Angaben macht Schädel, RDR I, 401 ff.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

Für DUAS begegnet auf dem weitaus grössten Gebiete von I [dus]; [dọs] erscheint in 24, 95, 96, [dǫs] bez. [dǫi̯] in 32—34. [ọ], [ǫ] sind also gerade in den Orten zu finden, bei denen auslautend -A vor s durch einen Velarvokal fortgesetzt wird. In diesen Ortschaften ist DỌAS zweifellos > *[dọọs] und weiter durch Akzentverschiebung > *[dọǫs] > *[dǫǫs[> [dǫs] geworden; mit der Endung -AS > [ǫs] > [ọs] ist [dǫs] alsdann weiter in einigen Orten > [dọs] vorgerückt. Andrerseits wird [dọas] > *[dọẹs] > *[duẹs]; in Anlehnung an die andern femininlosen Zahlwörter wird das proklitische *[duẹs] > [dus]. Das Ca sowie II O hat [dus] für masc. und fem. In der Cerd tritt lautliches [dọs] < DUOS auf; das Femininum [duəs] wird dort mit Einschub eines hiattilgenden [g] [dugəs]. [ọ] ist, da im Hiat stehend, zu [u] verengt worden (vgl. altspanisch *dos, dues*).[1]

Wie [duẹs] > [dus] in einem Teile von I, so wird auch die Verbalendung -í(B)AS > [iẹs] > [is] und -í(b)atis > [iẹts] > [its]; in 24, 32—34, 95, 96 nimmt die Entwicklung einen andern Verlauf, indem -ÍAS > [iọs] > [yos] und [ÍATIS] > [iọts] > [yǫts] wird (vgl. dazu §§ 267, 274).

Da in II O [iəs] < -IAS erhalten bleibt, so ist wohl [dus] als Femininum nicht die lautliche Fortsetzung aus [duəs], sondern die maskuline Form verwendet bei weiblichen Substantiven. Von dieser Übertragung zeugen schon altkatalanische Texte.[2]

Über die Verbalendung -ANT s. Formenlehre §§ 275, 276.

E) Unbetonte Nachtonvokale (tonloser Mittelvokal).

§ 114. I, E, A, O, U als tonloser Mittelvokal schwindet in der Regel. Die Synkope findet entweder in einer sehr frühen Zeit (v. § 87) oder einer späteren Epoche (v. § 89) statt.

§ 115. Die Synkope unterbleibt, wenn der Mittelvokal sich vor N oder zwischen mediopalatalem oder dentalen Reibelaut einerseits und R andrerseits befindet (v. § 90).

§ 116. Über TEGULU v. § 245. TEPIDAM hat in I: [tẹbẹzọ], in II: [tẹb̥i̯] § 118. Nach Wendel[3] schwindet bei dem masc. TEPIDU der Auslautvokal lautlich: TEPIDU > *tebe*; CUPIDU > *cobe*. TEPIDA werde

[1] Zauner p. 17.
[2] Niepage RDR II, 6.
[3] Wendel p. 56.

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)

tépeda > tébəđa > tebéđa (> [tẹ̝bẹ̝zọ̝]) oder tebe'a. Gelehrt sei *tebia* wegen Erhaltung des I. Herzog[1] glaubt *tebeo* > *tebio* als lautlich entwickelt hinstellen zu dürfen; zum fem. *tebio* sei alsdann das masc. *tebi* neu gebildet worden. Es sei bemerkt, dass [tẹ̝bi̝] heutzutage in II masc. und fem. vertritt. Nordkatalonien, z. B. Tarragona, hat [tẹbiə] als weibliche Form.

[1] Herzog, ASNSL CIX, 131.

(à suivre.)

BDD-A22840 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:09:51 UTC)